



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Bills of Exchange Act

Loi sur les lettres de change

R.S.C., 1985, c. B-4

L.R.C., 1985, ch. B-4

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on April 20, 2007

Dernière modification le 20 avril 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on April 20, 2007. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 20 avril 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act relating to bills of exchange, cheques and promissory notes			Loi concernant les lettres de change, les chèques et les billets à ordre ou au porteur	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PART I			PARTIE I	
	GENERAL	2		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	2
3	Thing done in good faith	2	3	Bonne foi	2
4	Signature	2	4	Signature	2
5	What required of corporation	2	5	Signature d'une personne morale	2
6	Computation of time	2	6	Délais de moins de trois jours	2
7	Crossing dividend warrants	3	7	Barrement des mandats de dividendes	3
8	Bank Act not affected	3	8	Loi sur les banques	3
9	Common law of England	3	9	Application de la common law d'Angleterre	3
10	Protest evidence	3	10	Valeur probante du protêt	3
11	Copy of protest, evidence	3	11	Valeur probante de documents notariés	3
12	Officer of bank not to act as notary	4	12	Interdiction à un employé de banque d'agir comme notaire	4
13	Purchase of patent right	4	13	Marquage des effets servant à l'achat d'un brevet	4
14	Transferee to take with equities	4	14	Responsabilité du cessionnaire	4
15	Offence and punishment	4	15	Infraction et peine	4
	PART II			PARTIE II	
	BILLS OF EXCHANGE	5		LETTRES DE CHANGE	5
	FORM AND INTERPRETATION OF BILL	5		FORME DE LA LETTRE ET INTERPRÉTATION	5
16	Bill of exchange	5	16	Lettre de change	5
17	Instrument payable on contingency	5	17	Paiement lors d'une éventualité	5
18	Payee, drawer or drawee	5	18	Preneur, tireur ou tiré	5
19	Drawee to be named	6	19	Désignation du tiré	6
20	Transfer words	6	20	Négociabilité	6
21	Bill payable to order	6	21	Lettre payable à ordre	6
22	When payable on demand	6	22	Lettre payable sur demande	6
23	Determinable future time	7	23	Lettre payable à un délai à fixer éventuellement	7
24	Inland bill	7	24	Lettre intérieure	7
25	Bill or note	7	25	Lettre ou billet	7
26	Valid bill	7	26	Validité d'une lettre	7
27	Sum certain	7	27	Somme précise	7
28	True date presumption	8	28	Présomption de la date véritable	8
29	Undated bill payable after date	8	29	Lettre non datée payable à délai de date	8
30	Perfecting bill	8	30	Effet signé en blanc	8

Bills of Exchange — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page		
31	When completed	9	31	Opposabilité de l'effet complété	9
32	Referee in case of need	9	32	Recommandataire	9
33	Stipulations	9	33	Clauses	9
	ACCEPTANCE	9		ACCEPTATION	9
34	Acceptance	9	34	Acceptation	9
35	Acceptance	9	35	Acceptation	9
36	Acceptance	10	36	Acceptation	10
37	Kinds	10	37	Formes d'acceptation	10
	DELIVERY	10		LIVRAISON	10
38	When acceptance complete	10	38	Irrévocabilité de l'acceptation	10
39	Requisites	11	39	Formalités	11
40	Parting with possession	11	40	Présomption de livraison	11
	COMPUTATION OF TIME, NON-JURIDICAL DAYS AND DAYS OF GRACE	11		ÉCHÉANCE DES LETTRES	11
41	Computation of time	11	41	Jours de grâce	11
42	Non-juridical days	11	42	Jours fériés	11
43	Time of payment	12	43	Détermination de l'échéance	12
44	Sight bill	12	44	Acceptation, note ou protêt	12
45	Due date	12	45	Délais mensuels	12
	CAPACITY AND AUTHORITY OF PARTIES	13		CAPACITÉ ET HABILITÉ DES PARTIES	13
46	Capacity of parties	13	46	Capacité des parties	13
47	Effect of disability on holder	13	47	Incapacité d'une partie	13
48	Forgery	13	48	Signature contrefaite ou non autorisée	13
49	Recovery of amount paid on forged endorsement	14	49	Recouvrement en cas d'endossement irrégulier d'une lettre	14
50	Procuration signatures	14	50	Signature par procuration	14
51	Signing in representative capacity	14	51	Signature pour le compte d'autrui	14
	CONSIDERATION	15		CAUSE	15
52	Valuable consideration	15	52	Titre onéreux	15
53	Holder for value	15	53	Détenteur à titre onéreux	15
54	Accommodation bill	15	54	Effet de complaisance	15
	HOLDER IN DUE COURSE	15		DÉTENTEUR RÉGULIER	15
55	Holder in due course	15	55	Détenteur régulier	15
56	Right of subsequent holder	16	56	Droits du détenteur subséquent	16
57	Presumption of value	16	57	Présomption	16
58	Usurious consideration	16	58	Cause usuraire	16
	NEGOTIATION	17		NÉGOCIATION	17
59	By transfer	17	59	Par transfert	17
60	Without endorsement	17	60	Sans endossement	17
61	Endorsing	17	61	Endos	17
62	Signature sufficient	17	62	Endossement avec signature seulement	17
63	Misspelling payee's name	18	63	Désignation erronée	18
64	Presumption as to order of endorsement	18	64	Présomption quant à l'ordre des endossements	18

Lettres de change — 2 mai 2012

Section	Page	Article	Page
65	18	65	18
66	18	66	18
67	18	67	18
68	19	68	19
69	19	69	19
70	19	70	19
71	19	71	19
72	20	72	20
	20		20
73	20	73	20
	20		20
74	20	74	20
75	20	75	20
76	21	76	21
77	21	77	21
78	21	78	21
79	22	79	22
80	22	80	22
81	22	81	22
82	23	82	23
83	23	83	23
	23		23
84	23	84	23
85	23	85	23
86	23	86	23
87	24	87	24
88	24	88	24
89	24	89	24
90	25	90	25
91	25	91	25
92	25	92	25
93	26	93	26
94	26	94	26
	26		26
95	26	95	26
96	27	96	27
97	27	97	27
98	27	98	27
99	28	99	28
100	28	100	28
101	28	101	28
102	28	102	28
103	29	103	29
104	29	104	29
105	29	105	29

Bills of Exchange — May 2, 2012

Section		Page	Article		Page
106	Dispensing with notice re drawer	29	106	Dispense à l'égard du tireur	29
107	Dispensing with notice re endorser	30	107	Dispense à l'égard de l'endosseur	30
	PROTEST	30		PROTÊT	30
108	Necessity of protest	30	108	Protêt facultatif	30
109	Protest dispensed with	30	109	Dispense	30
110	Delay excused	30	110	Retard excusé	30
111	Foreign bill, non-acceptance	30	111	Lettre étrangère : faute d'acceptation	30
112	Protest of inland bill	31	112	Protêt d'une lettre intérieure	31
113	Protest unnecessary	31	113	Protêt facultatif	31
114	Subsequent protest for non-payment	31	114	Protêt ultérieur faute de paiement	31
115	Protest for better security	31	115	Protêt pour plus ample garantie	31
116	Acceptance for honour	31	116	Acceptation par intervention	31
117	Noting equivalent to protest	31	117	Formalité établissant protêt	31
118	Protest on day of dishonour	31	118	Protêt le jour du refus	31
119	Protest on copy or particulars	32	119	Protêt sur copie ou détails	32
120	Place of protest	32	120	Lieu du protêt	32
121	Contents of protest	32	121	Contenu du protêt	32
122	When notary not accessible	32	122	Protêt en l'absence d'un notaire	32
123	Expense	32	123	Frais	32
124	Forms	33	124	Modèles	33
125	How notice of protest given	33	125	Modalités de l'avis de protêt	33
	LIABILITIES OF PARTIES	33		OBLIGATIONS DES PARTIES	33
126	Equitable assignment	33	126	Non-transfert de fonds	33
127	Engagement by acceptance	33	127	Engagement par acceptation	33
128	Estoppel	33	128	Droits refusés à l'accepteur	33
129	Drawer	34	129	Obligations du tireur	34
130	Liability by signature	34	130	Effet de la signature	34
131	Trade-name or assumed name	34	131	Nom commercial ou d'emprunt	34
132	Endorser	34	132	Obligations de l'endosseur	34
133	Measure of damages	35	133	Montant des dommages-intérêts	35
134	Recovery of damages	35	134	Recouvrement des dommages-intérêts	35
135	Re-exchange and interest	35	135	Rechange et intérêts	35
136	Transferor by delivery	35	136	Cédant par livraison	35
137	Warranty by transferor	35	137	Garantie	35
	DISCHARGE OF BILL	36		LIBÉRATION	36
138	Payment	36	138	Paiement	36
139	Payment by drawer or endorser	36	139	Paiement par le tireur ou l'endosseur	36
140	Acceptor holding at maturity	36	140	Accepteur devenu détenteur à l'échéance	36
141	Renouncing rights	36	141	Renonciation	36
142	Cancellation of bill	37	142	Annulation d'une lettre	37
143	Unintentional cancellation	37	143	Annulation non intentionnelle	37
144	Alteration of bill	37	144	Altération d'une lettre	37
145	Material alteration	37	145	Altérations	37
	ACCEPTANCE AND PAYMENT FOR HONOUR	38		ACCEPTATION ET PAIEMENT PAR INTERVENTION	38
146	Acceptance for honour under protest	38	146	Acceptation par intervention ou sous protêt	38

Bills of Exchange — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
PART IV		PARTIE IV	
PROMISSORY NOTES		BILLETS	
176	47	176	47
177	48	177	48
178	48	178	48
179	48	179	48
180	48	180	48
181	48	181	48
182	48	182	48
183	49	183	49
184	49	184	49
185	49	185	49
186	49	186	49
187	50	187	50
PART V		PARTIE V	
CONSUMER BILLS AND NOTES		LETTRES ET BILLETS DE CONSOMMATION	
188	50	188	50
189	50	189	50
190	51	190	51
191	52	191	52
192	52	192	52
SCHEDULE		ANNEXE	
	53		53



R.S.C., 1985, c. B-4

L.R.C., 1985, ch. B-4

An Act relating to bills of exchange, cheques and promissory notes

Loi concernant les lettres de change, les chèques et les billets à ordre ou au porteur

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bills of Exchange Act*.
R.S., c. B-5, s. 1.

1. *Loi sur les lettres de change*.
S.R., ch. B-5, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"acceptance"
« *acceptation* »

"acceptance" means an acceptance completed by delivery or notification;

« *acceptation* » Acceptation complétée par livraison ou notification.

« *acceptation* »
« *acceptance* »

"action"
« *action* »

"action" includes counter-claim and set-off;

« *action* » Sont assimilées à l'action la demande reconventionnelle et la défense de compensation.

« *action* »
« *action* »

"bank"
« *banque* »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

« *banque* » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« *banque* »
« *bank* »

"bearer"
« *porteur* »

"bearer" means the person in possession of a bill or note that is payable to bearer;

« *billet* » Billet à ordre ou au porteur.

« *billet* »
« *note* »

"bill"
« *lettre* »

"bill" means bill of exchange;

« *défense* » Est assimilée à la défense la demande reconventionnelle.

« *défense* »
« *defence* »

"defence"
« *défense* »

"defence" includes counter-claim;

« *détenteur* » Soit le preneur ou l'endossataire d'une lettre ou d'un billet qui en a la possession, soit le porteur de ces effets.

« *détenteur* »
« *holder* »

"delivery"
« *livraison* »

"delivery" means transfer of possession, actual or constructive, from one person to another;

« *émission* » Première livraison d'une lettre ou d'un billet, parfaitement libellés, à une personne qui l'accepte comme détenteur.

« *émission* »
« *issue* »

"endorsement"
« *endossement* »
ou « *endos* »

"endorsement" means an endorsement completed by delivery;

« *endossement* » ou « *endos* » Endossement complété par livraison.

« *endossement* »
ou « *endos* »
« *endorsement* »

"holder"
« *détenteur* »

"holder" means the payee or endorsee of a bill or note who is in possession of it, or the bearer thereof;

« *jours fériés* » Jours non ouvrables désignés comme jours de fête légale par la présente loi.

« *jours fériés* »
« *non-business days* »

"issue"
« *émission* »

"issue" means the first delivery of a bill or note, complete in form, to a person who takes it as a holder;

« *lettre* » Lettre de change.

« *lettre* »
« *bill* »

"non-business days"
« *jours fériés* »

"non-business days" means days directed by this Act to be observed as legal holidays or non-judicial days, and any other day is a business day;

« *livraison* » Transfert de possession réelle ou présumée d'une personne à une autre.

« *livraison* »
« *delivery* »

<p>“note” « <i>billet</i> »</p>	<p>“note” means promissory note;</p>	<p>« porteur » La personne en possession d’une lettre ou d’un billet payable au porteur.</p>	<p>« porteur » “bearer”</p>
<p>“value” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“value” means valuable consideration. R.S., 1985, c. B-4, s. 2; 1999, c. 28, s. 148.</p>	<p>L.R. (1985), ch. B-4, art. 2; 1999, ch. 28, art. 148.</p>	
<p>PART I GENERAL</p>		<p>PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>	
<p>Thing done in good faith</p>	<p>3. A thing is deemed to be done in good faith, within the meaning of this Act, where it is in fact done honestly, whether it is done negligently or not. R.S., c. B-5, s. 3.</p>	<p>3. Est réputé fait de bonne foi, au sens de la présente loi, tout acte accompli honnêtement, qu’il y ait eu par ailleurs négligence ou non. S.R., ch. B-5, art. 3.</p>	<p>Bonne foi</p>
<p>Signature</p>	<p>4. Where, by this Act, any instrument or writing is required to be signed by any person, it is not necessary that he should sign it with his own hand, but it is sufficient if his signature is written thereon by some other person by or under his authority. R.S., c. B-5, s. 4.</p>	<p>4. Pour s’acquitter de l’obligation, prévue par la présente loi, de signature d’un effet ou d’un écrit, il faut le signer soi-même ou y autoriser l’apposition de sa signature par quelqu’un d’autre. S.R., ch. B-5, art. 4.</p>	<p>Signature</p>
<p>What required of corporation</p>	<p>5. In the case of a corporation, where, by this Act, any instrument or writing is required to be signed, it is sufficient if the instrument or writing is duly sealed with the corporate seal, but nothing in this section shall be construed as requiring the bill or note of a corporation to be under seal. R.S., c. B-5, s. 5.</p>	<p>5. Une personne morale s’acquitte de l’obligation, prévue par la présente loi, de signature d’un effet ou d’un écrit par l’apposition de son sceau; le présent article n’a toutefois pas pour effet de rendre cette apposition obligatoire sur tous les billets ou lettres d’une personne morale. S.R., ch. B-5, art. 5.</p>	<p>Signature d’une personne morale</p>
<p>Computation of time</p>	<p>6. (1) Where, by this Act, the time limited for doing any act or thing is less than three days, in reckoning time, non-business days are excluded.</p>	<p>6. (1) Les jours fériés ne sont pas comptés dans le calcul des échéances de moins de trois jours prévues par la présente loi.</p>	<p>Délais de moins de trois jours</p>
<p>Saturdays</p>	<p>(2) In all matters relating to bills or notes, (a) if the time for doing any act or thing expires or falls on a Saturday, that time is deemed to expire or fall, as the case may be, on the next following business day; (b) a bill or note payable on demand cannot be duly presented for acceptance or payment on a Saturday; and (c) failure to do any act or thing on a Saturday does not give rise to any rights.</p>	<p>(2) Les règles suivantes s’appliquent aux lettres et billets: a) l’échéance qui tombe un samedi est reportée au premier jour ouvrable qui suit; b) leur présentation, quand ils sont payables sur demande, ne peut se faire pour acceptation ou paiement un samedi; c) le défaut d’exécution survenant un samedi ne donne ouverture à aucun droit.</p>	<p>Samedi</p>
<p>Cheques</p>	<p>(3) Notwithstanding any other provision of this Act, a cheque may be presented and paid on a Saturday or a non-judicial day if the drawee is open for business at the time of the presentment and the presentment in all other respects is in accordance with this Act, and the non-acceptance or non-payment of a cheque so</p>	<p>(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un chèque peut être présenté et payé un samedi ou un jour non ouvrable si la présentation est faite pendant les heures d’ouverture de l’établissement du tiré et, par ailleurs, en conformité avec la présente loi. La non-acceptation ou le non-paiement du chèque</p>	<p>Chèques</p>

presented gives rise to the same rights as though it had been presented on a business day other than a Saturday.

Where bank not open for business

(4) In all matters relating to bills or notes, notwithstanding any other provision of this Act, if a branch of a bank carrying on business is not open for business on a business day

(a) the time for doing any act or thing at the branch, if the time expires or falls on that day, is deemed to expire or fall, as the case may be, on the next following business day on which the branch is open for business;

(b) a bill or note payable on demand cannot be duly presented for acceptance or payment at the branch on that day; and

(c) failure to do any act or thing by reason of the branch not being open for business on that day does not give rise to any rights.

R.S., c. B-5, s. 6.

Crossing dividend warrants

7. The provisions of this Act relating to crossed cheques apply to a warrant for payment of dividend.

R.S., c. B-5, s. 7.

Bank Act not affected

8. Nothing in this Act affects the provisions of the *Bank Act*.

R.S., c. B-5, s. 8.

Common law of England

9. The rules of the common law of England, including the law merchant, save in so far as they are inconsistent with the express provisions of this Act, apply to bills, notes and cheques.

R.S., c. B-5, s. 10.

Protest evidence

10. A protest of any bill or note within Canada, and any copy thereof as copied by the notary or justice of the peace, is, in any action, evidence of presentation and dishonour, and also of service of notice of the presentation and dishonour as stated in the protest or copy.

R.S., c. B-5, s. 11.

Copy of protest, evidence

11. Where a bill or note, presented for acceptance, or payable outside Canada, is protested for non-acceptance or non-payment, a notarial copy of the protest and of the notice of dishonour, and a notarial certificate of the ser-

donne ouverture aux mêmes droits que si sa présentation avait eu lieu un jour ouvrable autre qu'un samedi.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque la succursale d'une banque en activité est fermée un jour ouvrable, les règles suivantes s'appliquent aux lettres ou billets :

a) l'échéance qui tombe à cette date est reportée au premier jour ouvrable suivant où la succursale est ouverte;

b) leur présentation, quand ils sont payables sur demande, ne peut se faire à cette date pour acceptation ou paiement à la succursale;

c) le défaut d'exécution fondé sur la fermeture de la succursale à cette date ne donne ouverture à aucun droit.

S.R., ch. B-5, art. 6.

Succursale non ouverte

7. Les dispositions de la présente loi relatives aux chèques barrés s'appliquent aux mandats pour encaissement de dividendes.

S.R., ch. B-5, art. 7.

Barrement des mandats de dividendes

8. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur les banques*.

S.R., ch. B-5, art. 8.

Loi sur les banques

9. Les règles de la *common law* d'Angleterre, y compris en droit commercial, s'appliquent aux lettres, billets et chèques dans la mesure de leur compatibilité avec les dispositions expresses de la présente loi.

S.R., ch. B-5, art. 10.

Application de la *common law* d'Angleterre

10. Le protêt d'une lettre ou d'un billet au Canada, de même que toute copie qui en est faite par un notaire ou un juge de paix, constitue, dans une action, la preuve de la présentation et du défaut d'acceptation ou de paiement, ainsi que de la signification de l'avis de la présentation et du défaut d'acceptation ou de paiement spécifiés dans le protêt ou la copie.

S.R., ch. B-5, art. 11.

Valeur probante du protêt

11. Si une lettre ou un billet, présenté pour acceptation, ou payable à l'étranger, est protesté pour défaut d'acceptation ou de paiement, une copie notariée du protêt et de la notification du défaut en question et un certificat notarié de la signification de cet avis font foi devant les

Valeur probante de documents notariés

	<p>vice of the notice, shall be received in all courts as evidence of the protest, notice and service.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 12.</p>	<p>tribunaux, jusqu'à preuve contraire, du protêt, de la notification et de la signification.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 12.</p>	
Officer of bank not to act as notary	<p>12. No clerk, teller or agent of any bank shall act as a notary in the protesting of any bill or note payable at the bank or at any of the branches of the bank in which he is employed.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 13.</p>	<p>12. Nul commis, caissier ou mandataire d'une banque ne peut agir en qualité de notaire pour le protêt d'une lettre ou d'un billet payable à la banque où il est employé ou à l'une de ses succursales.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 13.</p>	Interdiction à un employé de banque d'agir comme notaire
Purchase of patent right	<p>13. (1) Every bill or note the consideration of which consists, in whole or in part, of the purchase money of a patent right, or of a partial interest, limited geographically or otherwise, in a patent right, shall have written or printed prominently and legibly across the face thereof, before it is issued, the words "Given for a patent right".</p>	<p>13. (1) Les lettres ou billets, dont la cause est, en tout ou en partie, le prix d'achat d'un droit de brevet ou d'un intérêt partiel, limité territorialement ou autrement, dans un droit de brevet, portent, au travers de leur recto et bien en évidence, la mention « Donné pour droit de brevet », écrite ou imprimée lisiblement avant l'émission.</p>	Marquage des effets servant à l'achat d'un brevet
Absence of necessary words	<p>(2) If the words "Given for a patent right" are not written or printed on any instrument in the manner prescribed in subsection (1), the instrument and any renewal thereof is void, except in the hands of a holder in due course without notice of the consideration.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 14.</p>	<p>(2) En l'absence de cette mention, l'effet et son renouvellement sont nuls, sauf entre les mains d'un détenteur régulier non avisé de cette cause.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 14.</p>	Absence de la mention
Transferee to take with equities	<p>14. The endorsee or other transferee of any instrument referred to in section 13 having the words "Given for a patent right" printed or written thereon takes the instrument subject to any defence or set-off in respect of the whole or any part thereof that would have existed between the original parties.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 15.</p>	<p>14. L'endossataire ou autre cessionnaire d'un effet portant la mention « Donné pour droit de brevet » sous la forme prévue par l'article 13 le prend sous réserve de tout moyen de défense ou compensation à son égard qui aurait existé entre les contractants originaires.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 15.</p>	Responsabilité du cessionnaire
Offence and punishment	<p>15. Every person who issues, sells or transfers, by endorsement or delivery, any instrument referred to in section 13 not having the words "Given for a patent right" printed or written across the face thereof in the manner prescribed by that section, knowing the consideration of that instrument to have consisted, in whole or in part, of the purchase money of a patent right, or of a partial interest, limited geographically or otherwise, in a patent right, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for any term not exceeding one year, or to such fine, not exceeding two hundred dollars, as the court thinks fit.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 16.</p>	<p>15. Quiconque émet, vend ou cède, par endossement ou livraison, un effet ne portant pas la mention « Donné pour droit de brevet » sous la forme prévue par l'article 13, tout en sachant que la cause de cet effet est, en tout ou en partie, celle décrite à cet article, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, soit un emprisonnement maximal d'un an, soit une amende maximale de deux cents dollars, selon ce que le tribunal juge indiqué.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 16.</p>	Infraction et peine

PART II
BILLS OF EXCHANGE

FORM AND INTERPRETATION OF BILL

Bill of exchange **16.** (1) A bill of exchange is an unconditional order in writing, addressed by one person to another, signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to or to the order of a specified person or to bearer.

Non-compliance with requisites (2) An instrument that does not comply with the requirements of subsection (1), or that orders any act to be done in addition to the payment of money, is not, except as hereinafter provided, a bill.

Unconditional order (3) An order to pay out of a particular fund is not unconditional within the meaning of this section, except that an unqualified order to pay, coupled with

(a) an indication of a particular fund out of which the drawee is to reimburse himself or a particular account to be debited with the amount, or

(b) a statement of the transaction that gives rise to the bill,

is unconditional.

R.S., c. B-5, s. 17.

Instrument payable on contingency **17.** (1) An instrument expressed to be payable on a contingency is not a bill and the happening of the event does not cure the defect.

Addressed to two or more drawees (2) A bill may be addressed to two or more drawees, whether they are partners or not, but an order addressed to two drawees in the alternative, or to two or more drawees in succession, is not a bill.

R.S., c. B-5, s. 18.

Payee, drawer or drawee **18.** (1) A bill may be drawn payable to, or to the order of, the drawer, or it may be drawn payable to, or to the order of, the drawee.

Two or more payees (2) A bill may be made payable to two or more payees jointly, or it may be made payable in the alternative to one of two, or one or some of several payees.

Holder of office payee (3) A bill may be made payable to the holder of an office for the time being.

R.S., c. B-5, s. 19.

PARTIE II
LETTRES DE CHANGE

FORME DE LA LETTRE ET INTERPRÉTATION

Lettre de change **16.** (1) La lettre de change est un écrit signé de sa main par lequel une personne ordonne à une autre de payer, sans condition, une somme d'argent précise, sur demande ou à une échéance déterminée ou susceptible de l'être, soit à une troisième personne désignée — ou à son ordre —, soit au porteur.

Défaut de conformité (2) L'effet qui ne remplit pas les conditions fixées au paragraphe (1), ou qui exige autre chose en sus du paiement d'une somme d'argent, ne constitue pas, sauf cas prévus ci-dessous, une lettre.

Ordre inconditionnel (3) L'ordre de payer sur un fonds particulier n'est pas un ordre inconditionnel au sens du présent article, sauf quand en outre :

a) ou bien il spécifie un fonds particulier, sur lequel le tiré doit se rembourser, ou un compte particulier au débit duquel la somme doit être inscrite;

b) ou bien il est assorti du relevé de l'opération qui a donné lieu à la lettre.

S.R., ch. B-5, art. 17.

Paiement lors d'une éventualité **17.** (1) L'effet dont le paiement dépend d'une éventualité ne constitue pas une lettre, et la réalisation de cette éventualité ne remédie pas à ce vice.

Plusieurs tirés (2) Bien que la lettre puisse être adressée à plusieurs tirés, formant ou non une société de personnes, l'ordre adressé à l'un ou l'autre de deux tirés, ou à deux tirés ou plus successivement, n'en constitue pas pour autant une lettre.

S.R., ch. B-5, art. 18.

Preneur, tireur ou tiré **18.** (1) La lettre peut être payable soit au tireur ou à son ordre, soit au tiré ou à son ordre.

Plusieurs preneurs (2) La lettre peut être payable à plusieurs preneurs conjointement, ou elle peut l'être à l'un de plusieurs preneurs ou à quelques-uns des différents preneurs.

Fonctionnaire preneur (3) La lettre peut être payable au titulaire en exercice d'une charge ou d'un emploi.

S.R., ch. B-5, art. 19.

Bills of Exchange — May 2, 2012

Drawee to be named	<p>19. The drawee must be named or otherwise indicated in a bill with reasonable certainty. R.S., c. B-5, s. 20.</p>	<p>19. La lettre doit comporter le nom du tiré ou une désignation suffisamment précise de celui-ci. S.R., ch. B-5, art. 20.</p>	Désignation du tiré
Transfer words	<p>20. (1) When a bill contains words prohibiting transfer, or indicating an intention that it should not be transferable, it is valid as between the parties thereto, but it is not negotiable.</p>	<p>20. (1) La lettre qui comporte une clause en interdisant la cession ou indiquant l'intention de la rendre non cessible est valable entre les parties intéressées, mais n'est pas négociable.</p>	Négoceabilité
Negotiable bill	<p>(2) A negotiable bill may be payable either to order or to bearer.</p>	<p>(2) Une lettre négociable peut être payable à ordre ou au porteur.</p>	Lettre négociable
When payable to bearer	<p>(3) A bill is payable to bearer that is expressed to be so payable, or on which the only or last endorsement is an endorsement in blank.</p>	<p>(3) La lettre est payable au porteur lorsqu'elle comporte une clause à cet effet ou lorsque l'unique ou le dernier endossement est un endossement en blanc.</p>	Payable au porteur
Certainty of payee	<p>(4) Where a bill is not payable to bearer, the payee must be named or otherwise indicated therein with reasonable certainty.</p>	<p>(4) La lettre qui n'est pas payable au porteur porte le nom du preneur ou une désignation suffisamment précise de celui-ci.</p>	Désignation du preneur
Fictitious payee	<p>(5) Where the payee is a fictitious or non-existing person, the bill may be treated as payable to bearer. R.S., c. B-5, s. 21.</p>	<p>(5) La lettre dont le preneur est une personne fictive ou qui n'existe pas peut être considérée comme payable au porteur. S.R., ch. B-5, art. 21.</p>	Preneur fictif
Bill payable to order	<p>21. (1) A bill is payable to order that is expressed to be so payable, or that is expressed to be payable to a particular person, and does not contain words prohibiting transfer or indicating an intention that it should not be transferable.</p>	<p>21. (1) La lettre est payable à ordre lorsqu'elle comporte une clause à cet effet ou lorsqu'elle est expressément payable à une personne désignée et ne contient rien qui en interdise la cession ou qui indique l'intention de la rendre non cessible.</p>	Lettre payable à ordre
When payable to person or order	<p>(2) Where a bill, either originally or by endorsement, is expressed to be payable to the order of a specified person, and not to him or his order, it is nevertheless payable to him or his order at his option. R.S., c. B-5, s. 22.</p>	<p>(2) La lettre expressément — initialement ou par endossement — payable à l'ordre d'une personne désignée est néanmoins aussi payable à celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 22.</p>	Payable à une personne ou à son ordre
When payable on demand	<p>22. (1) A bill is payable on demand</p> <p>(a) that is expressed to be payable on demand or on presentation; or</p> <p>(b) in which no time for payment is expressed.</p>	<p>22. (1) La lettre est payable sur demande dans les cas suivants :</p> <p>a) elle stipule qu'elle est payable sur demande ou sur présentation;</p> <p>b) elle n'indique aucune date de paiement.</p>	Lettre payable sur demande
Endorsed when overdue	<p>(2) Where a bill is accepted or endorsed when it is overdue, it shall, with respect to the acceptor who so accepts it, or any endorser who so endorses it, be deemed a bill payable on demand. R.S., c. B-5, s. 23.</p>	<p>(2) La lettre acceptée ou endossée après son échéance est réputée payable sur demande à l'égard de la personne qui l'accepte ou de celle qui l'endosse. S.R., ch. B-5, art. 23.</p>	Acceptation ou endossement après l'échéance

Determinable future time	<p>23. A bill is payable at a determinable future time, within the meaning of this Act, that is expressed to be payable</p> <p>(a) at sight or at a fixed period after date or sight; or</p> <p>(b) on or at a fixed period after the occurrence of a specified event that is certain to happen, though the time of happening is uncertain.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 24.</p>	<p>23. Est payable à une échéance susceptible d’être déterminée — au sens de la présente loi — la lettre qui est expressément payable :</p> <p>a) à vue, ou à un certain délai de date ou de vue;</p> <p>b) lors de la survenance — ou à un certain délai après celle-ci — d’un événement spécifié inévitable mais dont la date est incertaine.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 24.</p>	<p>Lettre payable à un délai à fixer éventuellement</p>
Inland bill	<p>24. (1) An inland bill is a bill that is, or on the face of it purports to be,</p> <p>(a) both drawn and payable within Canada; or</p> <p>(b) drawn within Canada on a person resident in Canada.</p>	<p>24. (1) La lettre intérieure est une lettre qui est ou est manifestement censée être :</p> <p>a) soit à la fois tirée et payable au Canada;</p> <p>b) soit tirée au Canada sur un résident.</p>	<p>Lettre intérieure</p>
Foreign bill	<p>(2) Any other bill is a foreign bill.</p>	<p>(2) Toute autre lettre est étrangère.</p>	<p>Lettre étrangère</p>
Presumption	<p>(3) Unless the contrary appears on the face of a bill, the holder may treat it as an inland bill.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 25.</p>	<p>(3) Sauf stipulation contraire sur la lettre, le détenteur peut la considérer comme une lettre intérieure.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 25.</p>	<p>Présomption</p>
Bill or note	<p>25. Where in a bill drawer and drawee are the same person, or where the drawee is a fictitious person or a person not having capacity to contract, the holder may treat the instrument, at his option, either as a bill or as a note.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 26.</p>	<p>25. Le détenteur d’une lettre dont le tireur et le tiré sont la même personne, ou dont le tiré est une personne fictive ou inhabile à contracter, peut, à son choix, la traiter comme lettre ou comme billet à ordre.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 26.</p>	<p>Lettre ou billet</p>
Valid bill	<p>26. A bill is not invalid by reason only that it</p> <p>(a) is not dated;</p> <p>(b) does not specify the value given, or that any value has been given therefor;</p> <p>(c) does not specify the place where it is drawn or the place where it is payable; or</p> <p>(d) is antedated or post-dated, or bears date on a Sunday or other non-judicial day.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 27.</p>	<p>26. La validité d’une lettre n’est pas affectée par ce qui suit :</p> <p>a) l’absence de date;</p> <p>b) l’absence d’indication de la valeur donnée en échange ou de stipulation que valeur a été donnée en échange;</p> <p>c) l’absence d’indication du lieu de tirage ou du lieu de paiement;</p> <p>d) le fait qu’elle soit antidatée ou postdatée ou datée d’un dimanche ou de tout autre jour non ouvrable.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 27.</p>	<p>Validité d’une lettre</p>
Sum certain	<p>27. (1) The sum payable by a bill is a sum certain within the meaning of this Act, although it is required to be paid</p> <p>(a) with interest;</p> <p>(b) by stated instalments;</p>	<p>27. (1) La somme à payer au moyen d’une lettre est une somme précise au sens de la présente loi, même si le paiement doit en être fait, selon le cas :</p> <p>a) avec intérêts;</p> <p>b) par versements spécifiés;</p>	<p>Somme précise</p>

	<p>(c) by stated instalments, with a provision that on default in payment of any instalment the whole shall become due; or</p> <p>(d) according to an indicated rate of exchange or a rate of exchange to be ascertained as directed by the bill.</p>	<p>c) par versements spécifiés, le défaut de paiement d'un seul rendant exigible la somme totale;</p> <p>d) suivant le taux de change indiqué, ou suivant le taux de change à déterminer selon les instructions figurant dans la lettre.</p>	
Figures and words	<p>(2) Where the sum payable by a bill is expressed in words and also in figures and there is a discrepancy between the two, the sum denoted by the words is the amount payable.</p>	<p>(2) Dans les cas où la somme à payer est énoncée à la fois en lettres et chiffres et où il y a une différence entre les deux, la somme à payer est celle qui est énoncée en lettres.</p>	Différence entre les lettres et les chiffres
With interest	<p>(3) Where a bill is expressed to be payable with interest, unless the instrument otherwise provides, interest runs from the date of the bill and, if the bill is undated, from the issue thereof.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 28.</p>	<p>(3) Dans les cas où une lettre est expressément payable avec intérêts, ceux-ci courent, sauf indication contraire, à compter de la date y figurant ou, à défaut, à compter de la date de l'émission.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 28.</p>	Intérêts
True date presumption	<p>28. Where a bill or an acceptance, or any endorsement on a bill, is dated, the date shall, unless the contrary is proved, be deemed to be the true date of the drawing, acceptance or endorsement, as the case may be.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 29.</p>	<p>28. La date d'une lettre, d'une acceptation ou d'un endossement est réputée, sauf preuve contraire, leur date véritable.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 29.</p>	Présomption de la date véritable
Undated bill payable after date	<p>29. Where a bill expressed to be payable at a fixed period after date is issued undated, or where the acceptance of a bill payable at sight or at a fixed period after sight is undated, any holder may insert therein the true date of issue or acceptance, and the bill shall be payable accordingly, but where the holder in good faith and by mistake inserts a wrong date, or in every other case where a wrong date is inserted, if the bill subsequently comes into the hands of a holder in due course, the bill is not voided thereby, but operates and is payable as if the date so inserted had been the true date.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 30.</p>	<p>29. Le détenteur peut indiquer la date véritable soit de l'émission, sur une lettre expressément payable à un certain délai de date et émise sans être datée, soit de l'acceptation, sur une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue et dont l'acceptation n'est pas datée. La lettre qui porte une date erronée apposée par erreur par le détenteur de bonne foi, ou apposée par toute autre personne, et passe ensuite entre les mains d'un détenteur régulier n'est pas pour autant nulle de ce fait et reste payable à cette date comme s'il s'agissait de la date véritable.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 30.</p>	Lettre non datée payable à délai de date
Perfecting bill	<p>30. Where a simple signature on a blank paper is delivered by the signer in order that it may be converted into a bill, it operates, in the absence of evidence to the contrary, as an authority to fill it up as a complete bill for any amount, using the signature for that of the drawer or acceptor, or an endorser, and, in like manner, when a bill is wanting in any material particular, the person in possession of it has, in the absence of evidence to the contrary, the authority to fill up the omission in any way he thinks fit.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 31.</p>	<p>30. Une simple signature sur papier blanc livrée par le signataire en vue de la conversion en lettre vaut, en l'absence de preuve contraire, autorisation d'en faire une lettre complète pour une somme quelconque et peut servir comme signature du tireur, de l'accepteur ou de l'endorseur; de même, la personne en possession d'une lettre incomplète sur un point substantiel est autorisée, en l'absence de preuve contraire, à remédier à l'omission de la manière qu'elle estime indiquée.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 31.</p>	Effet signé en blanc

When completed	<p>31. (1) In order that any instrument referred to in section 30 when completed may be enforceable against any person who became a party thereto prior to its completion, it must be filled up within a reasonable time and strictly in accordance with the authority given, but where any such instrument, after completion, is negotiated to a holder in due course, it is valid and effectual for all purposes in his hands, and he may enforce it as if it had been filled up within a reasonable time and strictly in accordance with the authority given.</p>	<p>31. (1) L'effet visé à l'article 30 doit être complété dans un délai raisonnable et d'une manière strictement conforme à l'autorisation donnée afin d'être opposable à une personne qui y est devenue partie alors qu'il était incomplet; une fois complété et négocié à un détenteur régulier, un tel effet devient valide et produit son effet à toutes fins entre les mains de celui-ci, lequel peut dès lors en exiger le montant comme si l'effet avait été complété de la manière prévue au présent article.</p>	Opposabilité de l'effet complété
Reasonable time	<p>(2) Reasonable time within the meaning of this section is a question of fact. R.S., c. B-5, s. 32.</p>	<p>(2) Ce qui constitue un délai raisonnable au sens du présent article est une question de fait. S.R., ch. B-5, art. 32.</p>	Délai raisonnable
Referee in case of need	<p>32. (1) The drawer of a bill and any endorser may insert therein the name of a person, who shall be called the referee in case of need, to whom the holder may resort in case of need, that is to say, in case the bill is dishonoured by non-acceptance or non-payment.</p>	<p>32. (1) Le tireur et tout endosseur d'une lettre peuvent y indiquer le nom du recommandataire, c'est-à-dire d'une personne à qui le détenteur peut avoir recours au besoin, en cas de refus d'acceptation ou de paiement.</p>	Recommandataire
Option	<p>(2) The holder may, at his option, resort to the referee in case of need or not, as he thinks fit. R.S., c. B-5, s. 33.</p>	<p>(2) Le recours au recommandataire est toutefois à l'appréciation du détenteur. S.R., ch. B-5, art. 33.</p>	Choix
Stipulations	<p>33. The drawer of a bill, and any endorser, may insert therein an express stipulation</p> <p>(a) negating or limiting his own liability to the holder; or</p> <p>(b) waiving, with respect to himself, some or all of the holder's duties. R.S., c. B-5, s. 34.</p>	<p>33. Le tireur et tout endosseur d'une lettre peuvent y insérer une clause expresse à l'effet, selon le cas :</p> <p>a) de nier ou de limiter leur propre responsabilité envers le détenteur;</p> <p>b) de libérer le détenteur, en tout ou en partie, de ses obligations envers eux. S.R., ch. B-5, art. 34.</p>	Clauses
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> ACCEPTANCE ACCEPTATION </div>			
Acceptance	<p>34. (1) The acceptance of a bill is the signification by the drawee of his assent to the order of the drawer.</p>	<p>34. (1) L'acceptation d'une lettre est l'engagement pris par le tiré d'exécuter l'ordre du tireur.</p>	Acceptation
Drawee's name wrong	<p>(2) Where in a bill the drawee is wrongly designated or his name is misspelt, he may accept the bill as therein described, adding, if he thinks fit, his proper signature or he may accept by his proper signature. R.S., c. B-5, s. 35.</p>	<p>(2) Le tiré dont la désignation est erronée ou le nom mal orthographié peut accepter la lettre, soit telle quelle, en y ajoutant, s'il le juge à propos, sa vraie signature, soit sous sa vraie signature. S.R., ch. B-5, art. 35.</p>	Désignation erronée du tiré
Acceptance	<p>35. (1) An acceptance is invalid unless it complies with the following conditions:</p> <p>(a) it must be written on the bill and be signed by the drawee; and</p>	<p>35. (1) Pour être valable, l'acceptation respecte les conditions suivantes :</p> <p>a) être faite par écrit sur la lettre elle-même et signée par le tiré;</p>	Acceptation

	(b) it must not express that the drawee will perform his promise by any other means than the payment of money.	b) ne pas exiger du tiré d'autre engagement que le paiement d'une somme d'argent.	
Mere signature	(2) The mere signature of the drawee written on the bill without additional words is a sufficient acceptance. R.S., c. B-5, s. 36.	(2) La simple signature du tiré sur la lettre vaut acceptation. S.R., ch. B-5, art. 36.	Simple signature
Acceptance	36. (1) A bill may be accepted (a) before it has been signed by the drawer or while otherwise incomplete; or (b) when it is overdue or after it has been dishonoured by a previous refusal to accept, or by non-payment.	36. (1) Une lettre peut être acceptée : a) avant sa signature par le tireur, ou pendant qu'elle est par ailleurs incomplète; b) après son échéance, ou après un refus antérieur d'acceptation ou un refus de paiement.	Acceptation
Acceptance after dishonour	(2) When a bill payable at sight or after sight is dishonoured by non-acceptance and the drawee subsequently accepts it, the holder, in the absence of any different agreement, is entitled to have the bill accepted as of the date of first presentment to the drawee for acceptance. R.S., c. B-5, s. 37.	(2) Dans les cas où le tiré, après un refus initial, accepte une lettre payable à vue ou à un délai de vue, le détenteur a le droit, sous réserve d'un accord dérogatoire, de dater l'acceptation au jour de la première présentation. S.R., ch. B-5, art. 37.	Acceptation après refus
Kinds	37. (1) An acceptance is either general or qualified.	37. (1) L'acceptation est générale ou restreinte.	Formes d'acceptation
General	(2) A general acceptance assents without qualification to the order of the drawer.	(2) L'acceptation générale est un consentement pur et simple à l'ordre du tireur.	Acceptation générale
Qualified	(3) A qualified acceptance in express terms varies the effect of the bill as drawn and, in particular, an acceptance is qualified that is (a) conditional, that is to say, that makes payment by the acceptor dependent on the fulfilment of a condition therein stated; (b) partial, that is to say, an acceptance to pay part only of the amount for which the bill is drawn; (c) qualified as to time; or (d) the acceptance of one or more of the drawees, but not of all.	(3) L'acceptation expressément restreinte modifie l'effet de la lettre; est en particulier restreinte l'acceptation : a) conditionnelle, qui fait dépendre le paiement par l'accepteur de l'accomplissement d'une condition stipulée sur la lettre; b) partielle, qui restreint l'acceptation au paiement d'une partie de la somme pour laquelle la lettre est tirée; c) restreinte dans le temps; d) par l'un ou plusieurs des tirés, mais non par tous.	Acceptation restreinte
Specified place	(4) An acceptance to pay at a particular specified place is not on that account conditional or qualified. R.S., c. B-5, s. 38.	(4) Le fait de désigner pour le paiement un lieu particulier ne rend l'acceptation ni conditionnelle, ni restreinte. S.R., ch. B-5, art. 38.	Lieu particulier

DELIVERY

38. Every contract on a bill, whether it is the drawer's, the acceptor's or an endorser's, is incomplete and revocable until delivery of the instrument in order to give effect thereto, but where an acceptance is written on a bill and the

LIVRAISON

38. L'engagement que le tireur, l'accepteur ou un endosseur contracte sur la lettre est révocable jusqu'à la livraison de l'effet qui lui donne plein effet; cependant, l'acceptation devient parfaite et irrévocable si elle est faite par

drawee gives notice to, or according to the directions of, the person entitled to the bill that he has accepted it, the acceptance then becomes complete and irrevocable.

R.S., c. B-5, s. 39.

écrit sur la lettre et si le tiré la notifie à la personne qui a droit à l'effet ou au représentant de celle-ci.

S.R., ch. B-5, art. 39.

Requisites

39. (1) As between immediate parties and as regards a remote party, other than a holder in due course, the delivery of a bill

(a) in order to be effectual must be made either by or under the authority of the party drawing, accepting or endorsing, as the case may be; or

(b) may be shown to have been conditional or for a special purpose only, and not for the purpose of transferring the property in the bill.

39. (1) Entre les parties immédiates et en ce qui concerne toute autre partie qui n'est pas détenteur régulier :

a) la livraison doit, pour produire son effet, être faite par le tireur, l'accepteur ou l'endosseur, selon le cas, ou avec leur autorisation;

b) il n'est pas nécessaire que la livraison vise au transfert de propriété de l'effet, mais peut être manifestement conditionnelle ou avoir été faite à une autre fin particulière.

Formalités

Presumption

(2) Where the bill is in the hands of a holder in due course, a valid delivery of the bill by all parties prior to him, so as to make them liable to him, is conclusively presumed.

R.S., c. B-5, s. 40.

(2) Le fait que la lettre soit entre les mains d'un détenteur régulier est la présomption irréfragable qu'une livraison valable de l'effet a été effectuée par toutes les parties antérieures de façon à les obliger envers lui.

S.R., ch. B-5, art. 40.

Présomption

Parting with possession

40. Where a bill is no longer in the possession of a party who has signed it as drawer, acceptor or endorser, a valid and unconditional delivery by him is presumed until the contrary is proved.

R.S., c. B-5, s. 41.

40. La lettre qui n'est plus entre les mains de la personne qui l'a signée comme tireur, accepteur ou endosseur est réputée, jusqu'à preuve contraire, avoir été livrée valablement et sans condition par celle-ci.

S.R., ch. B-5, art. 41.

Présomption de livraison

COMPUTATION OF TIME, NON-JURIDICAL DAYS AND DAYS OF GRACE

ÉCHÉANCE DES LETTRES

Computation of time

41. Where a bill is not payable on demand, three days, called days of grace, are, in every case, where the bill itself does not otherwise provide, added to the time of payment as fixed by the bill, and the bill is due and payable on the last day of grace, but whenever the last day of grace falls on a legal holiday or non-juridical day in the province where any such bill is payable, the day next following, not being a legal holiday or non-juridical day in that province, is the last day of grace.

R.S., c. B-5, s. 42.

41. Dans le cas d'une lettre autre que payable sur demande, le débiteur jouit, sauf disposition à l'effet contraire, d'un délai de grâce de trois jours; la lettre est alors payable le dernier de ces trois jours, l'échéance se trouvant toutefois reportée au premier jour ouvrable qui suit lorsqu'il tombe un jour non ouvrable dans la province où l'effet est payable.

S.R., ch. B-5, art. 42.

Jours de grâce

Non-juridical days

42. In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-juridical days:

(a) in all the provinces,

42. En matière de lettres de change, les jours de fête légale sont les suivants :

a) dans toutes les provinces :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du

Jours fériés

(i) Sundays, New Year’s Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

(ii) the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning Sovereign,

(iii) any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, and

(iv) the day next following New Year’s Day, Christmas Day and the birthday of the reigning Sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when those days respectively fall on a Sunday;

(b) in any province, any day appointed by proclamation of the lieutenant governor of the province to be observed as a public holiday, or for a fast or thanksgiving within the province, and any day that is a non-judicial day by virtue of an Act of the legislature of the province; and

(c) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed to be observed as a civic holiday by resolution of the council, or other authority charged with the administration of the civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district.

R.S., c. B-5, s. 43.

Time of payment

43. Where a bill is payable at sight, or at a fixed period after date, after sight or after the happening of a specified event, the time of payment is determined by excluding the day from which the time is to begin to run and by including the day of payment.

R.S., c. B-5, s. 44.

Sight bill

44. Where a bill is payable at sight or at a fixed period after sight, the time begins to run from the date of the acceptance if the bill is accepted, and from the date of noting or protest if the bill is noted or protested for non-acceptance or for non-delivery.

R.S., c. B-5, s. 45.

Due date

45. (1) Every bill that is made payable at a month or months after date becomes due on the

Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

(ii) l’anniversaire de naissance du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration,

(iii) tout jour fixé par proclamation comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d’action de grâces publiques, dans tout le Canada,

(iv) le lendemain du jour de l’an, du jour de Noël et de l’anniversaire de naissance du souverain régnant — ou du jour fixé par proclamation pour la célébration de cet anniversaire — , lorsque ces jours tombent un dimanche;

b) dans chaque province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur comme jour férié légal ou comme jour de jeûne ou d’action de grâces dans la province, et tout jour qui est un jour non ouvrable au sens d’une loi de la province;

c) dans chaque collectivité locale — ville, municipalité ou autre circonscription administrative — , tout jour fixé comme jour férié local par résolution du conseil ou autre autorité chargée de l’administration de la collectivité.

S.R., ch. B-5, art. 43.

43. L’échéance d’une lettre payable à vue ou à un certain délai de date, de vue ou de la réalisation d’un événement spécifié est déterminée par exclusion du premier jour du délai et par inclusion du jour du paiement.

S.R., ch. B-5, art. 44.

Détermination de l’échéance

44. Dans le cas d’une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue, le délai commence à courir à compter de la date soit de son acceptation éventuelle, soit de la note ou du protêt entraînés par le défaut d’acceptation ou de livraison.

S.R., ch. B-5, art. 45.

Acceptation, note ou protêt

45. (1) Pour l’échéance d’une lettre payable à un ou plusieurs mois de date, le quantième est

Délais mensuels

	<p>same numbered day of the month in which it is made payable as the day on which it is dated, unless there is no such day in the month in which it is made payable, in which case it becomes due on the last day of that month, with the addition, in all cases, of the days of grace.</p>	<p>le même que celui de la date ou à défaut de quantième identique dans le mois d'échéance, le dernier jour de celui-ci, le délai de grâce étant ajouté dans tous les cas.</p>	
Definition of "month"	<p>(2) The term "month" in a bill means the calendar month.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 46.</p>	<p>(2) Dans une lettre, on entend par mois ceux d'une année civile.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 46.</p>	Définition de « mois »
<p>CAPACITY AND AUTHORITY OF PARTIES</p>		<p>CAPACITÉ ET HABILITÉ DES PARTIES</p>	
Capacity of parties	<p>46. (1) Capacity to incur liability as a party to a bill is coextensive with capacity to contract.</p>	<p>46. (1) La capacité de s'engager comme partie à une lettre va de pair avec celle de contracter.</p>	Capacité des parties
Corporations	<p>(2) Nothing in this section enables a corporation to make itself liable as drawer, acceptor or endorser of a bill, unless it may do so under the law in force relating to that corporation.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 47.</p>	<p>(2) Le présent article n'habilite pas une personne morale à s'engager à titre de tireur, d'accepteur ou d'endosseur d'une lettre, la capacité de celle-ci découlant en l'occurrence du droit qui la régit.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 47.</p>	Personnes morales
Effect of disability on holder	<p>47. Where a bill is drawn or endorsed by any infant, minor or corporation having no capacity or power to incur liability on a bill, the drawing or endorsement entitles the holder to receive payment of the bill and to enforce it against any other party thereto.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 48.</p>	<p>47. La souscription ou l'endossement d'une lettre par un mineur ou par une personne morale incapable de s'engager par lettre donne droit au détenteur d'en recevoir le paiement et d'y obliger les autres parties à la lettre.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 48.</p>	Incapacité d'une partie
Forgery	<p>48. (1) Subject to this Act, where a signature on a bill is forged, or placed thereon without the authority of the person whose signature it purports to be, the forged or unauthorized signature is wholly inoperative, and no right to retain the bill or to give a discharge therefor or to enforce payment thereof against any party thereto can be acquired through or under that signature, unless the party against whom it is sought to retain or enforce payment of the bill is precluded from setting up the forgery or want of authority.</p>	<p>48. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute signature contrefaite, ou apposée sans l'autorisation du présumé signataire, n'a aucun effet et ne confère pas le droit de garder la lettre, d'en donner libération ni d'obliger une partie à celle-ci à en effectuer le paiement, sauf dans les cas où la partie visée n'est pas admise à établir le faux ou l'absence d'autorisation.</p>	Signature contrefaite ou non autorisée
Ratification	<p>(2) Nothing in this section affects the ratification of an unauthorized signature not amounting to a forgery.</p>	<p>(2) Le présent article n'empêche pas la ratification d'une signature non autorisée qui ne constitue pas un faux.</p>	Ratification
Recovery of amount paid on forged cheque	<p>(3) Where a cheque payable to order is paid by the drawee on a forged endorsement out of the funds of the drawer, or is so paid and charged to his account, the drawer has no right of action against the drawee for the recovery of the amount so paid, nor any defence to any claim made by the drawee for the amount so paid, as the case may be, unless he gives notice</p>	<p>(3) En cas d'endossement falsifié d'un chèque payable à ordre et imputé à son compte par le tiré, le tireur ne peut exercer contre celui-ci une action en recouvrement de la somme ainsi payée, ou une défense contre toute réclamation visant celle-ci, que s'il l'a avisé du faux dans l'année qui suit la date où il en a eu connaissance.</p>	Recouvrement en cas d'endossement de faux chèque

in writing of the forgery to the drawee within one year after he has acquired notice of the forgery.

Default of notice	<p>(4) In case of failure by the drawer to give notice of the forgery within the period referred to in subsection (3), the cheque shall be held to have been paid in due course with respect to every other party thereto or named therein, who has not previously instituted proceedings for the protection of his rights.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 49.</p>	<p>(4) Faute d’avis par le tireur dans ce délai, le chèque est censé avoir été régulièrement payé à l’égard de toute autre personne qui, y étant partie ou y étant nommée, n’a pas auparavant engagé des procédures pour la protection de ses droits.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 49.</p>	Absence d’avis
Recovery of amount paid on forged endorsement	<p>49. (1) Where a bill bearing a forged or an unauthorized endorsement is paid in good faith and in the ordinary course of business by or on behalf of the drawee or acceptor, the person by whom or on whose behalf the payment is made has the right to recover the amount paid from the person to whom it was paid or from any endorser who has endorsed the bill subsequent to the forged or unauthorized endorsement if notice of the endorsement being a forged or an unauthorized endorsement is given to each such subsequent endorser within the time and in the manner mentioned in this section.</p>	<p>49. (1) Le tiré ou l’accepteur qui paye, ou au nom de qui est payée, de bonne foi et selon l’usage commercial normal, une lettre portant un endossement irrégulier — faux ou non autorisé — a le droit de recouvrer la somme ainsi payée de la personne à qui elle l’a été ou de l’auteur d’un endossement postérieur à l’endossement irrégulier, si chaque endosseur subséquent est avisé de l’irrégularité en cause dans le délai et de la manière prévus au présent article.</p>	Recouvrement en cas d’endossement irrégulier d’une lettre
Rights against prior endorsers	<p>(2) Any person or endorser from whom an amount has been recovered under subsection (1) has the like right of recovery against any prior endorser subsequent to the forged or unauthorized endorsement.</p>	<p>(2) La personne auprès de qui le recouvrement a été effectué peut exercer ce même droit à l’égard de quiconque ayant avant elle endossé l’effet postérieurement à l’endossement irrégulier.</p>	Recouvrement des endosseurs antérieurs
Notice of forgery	<p>(3) The notice referred to in subsection (1) shall be given within a reasonable time after the person seeking to recover the amount has acquired notice that the endorsement is forged or unauthorized, and may be given in the same manner, and if sent by post may be addressed in the same way as notice of protest or dishonour of a bill may be given or addressed under this Act.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 50.</p>	<p>(3) Dans un délai raisonnable après qu’elle en a eu connaissance, la personne voulant exercer le droit de recouvrement donne avis de l’endossement irrégulier, notamment par la poste, selon les modalités prévues par la présente loi pour le protêt faute de paiement ou d’acceptation.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 50.</p>	Avis d’endossement irrégulier
Procuration signatures	<p>50. A signature by procuration operates as notice that the agent has but a limited authority to sign, and the principal is bound by such signature only if the agent in so signing was acting within the actual limits of his authority.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 51.</p>	<p>50. La signature par procuration vaut avis de pouvoir limité de signer et n’oblige le mandant qu’en tant que son auteur, le mandataire, a agi dans le cadre strict de son mandat.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 51.</p>	Signature par procuration
Signing in representative capacity	<p>51. (1) Where a person signs a bill as drawer, endorser or acceptor and adds words to his signature indicating that he has signed for or on behalf of a principal, or in a representative character, he is not personally liable thereon,</p>	<p>51. (1) Le fait de signer une lettre en qualité de tireur, d’endosseur ou d’accepteur et d’y préciser que cette signature est faite pour le compte d’autrui, à titre de mandataire ou de représentant, n’oblige pas le signataire personnel</p>	Signature pour le compte d’autrui

but the mere addition to his signature of words describing him as an agent, or as filling a representative character, does not exempt him from personal liability.

lement. Toutefois, la simple addition à sa signature de mots désignant le signataire comme mandataire ou représentant ne le dégage pas de sa responsabilité personnelle.

Rule for determining capacity

(2) In determining whether a signature on a bill is that of the principal or that of the agent by whose hand it is written, the construction most favourable to the validity of the instrument shall be adopted.

(2) L'interprétation la plus favorable à la validité de l'effet est retenue quand il s'agit d'établir quel en est le véritable signataire, du mandant ou du mandataire qui l'a effectivement signé.

Règle d'interprétation

R.S., c. B-5, s. 52.

S.R., ch. B-5, art. 52.

CONSIDERATION

CAUSE

Valuable consideration

52. (1) Valuable consideration for a bill may be constituted by

52. (1) Est à titre onéreux la lettre dont la cause :

Titre onéreux

(a) any consideration sufficient to support a simple contract; or

a) peut faire l'objet d'un contrat simple;

(b) an antecedent debt or liability.

b) est une dette ou une obligation antérieure.

Form of bill

(2) An antecedent debt or liability is deemed valuable consideration, whether the bill is payable on demand or at a future time.

(2) Cette dette ou obligation constitue une cause à titre onéreux, que la lettre soit payable sur demande ou à terme.

Forme de la lettre

R.S., c. B-5, s. 53.

S.R., ch. B-5, art. 53.

Holder for value

53. (1) Where value has, at any time, been given for a bill, the holder is deemed to be a holder for value as regards the acceptor and all parties to the bill who became parties prior to that time.

53. (1) Le détenteur d'une lettre pour laquelle valeur a été donnée à une date quelconque est réputé détenteur à titre onéreux à l'égard de l'accepteur et de tous ceux qui sont devenus parties à la lettre avant cette date.

Détenteur à titre onéreux

In case of lien

(2) Where the holder of a bill has a lien on it, arising either from contract or by implication of law, he is deemed to be a holder for value to the extent of the sum for which he has a lien.

(2) Le détenteur d'une lettre ayant sur celle-ci un droit de gage qui découle d'un contrat ou, par implicite, de la loi est réputé en être détenteur à titre onéreux jusqu'à concurrence de la somme pour laquelle il possède ce droit.

Droit de gage

R.S., c. B-5, s. 54.

S.R., ch. B-5, art. 54.

Accommodation bill

54. (1) An accommodation party to a bill is a person who has signed a bill as drawer, acceptor or endorser, without receiving value therefor, and for the purpose of lending his name to some other person.

54. (1) Est partie à un effet de complaisance la personne qui a signé une lettre comme tireur, accepteur ou endosseur sans avoir reçu de contrepartie et en vue de prêter son nom à une autre personne.

Effet de complaisance

Liability of party

(2) An accommodation party is liable on a bill to a holder for value, and it is immaterial whether, when that holder took the bill, he knew that party to be an accommodation party or not.

(2) L'effet de complaisance engage toute partie l'ayant signé envers un détenteur à titre onéreux, que celui-ci ait su ou non, au moment de le prendre, qu'il était de complaisance.

Obligation de la partie

R.S., c. B-5, s. 55.

S.R., ch. B-5, art. 55.

HOLDER IN DUE COURSE

DÉTENTEUR RÉGULIER

Holder in due course

55. (1) A holder in due course is a holder who has taken a bill, complete and regular on

55. (1) Est un détenteur régulier celui qui a pris une lettre, manifestement complète et régulière, dans les conditions suivantes :

Détenteur régulier

the face of it, under the following conditions, namely,

(a) that he became the holder of it before it was overdue and without notice that it had been previously dishonoured, if such was the fact; and

(b) that he took the bill in good faith and for value, and that at the time the bill was negotiated to him he had no notice of any defect in the title of the person who negotiated it.

a) il en est devenu détenteur avant son échéance et sans avoir été avisé d'un refus d'acceptation ou de paiement;

b) il a pris la lettre de bonne foi et à titre onéreux et, à la date de la négociation, n'avait été avisé d'aucun vice affectant le titre du cédant.

Title defective

(2) In particular, the title of a person who negotiates a bill is defective within the meaning of this Act when he obtained the bill, or the acceptance thereof, by fraud, duress or force and fear, or other unlawful means, or for an illegal consideration, or when he negotiates it in breach of faith, or under such circumstances as amount to a fraud.

R.S., c. B-5, s. 56.

(2) Au sens de la présente loi, le titre du négociateur d'une lettre est défectueux notamment lorsqu'il a obtenu l'effet, ou son acceptation, par fraude ou contrainte, ou par d'autres moyens illégaux ou pour cause illicite, ou lorsque la négociation constitue un abus de confiance ou est menée en des circonstances frauduleuses.

S.R., ch. B-5, art. 56.

Vice de titre

Right of subsequent holder

56. A holder, whether for value or not, who derives his title to a bill through a holder in due course, and who is not himself a party to any fraud or illegality affecting it, has all the rights of that holder in due course as regards the acceptor and all parties to the bill prior to that holder.

R.S., c. B-5, s. 57.

56. Le détenteur d'une lettre, à titre onéreux ou non, qui tient son titre d'un détenteur régulier et qui n'a participé à aucune fraude ni illégalité viciant ce titre jouit, en ce qui concerne l'accepteur et les parties à cette lettre antérieures au détenteur régulier, des droits de celui-ci.

S.R., ch. B-5, art. 57.

Droits du détenteur subséquent

Presumption of value

57. (1) Every party whose signature appears on a bill is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to have become a party thereto for value.

57. (1) Toute partie dont la signature figure sur une lettre est réputée, en l'absence de preuve contraire, y être devenue partie à titre onéreux.

Présomption

Presumed holder in due course

(2) Every holder of a bill is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to be a holder in due course, but if, in an action on a bill, it is admitted or proved that the acceptance, issue or subsequent negotiation of the bill is affected with fraud, duress or force and fear, or illegality, the burden of proof that he is the holder in due course is on him, unless and until he proves that, subsequent to the alleged fraud or illegality, value has in good faith been given for the bill by some other holder in due course.

R.S., c. B-5, s. 58.

(2) Le détenteur d'une lettre est réputé, en l'absence de preuve contraire, en être le détenteur régulier; néanmoins, s'il est admis ou établi dans le cadre d'une action concernant l'effet que l'acceptation, l'émission ou la négociation subséquente de celui-ci est entachée de fraude ou de contrainte, ou encore d'illégalité, la charge de la preuve lui incombe sauf s'il prouve qu'un autre détenteur régulier a de bonne foi donné valeur pour la lettre postérieurement à la fraude ou à l'illégalité alléguée.

S.R., ch. B-5, art. 58.

Présomption de régularité de la détention

Usurious consideration

58. No bill, although given for a usurious consideration or on a usurious contract, is void in the hands of a holder, unless the holder had at the time of its transfer to him actual knowl-

58. La lettre donnée pour cause usuraire ou lors d'un contrat usuraire est valable entre les mains du détenteur, sauf si celui-ci avait ou a eu effectivement connaissance, au moment où

Cause usuraire

edge that it was originally given for a usurious consideration or on a usurious contract.

R.S., c. B-5, s. 59.

NEGOTIATION

By transfer **59.** (1) A bill is negotiated when it is transferred from one person to another in such a manner as to constitute the transferee the holder of the bill.

By delivery (2) A bill payable to bearer is negotiated by delivery.

By endorsement (3) A bill payable to order is negotiated by the endorsement of the holder.

R.S., c. B-5, s. 60.

Without endorsement **60.** (1) Where the holder of a bill payable to his order transfers it for value without endorsing it, the transfer gives the transferee such title as the transferor had in the bill, and the transferee in addition acquires the right to have the endorsement of the transferor.

Representative capacity (2) Where any person is under obligation to endorse a bill in a representative capacity, he may endorse the bill in such terms as to negate personal liability.

R.S., c. B-5, s. 61.

Endorsing **61.** (1) An endorsement in order to operate as a negotiation must be

(a) written on the bill itself and be signed by the endorser; and

(b) an endorsement of the entire bill.

Allonge (2) An endorsement written on an allonge, or on a copy of a bill issued or negotiated in a country where copies are recognized, is deemed to be written on the bill itself.

Partial endorsement (3) A partial endorsement, that is to say, an endorsement that purports to transfer to the endorsee a part only of the amount payable, or that purports to transfer the bill to two or more endorsees severally, does not operate as a negotiation of the bill.

R.S., c. B-5, s. 62.

Signature sufficient **62.** (1) The simple signature of the endorser on a bill, without additional words, is a sufficient endorsement.

Two or more payees (2) Where a bill is payable to the order of two or more payees or endorsees who are not

elle lui a été transférée, du caractère usuraire de la cause ou du contrat.

S.R., ch. B-5, art. 59.

NÉGOCIATION

59. (1) Il y a négociation quand le transfert de la lettre constitue le cessionnaire en détenteur de la lettre.

(2) La lettre payable au porteur se négocie par livraison.

(3) La lettre payable à ordre se négocie par endossement du détenteur.

S.R., ch. B-5, art. 60.

60. (1) Le transfert à titre onéreux et sans endossement par le détenteur d'une lettre payable à son ordre confère au cessionnaire les droits du cédant sur l'effet ainsi que le droit d'obtenir endossement de celui-ci.

(2) La personne qui se trouve dans l'obligation d'endosser une lettre à titre de représentant peut le faire dans des termes qui dégagent sa responsabilité personnelle.

S.R., ch. B-5, art. 61.

61. (1) Pour valoir négociation, l'endossement :

a) doit être fait par écrit sur la lettre elle-même et signé par l'endosseur;

b) ne peut être partiel.

(2) L'endossement figurant sur une allonge ou sur une copie d'une lettre émise ou négociée dans un pays où les copies sont admises est réputé fait sur la lettre elle-même.

(3) L'endossement partiel, censé transférer soit une fraction de la somme à payer, soit celle-ci à plusieurs endossataires séparément, ne constitue pas une négociation.

S.R., ch. B-5, art. 62.

62. (1) L'endossement peut consister seulement dans la signature de l'endosseur.

(2) La lettre payable à l'ordre de plusieurs preneurs ou endossataires est endossée par tous ceux-ci, sauf s'ils sont en société de personnes

Par transfert

Par livraison

Par endossement

Sans endossement

Endossement à titre de représentant

Endos

Allonge ou copie

Endossement partiel

Endossement avec signature seulement

Plusieurs preneurs

	<p>partners, all must endorse, unless the one endorsing has authority to endorse for the others.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 63.</p>	<p>ou si l'endosseur est autorisé à le faire pour les autres.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 63.</p>	
Misspelling payee's name	<p>63. Where, in a bill payable to order, the payee or endorsee is wrongly designated or his name is misspelt, he may endorse the bill as therein described, adding his proper signature, or he may endorse by his proper signature.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 64.</p>	<p>63. Le preneur ou l'endossataire d'une lettre payable à ordre dont la désignation est erronée ou le nom mal orthographié peut endosser la lettre, soit telle quelle, accompagnée de sa vraie signature, soit sous sa vraie signature.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 64.</p>	Désignation erronée
Presumption as to order of endorsement	<p>64. Where there are two or more endorsements on a bill, each endorsement is deemed to have been made in the order in which it appears on the bill, until the contrary is proved.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 65.</p>	<p>64. En cas d'endossements multiples, chacun d'eux est réputé, en l'absence de preuve contraire, fait dans l'ordre où il figure sur la lettre.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 65.</p>	Présomption quant à l'ordre des endossements
Disregarding condition	<p>65. Where a bill purports to be endorsed conditionally, the condition may be disregarded by the payer, and payment to the endorsee is valid, whether the condition has been fulfilled or not.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 66.</p>	<p>65. Le payeur d'une lettre censée être endossée conditionnellement peut ne pas tenir compte de la condition, et le paiement à l'endossataire est valable, que la condition ait été réalisée ou non.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 66.</p>	Endossement conditionnel
Endorsement	<p>66. (1) An endorsement may be made in blank or special.</p>	<p>66. (1) L'endossement peut être en blanc ou spécial.</p>	Endossement
In blank	<p>(2) An endorsement in blank specifies no endorsee, and a bill so endorsed becomes payable to bearer.</p>	<p>(2) L'endossement en blanc ne désigne aucun endossataire, l'effet devenant ainsi payable au porteur.</p>	Endossement en blanc
Special	<p>(3) A special endorsement specifies the person to whom, or to whose order, the bill is to be payable.</p>	<p>(3) L'endossement spécial désigne la personne à qui ou à l'ordre de qui la lettre est payable.</p>	Endossement spécial
Application of Act	<p>(4) The provisions of this Act relating to a payee apply, with such modifications as the circumstances require, to an endorsee under a special endorsement.</p>	<p>(4) Les dispositions de la présente loi relatives au preneur s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au bénéficiaire d'un endossement spécial.</p>	Application de la loi
Conversion of blank endorsement	<p>(5) Where a bill has been endorsed in blank, any holder may convert the blank endorsement into a special endorsement by writing above the endorser's signature a direction to pay the bill to or to the order of himself or some other person.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 67.</p>	<p>(5) Le détenteur d'une lettre peut convertir l'endossement en blanc en endossement spécial en inscrivant au-dessus de la signature de l'endosseur la mention de son nom ou de payer à son ordre, ou à celui d'un tiers.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 67.</p>	Conversion d'un endossement en blanc
Restrictive endorsement	<p>67. (1) An endorsement may contain terms making it restrictive.</p>	<p>67. (1) L'endossement peut aussi contenir des restrictions.</p>	Endossement restrictif
Idem	<p>(2) An endorsement is restrictive that prohibits the further negotiation of the bill, or that expresses that it is a mere authority to deal with the bill as thereby directed, and not a transfer of the ownership thereof, as, for example, if a bill is endorsed "Pay ... only", or "Pay ... for the ac-</p>	<p>(2) Est restrictif l'endossement qui interdit la négociation postérieure de la lettre ou donne des instructions sur sa destination et qui ne constitue pas un transfert de propriété de l'effet, par exemple quand il porte les mentions: « Payez à seulement », « Payez à pour le</p>	Nature

	count of ...”, or “Pay ..., or order, for collection”.	compte de » ou « Payez à ou à son ordre pour recouvrement ».	
Rights of endorsee	(3) A restrictive endorsement gives the endorsee the right to receive payment of the bill and to sue any party thereto that his endorser could have sued, but gives him no power to transfer his rights as endorsee unless it expressly authorizes him to do so.	(3) L’endossement restrictif confère à l’endossataire le droit de recevoir paiement de la lettre et de poursuivre toute partie à celle-ci que l’endosseur aurait pu poursuivre, mais ne lui donne pas le pouvoir de transférer ses droits d’endossataire sans autorisation expresse de l’endos à cet effet.	Droits de l’endossataire
If further transfer is authorized	(4) Where a restrictive endorsement authorizes further transfer, all subsequent endorsees take the bill with the same rights and subject to the same liabilities as the first endorsee under the restrictive endorsement. R.S., c. B-5, s. 68.	(4) Dans les cas où l’endossement restrictif autorise un transfert postérieur, les endossataires postérieurs prennent la lettre avec les mêmes droits et obligations que le premier d’entre eux. S.R., ch. B-5, art. 68.	Transfert postérieur
When negotiability ceases	68. Where a bill is negotiable in its origin, it continues to be negotiable until it has been (a) restrictively endorsed; or (b) discharged by payment or otherwise. R.S., c. B-5, s. 69.	68. La négociabilité prend fin lorsqu’il y a : a) soit endossement restrictif de la lettre; b) soit libération des parties, notamment par suite de paiement. S.R., ch. B-5, art. 69.	Fin de la négociabilité
Overdue bill	69. (1) Where an overdue bill is negotiated, it can be negotiated only subject to any defect of title affecting it at its maturity, and thenceforward no person who takes it can acquire or give a better title than the person from whom he took it had.	69. (1) La négociation d’une lettre échue est subordonnée à la régularité du titre à l’échéance; dès lors, le preneur ne peut ni acquérir ni transmettre un titre meilleur que celui de la personne de qui il tient l’effet.	Lettre échue
When demand bill overdue	(2) A bill payable on demand is deemed to be overdue, within the meaning and for the purposes of this section, when it appears on the face of it to have been in circulation for an unreasonable length of time.	(2) Est réputée échue, dans le cadre du présent article, la lettre payable manifestement sur demande qui reste apparemment en circulation pendant une période excessive.	Échéance d’une lettre payable sur demande
Time	(3) What is an unreasonable length of time for the purpose of subsection (2) is a question of fact. R.S., c. B-5, s. 70.	(3) Ce qui constitue, pour l’application du paragraphe (2), une période excessive est une question de fait. S.R., ch. B-5, art. 70.	Période excessive
Presumption	70. Except where an endorsement bears date after the maturity of the bill, every negotiation is, in the absence of evidence to the contrary, deemed to have been effected before the bill was overdue. R.S., c. B-5, s. 71.	70. La négociation d’une lettre est réputée, en l’absence de preuve contraire, avoir eu lieu avant l’échéance, sauf lorsque l’endossement porte une date postérieure à cette échéance. S.R., ch. B-5, art. 71.	Présomption
Taking bill with notice of dishonour	71. Where a bill that is not overdue has been dishonoured, any person who takes it with notice of the dishonour takes it subject to any defect of title attaching thereto at the time of dishonour, but nothing in this section affects the rights of a holder in due course. R.S., c. B-5, s. 72.	71. Quiconque prend une lettre non échue, après avoir été avisé qu’elle a été refusée à l’acceptation ou au paiement, la reçoit entachée de tout vice de titre qui l’affectait lors du refus. Le présent article ne porte toutefois pas atteinte aux droits d’un détenteur régulier. S.R., ch. B-5, art. 72.	Réception d’une lettre non échue et refusée

Reissue of bill	<p>72. Where a bill is negotiated back to the drawer, to a prior endorser or to the acceptor, that party may, subject to this Act, reissue and further negotiate the bill, but he is not entitled to enforce the payment of the bill against any intervening party to whom he was previously liable.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 73.</p>	<p>72. Le tireur, un endosseur antérieur ou l'accepteur, à qui une lettre est retournée par négociation, peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la remettre en circulation et la négocier de nouveau, mais il n'a pas le droit d'en exiger le paiement d'une partie intermédiaire envers qui il était antérieurement obligé.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 73.</p>	Remise en circulation
-----------------	---	--	-----------------------

RIGHTS AND POWERS OF HOLDER

DROITS ET POUVOIRS DU DÉTENTEUR

Rights and powers of holder	<p>73. The rights and powers of the holder of a bill are as follows:</p> <p>(a) he may sue on the bill in his own name;</p> <p>(b) where he is a holder in due course, he holds the bill free from any defect of title of prior parties, as well as from mere personal defences available to prior parties among themselves, and may enforce payment against all parties liable on the bill;</p> <p>(c) where his title is defective, if he negotiates the bill to a holder in due course, that holder obtains a good and complete title to the bill; and</p> <p>(d) where his title is defective, if he obtains payment of the bill, the person who pays him in due course gets a valid discharge for the bill.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 74.</p>	<p>73. Les droits et pouvoirs du détenteur d'une lettre sont les suivants :</p> <p>a) il peut intenter en son propre nom une action fondée sur la lettre;</p> <p>b) le détenteur régulier détient la lettre libérée de tout vice de titre des parties qui le précèdent ainsi que des défenses personnelles que pouvaient faire valoir les parties antérieures entre elles; il peut exiger le paiement de toutes les parties obligées par la lettre;</p> <p>c) le détenteur dont le titre est défectueux qui négocie la lettre à un détenteur régulier confère à celui-ci un titre valable et parfait sur la lettre;</p> <p>d) la personne qui paie en temps voulu la lettre au détenteur dont le titre est défectueux est valablement libérée.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 74.</p>	Droits et pouvoirs du détenteur
-----------------------------	---	--	---------------------------------

PRESENTMENT FOR ACCEPTANCE

PRÉSENTATION À L'ACCEPTATION

When presentment for acceptance necessary	<p>74. (1) Where a bill is payable at sight or after sight, presentment for acceptance is necessary in order to fix the maturity of the instrument.</p>	<p>74. (1) La présentation à l'acceptation d'une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue est nécessaire pour en fixer l'échéance.</p>	Présentation nécessaire
Express stipulation	<p>(2) Where a bill expressly stipulates that it shall be presented for acceptance, or where a bill is drawn payable elsewhere than at the residence or place of business of the drawee, it must be presented for acceptance before it can be presented for payment.</p>	<p>(2) La lettre qui stipule expressément sa présentation à l'acceptation ou qui est tirée payable ailleurs qu'à la résidence ou à l'établissement du tiré doit être présentée à l'acceptation avant de l'être au paiement.</p>	Stipulation expresse
Other cases	<p>(3) In no other case is presentment for acceptance necessary in order to render liable any party to the bill.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 75.</p>	<p>(3) Dans aucun autre cas la présentation à l'acceptation n'est nécessaire pour obliger une partie à la lettre.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 75.</p>	Autres cas
Presentment excused	<p>75. Where the holder of a bill, drawn payable elsewhere than at the place of business or residence of the drawee, has not time, with the exercise of reasonable diligence, to present</p>	<p>75. Le tireur et les endosseurs d'une lettre tirée payable ailleurs qu'à la résidence ou à l'établissement du tiré ne sont pas libérés par le retard dans sa présentation au paiement, si</p>	Présentation avec retard

the bill for acceptance before presenting it for payment on the day that it falls due, the delay caused by presenting the bill for acceptance before presenting it for payment is excused and does not discharge the drawer and endorsers.

R.S., c. B-5, s. 76.

auparavant le détenteur a fait acte de diligence pour la présenter à temps à l'acceptation.

S.R., ch. B-5, art. 76.

Sight bill

76. (1) Subject to this Act, when a bill payable at sight or after sight is negotiated, the holder must either present it for acceptance or negotiate it within a reasonable time.

76. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le détenteur qui négocie une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue doit la présenter à l'acceptation ou la négocier dans un délai raisonnable.

Lettre à vue

If not presented

(2) If the holder does not comply with the requirement of subsection (1), the drawer and all endorsers prior to that holder are discharged.

(2) Le défaut d'exécution de l'obligation visée au paragraphe (1) libère le tireur et les endosseurs antérieurs au détenteur.

Défaillance du détenteur

Reasonable time

(3) In determining what is a reasonable time within the meaning of this section, regard shall be had to the nature of the bill, the usage of trade with respect to similar bills and the facts of the particular case.

(3) Pour la détermination du délai raisonnable mentionné au présent article, il est tenu compte de la nature de la lettre, des usages régissant le commerce de lettres semblables et des circonstances particulières.

Délai raisonnable

R.S., c. B-5, s. 77.

S.R., ch. B-5, art. 77.

Rules for presenting for acceptance

77. A bill is duly presented for acceptance that is presented in accordance with the following rules:

77. Est régulière la présentation à l'acceptation d'une lettre qui est conforme aux règles suivantes :

Règles

(a) the presentment must be made by or on behalf of the holder to the drawee or to a person authorized to accept or refuse acceptance on his behalf, at a reasonable hour on a business day and before the bill is overdue;

a) elle est faite par le détenteur, ou en son nom, au tiré ou à une personne autorisée à l'accepter ou à refuser l'acceptation en son nom, et ce à une heure convenable, un jour ouvrable, et avant l'échéance de la lettre;

(b) where a bill is addressed to two or more drawees who are not partners, presentment must be made to all of them, unless one has authority to accept for all, in which case presentment may be made to him only;

b) dans le cas d'une lettre adressée à plusieurs tirés qui ne sont pas associés, elle est faite à chacun d'eux, sauf si l'un d'eux est autorisé à l'accepter pour tous, auquel cas elle peut être faite à celui-ci seulement;

(c) where the drawee is dead, presentment may be made to his personal representative; and

c) dans le cas où le tiré est décédé, elle peut être faite à son représentant personnel;

(d) where authorized by agreement or usage, a presentment through the post office is sufficient.

d) dans le cas où l'usage ou une convention l'autorise, elle peut se faire uniquement par la poste.

S.R., ch. B-5, art. 78.

R.S., c. B-5, s. 78.

Excuses

78. (1) Presentment in accordance with the rules set out in section 77 is excused, and a bill may be treated as dishonoured by non-acceptance where

78. (1) Les règles de présentation énoncées à l'article 77 ne sont pas obligatoires et la lettre peut être traitée comme ayant subi un refus d'acceptation dans les cas suivants :

Dispenses

(a) the drawee is dead, or is a fictitious person or a person not having capacity to contract by bill;

a) le tiré est mort, ou est une personne fictive ou inhabile à contracter par lettre;

	<p>(b) after the exercise of reasonable diligence, the presentment cannot be effected; or</p> <p>(c) although the presentment has been irregular, acceptance has been refused on some other ground.</p>	<p>b) la présentation ne peut être faite malgré l'accomplissement des diligences nécessaires;</p> <p>c) la présentation a été irrégulière, mais l'acceptation a été refusée pour un autre motif.</p>	
No excuse	<p>(2) The fact that the holder has reason to believe that the bill, on presentment, will be dishonoured does not excuse presentment.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 79.</p>	<p>(2) Le fait d'avoir des motifs de croire que la lettre sera refusée sur présentation ne dispense pas le détenteur de la présenter.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 79.</p>	Non-dispense
Time for acceptance	<p>79. (1) The drawee may accept a bill on the day of its due presentment to him for acceptance or at any time within two days thereafter.</p>	<p>79. (1) Le tiré peut accepter une lettre le jour même où elle lui est dûment présentée pour acceptation, ou en tout temps dans les deux jours qui suivent.</p>	Délai d'acceptation
Dishonour	<p>(2) When a bill is duly presented for acceptance and is not accepted within the time mentioned in subsection (1), the person presenting it must treat it as dishonoured by non-acceptance.</p>	<p>(2) Lorsque la lettre dûment présentée n'est pas acceptée dans le délai prévu au paragraphe (1), son détenteur la traite comme ayant subi un refus d'acceptation.</p>	Refus d'acceptation
Loss of rights	<p>(3) If the person does not treat the bill as dishonoured, the holder loses his right of recourse against the drawer and endorsers.</p>	<p>(3) Le détenteur qui ne traite pas conformément au paragraphe (2) une lettre non acceptée dans le délai perd son recours contre le tireur et les endosseurs.</p>	Perte de recours
Date of acceptance	<p>(4) In the case of a bill payable at sight or after sight, the acceptor may date his acceptance thereon as of any of the days mentioned in subsection (1) but not later than the day of his actual acceptance of the bill.</p>	<p>(4) L'accepteur d'une lettre payable à vue ou à un certain délai de vue peut y inscrire, comme date de son acceptation, l'un des trois jours visés au paragraphe (1), à condition que ce jour ne soit pas postérieur à la date de son acceptation réelle de la lettre.</p>	Date de l'acceptation
Refusing acceptance	<p>(5) If the acceptance is not dated as described in subsection (4), the holder may refuse to take the acceptance and may treat the bill as dishonoured by non-acceptance.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 80.</p>	<p>(5) Le détenteur de la lettre dont la datation n'est pas conforme au paragraphe (4) peut refuser l'acceptation et la traiter comme refusée à l'acceptation.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 80.</p>	Datation défectueuse
Dishonour by non-acceptance	<p>80. A bill is dishonoured by non-acceptance when</p> <p>(a) it is duly presented for acceptance and such an acceptance as is prescribed by this Act is refused or cannot be obtained; or</p> <p>(b) presentment for acceptance is excused and the bill is not accepted.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 81.</p>	<p>80. Il y a refus d'acceptation dans les cas suivants :</p> <p>a) la lettre est dûment présentée à l'acceptation et l'acceptation prévue par la présente loi est refusée ou ne peut être obtenue;</p> <p>b) il y a dispense de présentation à l'acceptation et la lettre n'est pas acceptée.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 81.</p>	Refus d'acceptation
Recourse	<p>81. Subject to this Act, when a bill is dishonoured by non-acceptance, an immediate right of recourse against the drawer and endorsers accrues to the holder, and no presentment for payment is necessary.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 82.</p>	<p>81. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le détenteur d'une lettre refusée à l'acceptation a un recours immédiat contre le tireur et les endosseurs et la présentation au paiement n'est pas nécessaire.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 82.</p>	Recours

Qualified acceptance	<p>82. (1) The holder of a bill may refuse to take a qualified acceptance and, if he does not obtain an unqualified acceptance, may treat the bill as dishonoured by non-acceptance.</p>	<p>82. (1) Le détenteur peut refuser toute acceptation restreinte et, à défaut d'en obtenir une qui est pure et simple, traiter la lettre comme refusée à l'acceptation.</p>	Acceptation restreinte
Presumption of assent	<p>(2) When the drawer or endorser of a bill receives notice of a qualified acceptance and does not within a reasonable time express his dissent to the holder, he shall be deemed to have assented thereto.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 83.</p>	<p>(2) Le tireur ou l'endosseur d'une lettre qui a été avisé d'une acceptation restreinte est censé l'avoir ratifiée s'il ne signifie pas son opposition au détenteur dans un délai raisonnable.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 83.</p>	Présomption de ratification
Qualified acceptance without authority	<p>83. (1) Where a qualified acceptance is taken and the drawer or endorser has not expressly or impliedly authorized the holder to take a qualified acceptance, or does not subsequently assent thereto, the drawer or endorser is discharged from his liability on the bill.</p>	<p>83. (1) La réception, par le détenteur, de l'acceptation restreinte d'une lettre libère le tireur ou l'endosseur de ses obligations lorsqu'elle intervient sans l'autorisation, explicite ou implicite, et la ratification de l'un d'eux.</p>	Acceptation restreinte sans autorisation
Partial acceptance	<p>(2) This section does not apply to a partial acceptance of which due notice has been given.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 84.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas à une acceptation partielle dont avis a été dûment donné.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 84.</p>	Acceptation partielle
PRESENTMENT FOR PAYMENT		PRÉSENTATION AU PAIEMENT	
Necessity for presentment	<p>84. (1) Subject to this Act, a bill must be duly presented for payment.</p>	<p>84. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il est obligatoire de présenter, en bonne et due forme, la lettre au paiement.</p>	Obligation
If not presented	<p>(2) If a bill is not duly presented for payment, the drawer and endorsers are discharged.</p>	<p>(2) Le défaut de présentation en bonne et due forme libère le tireur et l'endosseur.</p>	Défaut de présentation
Manner of presentment	<p>(3) Where the holder of a bill presents it for payment, he shall exhibit the bill to the person from whom he demands payment.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 85.</p>	<p>(3) Pour présenter au paiement une lettre, le détenteur la montre à la personne de qui il exige acquittement.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 85.</p>	Mode
Time for presentment	<p>85. (1) A bill is duly presented for payment that is presented when the bill is</p> <p>(a) not payable on demand, on the day it falls due; or</p> <p>(b) payable on demand, within a reasonable time after its issue, in order to render the drawer liable, and within a reasonable time after its endorsement, in order to render the endorser liable.</p>	<p>85. (1) Est en bonne et due forme la présentation au paiement qui se fait :</p> <p>a) dans le cas d'une lettre non payable sur demande, le jour de l'échéance;</p> <p>b) dans le cas d'une lettre payable sur demande, dans un délai raisonnable, d'une part après l'émission pour obliger le tireur et, d'autre part après l'endorsement pour obliger l'endosseur.</p>	Date
Reasonable time	<p>(2) In determining what is a reasonable time within the meaning of this section, regard shall be had to the nature of the bill, the usage of trade with respect to similar bills and the facts of the particular case.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 86.</p>	<p>(2) Pour la détermination du délai raisonnable mentionné au présent article, il est tenu compte de la nature de la lettre, des usages régissant le commerce de lettres semblables et des circonstances particulières.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 86.</p>	Délai raisonnable
By and to whom	<p>86. (1) Presentment of a bill must be made by the holder or by a person authorized to re-</p>	<p>86. (1) La présentation doit être faite par le détenteur, ou par une personne autorisée à rece-</p>	Par qui et à qui

ceive payment on his behalf, at the proper place as defined in section 87, and either to the person designated by the bill as payer or to his representative or a person authorized to pay or to refuse payment on his behalf, if with the exercise of reasonable diligence such person can there be found.

voir le paiement en son nom, au lieu voulu — tel que défini à l'article 87 — et soit à la personne désignée par la lettre comme payeur, soit à son représentant ou à une personne autorisée à payer ou à refuser paiement en son nom, si, en faisant les diligences nécessaires, on peut y trouver cette dernière.

Two acceptors

(2) When a bill is drawn on or accepted by two or more persons who are not partners and no place of payment is specified, presentment must be made to all of them.

(2) La lettre tirée sur plusieurs personnes ou acceptée par plusieurs personnes — dans les deux cas non associées — et ne spécifiant pas le lieu de paiement doit être présentée à chacune d'elles.

Deux accepteurs

Personal representation

(3) When the drawee or acceptor of a bill is dead and no place of payment is specified, presentment of the bill must be made to a personal representative if there is one and with the exercise of reasonable diligence he can be found.

(3) En cas de décès du tiré ou de l'accepteur et d'absence d'indication du lieu de paiement, la lettre est à présenter à un représentant personnel, s'il y en a un et si on peut le trouver en faisant les diligences nécessaires.

Représentant personnel

R.S., c. B-5, s. 87.

S.R., ch. B-5, art. 87.

Proper place for presentment

87. A bill is presented at the proper place

87. Le lieu voulu de présentation d'une lettre au paiement est, selon le cas :

Lieu de présentation

(a) where a place of payment is specified in the bill or acceptance and the bill is there presented;

a) le lieu de paiement spécifié sur la lettre ou par l'acceptation;

(b) where no place of payment is specified, but the address of the drawee or acceptor is given in the bill, and the bill is there presented;

b) à défaut, à l'adresse du tiré ou de l'accepteur indiquée sur la lettre;

(c) where no place of payment is specified and no address given, and the bill is presented at the drawee's or acceptor's place of business, if known, and if not, at his ordinary residence, if known; or

c) à défaut du lieu ou de l'adresse visés aux alinéas a) et b), l'établissement du tiré ou de l'accepteur ou, s'il n'est pas connu, sa résidence connue;

(d) in any other case, if presented to the drawee or acceptor wherever he can be found, or if presented at his latest known place of business or residence.

d) dans tout autre cas, tout lieu où se trouve le tiré ou l'accepteur, ou son dernier établissement connu ou sa dernière résidence connue.

S.R., ch. B-5, art. 88.

R.S., c. B-5, s. 88.

Sufficient presentment

88. Where a bill is presented at the proper place as defined in section 87 and after the exercise of reasonable diligence no person authorized to pay or refuse payment can there be found, no further presentment to the drawee or acceptor is required.

88. Il n'est pas nécessaire de présenter au tiré ou à l'accepteur la lettre déjà présentée au lieu voulu, tel que défini à l'article 87, si, après avoir fait acte de diligence, on n'y a trouvé personne qui soit autorisé à la payer ou à en refuser le paiement.

Présentation suffisante

R.S., c. B-5, s. 89.

S.R., ch. B-5, art. 89.

Presentment at post office

89. (1) Where the place of payment specified in the bill or acceptance is any city, town or village and no place therein is specified, and the bill is presented at the drawee's or acceptor's known place of business or known ordinary residence therein, and if there is no such

89. (1) Si le lieu de paiement indiqué sur la lettre ou par l'acceptation est une agglomération quelconque sans plus de précision, la présentation se fait à l'établissement connu ou à la résidence connue du tiré ou de l'accepteur dans cette agglomération, ou, à défaut, au bureau de

Imprécision du lieu de paiement

	<p>place of business or residence, the bill is presented at the post office or principal post office in such city, town or village, such presentment is sufficient.</p>	<p>poste principal, ou unique, de l'agglomération en question.</p>	
Through post office	<p>(2) Where authorized by agreement or usage, a presentment through the post office is sufficient.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 90.</p>	<p>(2) La présentation par la poste est suffisante, si elle est autorisée par convention ou par l'usage.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 90.</p>	Présentation par la poste
Delay in presentment	<p>90. (1) Delay in making presentment of a bill for payment is excused where the delay is caused by circumstances beyond the control of the holder and not imputable to his default, misconduct or negligence.</p>	<p>90. (1) Est excusé le retard dans la présentation au paiement qui est causé par des circonstances indépendantes de la volonté du détenteur et n'est pas imputable à un manquement quelconque de sa part.</p>	Présentation tardive
Diligence	<p>(2) Where the cause of delay ceases to operate, presentment must be made with reasonable diligence.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 91.</p>	<p>(2) Une fois la cause du retard disparue, il faut procéder sans délai à la présentation.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 91.</p>	Diligence
When presentment is dispensed with	<p>91. (1) Presentment of a bill for payment is dispensed with</p> <p>(a) where, after the exercise of reasonable diligence, presentment, as required by this Act, cannot be effected;</p> <p>(b) where the drawee is a fictitious person;</p> <p>(c) with respect to the drawer, where the drawee or acceptor is not bound, as between himself and the drawer, to accept or pay the bill, and the drawer has no reason to believe that the bill would be paid if presented; or</p> <p>(d) with respect to an endorser, where the bill was accepted or made for the accommodation of that endorser, and he has no reason to expect that the bill would be paid if presented;</p> <p>(e) by waiver of presentment, express or implied.</p>	<p>91. (1) Il y a dispense de présentation au paiement dans les cas suivants :</p> <p>a) la présentation prévue par la présente loi ne peut être faite malgré les diligences nécessaires;</p> <p>b) le tiré est une personne fictive;</p> <p>c) en ce qui concerne le tireur, le tiré ou l'accepteur n'est pas obligé envers lui d'accepter ou de payer la lettre, et le tireur n'a aucune raison de croire qu'elle serait payée sur présentation;</p> <p>d) en ce qui concerne un endosseur, la lettre a été acceptée ou faite par complaisance pour lui et il n'a pas de raison de s'attendre qu'elle serait payée sur présentation;</p> <p>e) il y a renonciation expresse ou tacite à la présentation.</p>	Dispense de présentation
Not dispensed with	<p>(2) The fact that the holder has reason to believe that the bill will, on presentment, be dishonoured does not dispense with the necessity for presentment.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 92.</p>	<p>(2) Même quand il a lieu de croire que la lettre sera refusée, le détenteur n'est pas dispensé de la présentation.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 92.</p>	Dispense inapplicable
When no place specified	<p>92. (1) When no place of payment is specified in a bill or acceptance, presentment for payment is not necessary in order to render the acceptor liable.</p>	<p>92. (1) En l'absence d'indication du lieu de paiement sur la lettre ou par l'acceptation, la présentation au paiement n'est pas nécessaire pour obliger l'accepteur.</p>	Absence de lieu de paiement
If place specified	<p>(2) When a place of payment is specified in a bill or acceptance, the acceptor, in the absence of an express stipulation to that effect, is</p>	<p>(2) Si la lettre ou l'acceptation indique le lieu de paiement, l'accepteur n'est libéré par le défaut de présentation à l'échéance que sur sti-</p>	Défaut de présentation au paiement

not discharged by the omission to present the bill for payment on the day that it matures, but if any suit or action is instituted thereon before presentation, the costs thereof shall be in the discretion of the court.

pulation expresse à cet effet; en cas de poursuite ou d'action intentée à cet égard avant la présentation, les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal.

Delivery on payment	<p>(3) When a bill is paid, the holder shall forthwith deliver it to the party paying it.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 93.</p>	<p>(3) Sur paiement, le détenteur remet la lettre au payeur.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 93.</p>	Livraison sur paiement
Time for presentment	<p>93. (1) Where the address of the acceptor for honour of a bill is in the same place where the bill is protested for non-payment, the bill must be presented to him not later than the day following its maturity.</p>	<p>93. (1) Quand l'intervenant a pour adresse le lieu du protêt faute de paiement, la lettre doit lui être présentée au plus tard le lendemain de son échéance.</p>	Délai de présentation
Parties in different places	<p>(2) Where the address of the acceptor for honour is in a place other than the place where a bill is protested for non-payment, the bill must be forwarded not later than the day following its maturity for presentment to him.</p>	<p>(2) Dans les autres cas, la lettre doit être expédiée au plus tard le lendemain de son échéance pour présentation à l'intervenant.</p>	Parties en des lieux différents
Excuses for delay	<p>(3) Delay in presentment or non-presentment is excused by any circumstance that would, in case of acceptance by a drawee, excuse delay in presentment for payment or non-presentment for payment.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 94.</p>	<p>(3) Est excusé tout retard ou défaut de présentation dû à toute circonstance qui, en cas d'acceptation par le tiré, vaudrait pour la présentation au paiement.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 94.</p>	Retard ou omission de présentation excusables
Dishonour by non-payment	<p>94. (1) A bill is dishonoured by non-payment when</p> <p>(a) it is duly presented for payment and payment is refused or cannot be obtained; or</p> <p>(b) presentment is excused and the bill is overdue and unpaid.</p>	<p>94. (1) Il y a refus de paiement dans les cas suivants :</p> <p>a) malgré une présentation en bonne et due forme, le paiement a été refusé ou n'a pu être obtenu;</p> <p>b) il y a dispense de présentation et la lettre est échue et impayée.</p>	Défaut de paiement sur présentation
Recourse	<p>(2) Subject to this Act, when a bill is dishonoured by non-payment, an immediate right of recourse against the drawer, acceptor and endorsers accrues to the holder.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 95.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le détenteur a, en cas de refus de paiement, un droit de recours immédiat contre le tireur, l'accepteur et les endosseurs.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 95.</p>	Recours
NOTICE OF DISHONOUR		AVIS DE REFUS	
Notice of dishonour	<p>95. (1) Subject to this Act, when a bill has been dishonoured by non-acceptance or by non-payment, notice of dishonour must be given to the drawer and each endorser, and any drawer or endorser to whom the notice is not given is discharged.</p>	<p>95. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tireur et les endosseurs doivent être avisés de tout refus d'acceptation ou de paiement, faute de quoi ils sont libérés.</p>	Nécessité de l'avis
Subsequent holder	<p>(2) Where a bill is dishonoured by non-acceptance and notice of dishonour is not given, the rights of a holder in due course subsequent</p>	<p>(2) Le défaut d'avis en cas de refus d'acceptation ne porte pas atteinte aux droits des détenteurs réguliers ultérieurs.</p>	Détenteur ultérieur

to the omission are not prejudiced by the omission.

Notice of subsequent dishonour	<p>(3) Where a bill is dishonoured by non-acceptance and due notice of dishonour is given, it is not necessary to give notice of a subsequent dishonour by non-payment, unless the bill is accepted in the meantime.</p>	<p>(3) Dans le cas où un refus d'acceptation a déjà été donné en bonne et due forme, il n'est pas nécessaire de donner avis d'un refus subséquent de paiement, sauf si, dans l'intervalle, la lettre a été acceptée.</p>	Avis du défaut de paiement
Notice to acceptor	<p>(4) In order to render the acceptor of a bill liable, it is not necessary that notice of dishonour be given to him.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 96.</p>	<p>(4) Pour obliger l'accepteur d'une lettre, il n'est pas nécessaire de l'aviser du refus subi par celle-ci.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 96.</p>	Avis à l'accepteur
Conditions for validity of notice	<p>96. Notice of dishonour in order to be valid and effectual must be given</p> <p>(a) not later than the juridical or business day next following the dishonouring of the bill;</p> <p>(b) by or on behalf of the holder, or by or on behalf of an endorser, who at the time of giving notice is himself liable on the bill;</p> <p>(c) in the case of the death, if known to the party giving notice, of the drawer or endorser, to a personal representative if there is one and with the exercise of reasonable diligence he can be found; and</p> <p>(d) in case of two or more drawers or endorsers who are not partners, to each of them, unless one of them has authority to receive notice for the others.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 97.</p>	<p>96. Pour avoir effet, l'avis de refus doit être donné :</p> <p>a) au plus tard le premier jour juridique ou ouvrable qui suit;</p> <p>b) par un détenteur — ou en son nom — ou par un endosseur — ou en son nom — , lequel, au moment où il le donne, est lui-même obligé par la lettre;</p> <p>c) en cas de décès — connu de l'auteur de l'avis — du tireur ou de l'endosseur, au représentant personnel de l'un ou l'autre, s'il y en a un et si on peut le trouver en faisant les diligences nécessaires;</p> <p>d) s'il y a plusieurs tireurs ou endosseurs qui ne sont pas associés, à chacun d'eux, sauf dans le cas où l'un d'eux est habilité à le recevoir pour les autres.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 97.</p>	Conditions de validité de l'avis
How notice given	<p>97. (1) Notice of dishonour may be given</p> <p>(a) as soon as the bill is dishonoured;</p> <p>(b) to the party to whom notice is required to be given or to his agent in that behalf;</p> <p>(c) by an agent either in his own name or in the name of any party entitled to give notice, whether that party is his principal or not; or</p> <p>(d) in writing or by personal communication and in any terms that identify the bill and intimate that the bill has been dishonoured by non-acceptance or non-payment.</p>	<p>97. (1) L'avis de refus peut être donné :</p> <p>a) sur-le-champ;</p> <p>b) soit directement à la partie visée, soit à son mandataire à cette fin;</p> <p>c) par un mandataire, en son propre nom ou au nom de toute personne habilitée à le faire, que celle-ci soit ou non son mandant;</p> <p>d) par écrit ou par communication personnelle, et en tous termes qui identifient la lettre et indiquent qu'elle a été refusée à l'acceptation ou au paiement.</p>	Modalités de l'avis
Misdescription	<p>(2) A misdescription of the bill does not vitiate the notice unless the party to whom the notice is given is in fact misled thereby.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 98.</p>	<p>(2) Une fausse désignation de la lettre ne vicie pas l'avis, sauf à induire effectivement en erreur celui à qui il est donné.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 98.</p>	Fausse désignation
Form of notice	<p>98. (1) In point of form, the return of a dishonoured bill to the drawer or endorser is a suf-</p>	<p>98. (1) Il n'est pas nécessaire de signer un avis écrit; par ailleurs, le renvoi au tireur ou à</p>	Forme du refus

	<p>ficient notice of dishonour, and a written notice need not be signed.</p>	<p>un endosseur d'une lettre refusée constitue un avis suffisant de refus.</p>	
Verbal supplement	<p>(2) An insufficient written notice may be supplemented and validated by verbal communication.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 99.</p>	<p>(2) L'avis écrit insuffisant peut être complété et validé par une communication verbale.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 99.</p>	Communication verbale
Notice by agent	<p>99. (1) Where a bill when dishonoured is in the hands of an agent, he may himself give notice to the parties liable on the bill, or he may give notice to his principal, in which case the principal on receipt of the notice has the same time for giving notice as if the agent had been an independent holder.</p>	<p>99. (1) Lorsque, au moment de son refus, une lettre est entre les mains d'un mandataire, celui-ci peut lui-même en donner avis soit aux parties obligées par la lettre, soit à son mandant, auquel cas ce dernier a à son tour le même délai pour en donner avis que si le mandataire avait été un détenteur indépendant.</p>	Avis par mandataire
Time for notice	<p>(2) Where the agent gives notice to his principal, he must do so within the same time as if he were an independent holder.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 100.</p>	<p>(2) Le mandataire qui donne avis à son mandant le fait dans le même délai que s'il était un détenteur indépendant.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 100.</p>	Délai de l'avis au mandant
Notice to antecedent parties	<p>100. Where a party to a bill receives due notice of dishonour, he has, after the receipt of the notice, the same period of time for giving notice to antecedent parties that a holder has after dishonour.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 101.</p>	<p>100. La partie à une lettre qui reçoit en bonne et due forme avis du refus dispose à partir de ce moment, pour donner avis aux parties qui la précèdent, du même délai qu'un détenteur après le refus.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 101.</p>	Avis aux parties antérieures
Benefit of notice	<p>101. A notice of dishonour enures for the benefit</p> <p>(a) of all subsequent holders and of all prior endorsers who have a right of recourse against the party to whom the notice is given, where given on behalf of the holder; and</p> <p>(b) of the holder and all endorsers subsequent to the party to whom the notice is given, where given, by or on behalf of an endorser entitled under this Part to give notice.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 102.</p>	<p>101. L'avis de refus vaut également pour :</p> <p>a) tous les détenteurs subséquents et tous les endosseurs antérieurs qui ont un droit de recours contre son destinataire, lorsqu'il est donné au nom du détenteur;</p> <p>b) le détenteur et tous les endosseurs postérieurs au destinataire, lorsqu'il est donné par un endosseur habilité à ce faire par la présente partie, ou en son nom.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 102.</p>	Bénéficiaires de l'avis de refus
How notice addressed	<p>102. (1) Notwithstanding anything in this Act, notice of dishonour of any bill payable in Canada is sufficiently given if it is addressed in due time to any party to the bill entitled to the notice, at his customary address or place of residence or at the place at which the bill is dated, unless any such party has, under his signature, designated another place, in which case the notice shall be sufficiently given if addressed to him in due time at that other place.</p>	<p>102. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, est suffisant l'avis de refus d'une lettre payable au Canada qui est adressé en temps utile à toute partie à celle-ci y ayant droit, soit à son adresse ou lieu de résidence habituelle, soit au lieu où la lettre est datée, ou encore à tel autre lieu désigné, sous sa signature, par cette partie.</p>	Modalités de l'avis
Sufficiency of notice	<p>(2) A notice referred to in subsection (1) shall be sufficient, although the place of residence of such party is other than either of the places mentioned in that subsection, and shall</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe (1) est suffisant, bien que le lieu de résidence de cette partie soit situé ailleurs qu'à l'un ou l'autre des lieux mentionnés à ce paragraphe, et réputé</p>	Suffisance de l'avis

be deemed to have been duly served and given for all purposes if it is deposited in any post office, with the postage paid thereon, at any time during the day on which presentment has been made or on the next following juridical or business day.

avoir été dûment signifié s'il est déposé, port payé, à un bureau de poste le jour de la présentation ou le jour juridique ou ouvrable qui suit.

Death of party	<p>(3) The notice referred to in subsection (1) is not invalid by reason only of the fact that the party to whom it is addressed is dead.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 103.</p>	<p>(3) Le décès du destinataire ne rend pas l'avis caduc.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 103.</p>	Décès du destinataire
Miscarriage in post service	<p>103. Where a notice of dishonour is duly addressed and posted, as provided in section 102, the sender is deemed to have given due notice of dishonour, notwithstanding any miscarriage by the post office.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 104.</p>	<p>103. L'expéditeur qui a dûment adressé et posté l'avis conformément à l'article 102 est réputé l'avoir fait en bonne et due forme notwithstanding toute perte de courrier.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 104.</p>	Perte de courrier
Excuse for delay	<p>104. (1) Delay in giving notice of dishonour is excused where the delay is caused by circumstances beyond the control of the party giving notice and not imputable to his default, misconduct or negligence.</p>	<p>104. (1) Est excusé le retard qui est causé par des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur de l'avis et qui n'est pas imputable à un manquement de sa part.</p>	Retard excusé
Diligence	<p>(2) Where the cause of delay in giving notice of dishonour ceases to operate, the notice must be given with reasonable diligence.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 105.</p>	<p>(2) Une fois la cause du retard disparue, il y a lieu de faire diligence pour donner l'avis.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 105.</p>	Diligence
Notice dispensed with	<p>105. (1) Notice of dishonour is dispensed with</p> <p>(a) when, after the exercise of reasonable diligence, notice as required by this Act cannot be given to or does not reach the drawer or endorser sought to be charged; or</p> <p>(b) by waiver, express or implied.</p>	<p>105. (1) Il y a dispense d'avis de refus dans les cas suivants :</p> <p>a) malgré les diligences nécessaires, l'avis prévu par la présente loi ne peut être donné ou ne parvient pas au tireur ou à l'endosseur que l'on veut obliger;</p> <p>b) il y a renonciation expresse ou tacite.</p>	Dispense
Time of waiver	<p>(2) Notice of dishonour may be waived before the time of giving notice has arrived or after the omission to give due notice.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 106.</p>	<p>(2) La renonciation peut intervenir avant la date où l'avis de refus doit être donné ou postérieurement à son omission.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 106.</p>	Date de la renonciation
Dispensing with notice re drawer	<p>106. Notice of dishonour is dispensed with as regards the drawer where</p> <p>(a) the drawer and drawee are the same person;</p> <p>(b) the drawee is a fictitious person or a person not having capacity to contract;</p> <p>(c) the drawer is the person to whom the bill is presented for payment;</p> <p>(d) the drawee or acceptor is, as between himself and the drawer, under no obligation to accept or pay the bill; or</p>	<p>106. Il y a dispense d'avis de refus, en ce qui concerne le tireur, dans les cas suivants :</p> <p>a) le tireur et le tiré sont une seule et même personne;</p> <p>b) le tiré est une personne fictive ou inhabile à contracter;</p> <p>c) le tireur est la personne à qui la lettre est présentée au paiement;</p> <p>d) le tiré ou l'accepteur n'est pas obligé envers le tireur d'accepter ou de payer la lettre;</p>	Dispense à l'égard du tireur

	(e) the drawer has countermanded payment. R.S., c. B-5, s. 107.	e) le tireur a contremandé le paiement. S.R., ch. B-5, art. 107.	
Dispensing with notice re endorser	107. Notice of dishonour is dispensed with as regards the endorser where (a) the drawee is a fictitious person or a person not having capacity to contract, and the endorser was aware of the fact at the time he endorsed the bill; (b) the endorser is the person to whom the bill is presented for payment; or (c) the bill was accepted or made for his accommodation. R.S., c. B-5, s. 108.	107. Il y a dispense d'avis de refus, en ce qui concerne l'endosseur, dans les cas suivants : a) le tiré est une personne fictive ou inhabile à contracter, et l'endosseur le savait à l'époque où il a endossé la lettre; b) l'endosseur est la personne à qui la lettre est présentée au paiement; c) la lettre a été acceptée ou tirée par complaisance pour lui. S.R., ch. B-5, art. 108.	Dispense à l'égard de l'endosseur
	PROTEST	PROTÊT	
Necessity of protest	108. In order to render the acceptor of a bill liable, it is not necessary to protest it. R.S., c. B-5, s. 109.	108. Pour obliger l'accepteur d'une lettre, il n'est pas nécessaire de la protester. S.R., ch. B-5, art. 109.	Protêt facultatif
Protest dispensed with	109. Protest is dispensed with by any circumstances that would dispense with notice of dishonour. R.S., c. B-5, s. 110.	109. Les circonstances qui dispenseraient de l'avis de refus suffisent à dispenser du protêt. S.R., ch. B-5, art. 110.	Dispense
Delay excused	110. (1) Delay in noting or protesting is excused where the delay is caused by circumstances beyond the control of the holder and not imputable to his default, misconduct or negligence.	110. (1) Est excusé le retard à noter ou à protester qui est causé par des circonstances indépendantes de la volonté du détenteur et qui n'est pas imputable à un manquement de sa part.	Retard excusé
Diligence	(2) Where the cause of delay in noting or protesting ceases to operate, the bill must be noted or protested with reasonable diligence. R.S., c. B-5, s. 111.	(2) Une fois la cause du retard disparue, il y a lieu de faire diligence pour noter ou protester la lettre. S.R., ch. B-5, art. 111.	Diligence
Foreign bill, non-acceptance	111. (1) Where a foreign bill appearing on the face of it to be such has been dishonoured by non-acceptance, it must be duly protested for non-acceptance.	111. (1) La lettre étrangère paraissant manifestement telle qui a été refusée à l'acceptation doit faire l'objet d'un protêt en bonne et due forme faute d'acceptation.	Lettre étrangère : faute d'acceptation
Non-payment	(2) Where a foreign bill that has not been previously dishonoured by non-acceptance is dishonoured by non-payment, it must be duly protested for non-payment.	(2) La lettre étrangère qui est refusée au paiement sans l'avoir auparavant été à l'acceptation doit faire l'objet d'un protêt en bonne et due forme faute de paiement.	Faute de paiement
Balance	(3) Where a foreign bill has been accepted only as to part, it must be protested as to the balance.	(3) La lettre étrangère qui a été acceptée en partie seulement doit être protestée pour le surplus.	Surplus
Discharge	(4) Where a foreign bill is not protested as required by this section, the drawer and endorsers are discharged. R.S., c. B-5, s. 112.	(4) Le tireur et les endosseurs d'une lettre étrangère sont libérés par le défaut de protestation en conformité avec le présent article. S.R., ch. B-5, art. 112.	Libération

Protest of inland bill	<p>112. Where an inland bill has been dishonoured, it may, if the holder thinks fit, be noted and protested for non-acceptance or non-payment, as the case may be, but it is not necessary to note or protest an inland bill in order to have recourse against the drawer or endorsers.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 113.</p>	<p>112. Le détenteur d'une lettre intérieure qui a été refusée peut, s'il le juge à propos, la faire noter et protester pour défaut d'acceptation ou de paiement, selon le cas; il n'est toutefois pas nécessaire de la faire noter ou protester pour avoir un recours contre le tireur ou les endosseurs.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 113.</p>	Protêt d'une lettre intérieure
Protest unnecessary	<p>113. Where a bill does not on the face of it appear to be a foreign bill, protest thereof in case of dishonour is unnecessary.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 114.</p>	<p>113. Le protêt n'est pas nécessaire en cas de refus d'une lettre qui n'est pas manifestement étrangère.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 114.</p>	Protêt facultatif
Subsequent protest for non-payment	<p>114. A bill that has been protested for non-acceptance, or a bill of which protest for non-acceptance has been waived, may be subsequently protested for non-payment.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 115.</p>	<p>114. La lettre protestée faute d'acceptation ou à l'égard de laquelle il y a eu renonciation au protêt faute d'acceptation peut ensuite être protestée pour défaut de paiement.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 115.</p>	Protêt ultérieur faute de paiement
Protest for better security	<p>115. Where the acceptor of a bill suspends payment before it matures, the holder may cause the bill to be protested for better security against the drawer and endorsers.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 116.</p>	<p>115. Lorsque l'accepteur d'une lettre suspend ses paiements avant son échéance, le détenteur peut la faire protester pour plus ample garantie contre le tireur et les endosseurs.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 116.</p>	Protêt pour plus ample garantie
Acceptance for honour	<p>116. (1) Where a dishonoured bill has been accepted for honour under protest or contains a reference in case of need, it must be protested for non-payment before it is presented for payment to the acceptor for honour, or referee in case of need.</p>	<p>116. (1) La lettre refusée qui a été acceptée par intervention ou qui mentionne un recommandataire doit être protestée pour défaut de paiement avant d'être présentée au paiement à l'intervenant ou au recommandataire.</p>	Acceptation par intervention
Protest for non-payment	<p>(2) When a bill is dishonoured by the acceptor for honour, it must be protested for non-payment by him.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 117.</p>	<p>(2) La lettre que l'intervenant refuse de payer doit être protestée pour défaut de paiement.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 117.</p>	Protêt pour non-paiement
Noting equivalent to protest	<p>117. For the purposes of this Act, where a bill is required to be protested within a specified time or before some further proceeding is taken, it is sufficient that the bill has been noted for protest before the expiration of the specified time or the taking of the proceeding.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 118.</p>	<p>117. Dans le cas d'une lettre qui doit être protestée dans un délai déterminé ou avant telle formalité, il suffit, pour l'application de la présente loi, que la notation de protêt soit faite avant l'expiration du délai ou le début de la formalité en question.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 118.</p>	Formalité établissant protêt
Protest on day of dishonour	<p>118. (1) Subject to this Act, when a bill is protested, the protest must be made or noted on the day of its dishonour.</p>	<p>118. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le protêt d'une lettre refusée doit être fait ou inscrit le jour même du refus.</p>	Protêt le jour du refus
Extending protest	<p>(2) When a bill has been duly noted, the formal protest may be extended thereafter at any time as of the date of the noting.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 119.</p>	<p>(2) Le protêt qui a été dûment noté peut être formellement dressé postérieurement tout en étant daté du jour de l'inscription.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 119.</p>	Rédaction du protêt

Protest on copy or particulars	<p>119. Where a bill is lost or destroyed, or is wrongly or accidentally detained from the person entitled to hold it, or is accidentally retained in a place other than where payable, protest may be made on a copy or written particulars thereof.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 120.</p>	<p>119. En cas de perte ou destruction d'une lettre, ou de rétention irrégulière ou accidentelle par une personne autre que celle ayant le droit de la détenir, ou encore de rétention accidentelle dans un lieu autre que celui où elle est payable, le protêt peut en être fait sur copie ou sur l'énoncé écrit des détails.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 120.</p>	Protêt sur copie ou détails
Place of protest	<p>120. (1) A bill must be protested at the place where it is dishonoured, or at some other place in Canada situated within five miles of the place of presentment and dishonour of the bill.</p>	<p>120. (1) La lettre doit être protestée soit au lieu même du refus, soit en un autre lieu du Canada situé dans un rayon de cinq milles de celui de sa présentation et de son refus.</p>	Lieu du protêt
Where bill returned by post	<p>(2) When a bill is presented through the post office and returned by post dishonoured, it may be protested at the place to which it is returned, not later than on the day of its return or the next juridical day.</p>	<p>(2) La lettre présentée par la poste et retournée par la même voie après avoir subi un refus peut être protestée au lieu et le jour de son renvoi ou, au plus tard, le jour juridique suivant.</p>	Cas de renvoi par la poste
Time of protest	<p>(3) Every protest for dishonour, either for non-acceptance or non-payment, may be made on the day of the dishonour, and in case of non-acceptance at any time after non-acceptance, and in case of non-payment at any time after three o'clock in the afternoon, local time.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 121.</p>	<p>(3) Tout protêt pour refus peut être fait le jour même, en tout temps après la non-acceptation ou, dans le cas de refus de paiement, après quinze heures (heure locale).</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 121.</p>	Moment du protêt
Contents of protest	<p>121. A protest must contain a copy of the bill, or the original bill may be annexed thereto, must be signed by the notary making it and must specify</p> <p>(a) the person at whose request the bill is protested;</p> <p>(b) the place and date of protest;</p> <p>(c) the cause or reason for protest; and</p> <p>(d) the demand made and the answer given, if any, or the fact that the drawee or acceptor could not be found.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 122.</p>	<p>121. Le protêt doit contenir la transcription de la lettre ou l'original de celle-ci en annexe; il doit être signé par le notaire qui le dresse et comporter les mentions suivantes :</p> <p>a) son auteur;</p> <p>b) ses lieu et date;</p> <p>c) sa cause ou raison;</p> <p>d) la teneur de la demande et de la réponse éventuelle, ou le fait que le tiré ou l'accepteur n'a pu être trouvé.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 122.</p>	Contenu du protêt
When notary not accessible	<p>122. Where a dishonoured bill is authorized or required to be protested and the services of a notary cannot be obtained at the place where the bill is dishonoured, any justice of the peace resident in the place may present and protest the bill and give all necessary notices and has all the necessary powers of a notary with respect thereto.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 123.</p>	<p>122. En l'absence de notaire au lieu de refus, tout juge de paix y résidant peut exercer les pouvoirs conférés à celui-ci en matière de protêt; ainsi, il peut présenter et protester la lettre refusée et faire en outre toutes les notifications nécessaires.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 123.</p>	Protêt en l'absence d'un notaire
Expense	<p>123. (1) The expense of noting and protesting any bill and the postages thereby incurred</p>	<p>123. (1) Les frais du protêt, y compris de la notation, ainsi que les frais de port y afférents,</p>	Frais

	shall be allowed and paid to the holder in addition to any interest thereon.	sont alloués et payés au détenteur en sus des intérêts.	
Notaries' fees	(2) Notaries may charge the fees in each province allowed them. R.S., c. B-5, s. 124.	(2) Les notaires peuvent exiger les honoraires qu'ils touchent normalement dans chaque province. S.R., ch. B-5, art. 124.	Honoraires des notaires
Forms	124. (1) The Forms in the schedule may be used in noting or protesting any bill and in giving notice thereof.	124. (1) Les modèles de l'annexe peuvent servir à la notation de protêt ou à la protestation d'une lettre ainsi qu'à l'avis y afférent.	Modèles
Annexing copy or original of bill	(2) A copy of the bill and endorsement may be included in the Forms, or the original bill may be annexed and the necessary changes in that behalf made in the Forms. R.S., c. B-5, s. 125.	(2) La transcription de la lettre et des endossements peut être incorporée dans les modèles, ou l'original peut y être annexé, les modèles étant adaptés en conséquence. S.R., ch. B-5, art. 125.	Transcription ou original en annexe
How notice of protest given	125. Notice of the protest of any bill payable in Canada is sufficiently given and is sufficient and deemed to have been duly given and served, if given during the day on which protest has been made or on the next following juridical or business day, to the same parties and in the same manner and addressed in the same way as is provided by this Part for notice of dishonour. R.S., c. B-5, s. 126.	125. Est suffisant et réputé dûment donné et signifié l'avis du protêt d'une lettre payable au Canada donné le jour même, ou le jour juridique ou ouvrable suivant, selon les modalités, notamment pour l'adresse, prévues par la présente partie pour l'avis du refus. S.R., ch. B-5, art. 126.	Modalités de l'avis de protêt

LIABILITIES OF PARTIES

OBLIGATIONS DES PARTIES

Equitable assignment	126. A bill, of itself, does not operate as an assignment of funds in the hands of the drawee available for the payment thereof, and the drawee of a bill who does not accept as required by this Act is not liable on the instrument. R.S., c. B-5, s. 127.	126. La lettre n'a pas pour effet de transférer des fonds au tiré pour son paiement, et le tiré qui ne consent pas à l'acceptation prévue par la présente loi n'est pas obligé par l'effet. S.R., ch. B-5, art. 127.	Non-transfert de fonds
Engagement by acceptance	127. The acceptor of a bill by accepting it engages that he will pay it according to the tenor of his acceptance. R.S., c. B-5, s. 128.	127. L'accepteur d'une lettre s'engage à la payer suivant les termes de l'acceptation. S.R., ch. B-5, art. 128.	Engagement par acceptation
Estoppel	128. The acceptor of a bill by accepting it is precluded from denying to a holder in due course (a) the existence of the drawer, the genuineness of his signature and his capacity and authority to draw the bill; (b) in the case of a bill payable to drawer's order, the then capacity of the drawer to endorse, but not the genuineness or validity of his endorsement; or	128. L'accepteur d'une lettre ne peut opposer au détenteur régulier ce qui suit : a) l'existence du tireur, l'authenticité de sa signature, sa capacité et son autorité de tirer la lettre; b) dans le cas d'une lettre payable à l'ordre du tireur, la capacité de celui-ci, à ce moment-là, d'endosser, sauf l'authenticité ou la validité de son endossement; c) dans le cas d'une lettre payable à l'ordre d'un tiers, l'existence du preneur et sa capa-	Droits refusés à l'accepteur

	<p>(c) in the case of a bill payable to the order of a third person, the existence of the payee and his then capacity to endorse, but not the genuineness or validity of his endorsement.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 129.</p>	<p>cité, à ce moment-là, d'endosser, sauf l'authenticité ou la validité de son endossement.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 129.</p>	
Drawer	<p>129. The drawer of a bill by drawing it</p> <p>(a) engages that on due presentment it shall be accepted and paid according to its tenor, and that if it is dishonoured he will compensate the holder or any endorser who is compelled to pay it, if the requisite proceedings on dishonour are duly taken; and</p> <p>(b) is precluded from denying to a holder in due course the existence of the payee and his then capacity to endorse.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 130.</p>	<p>129. La personne qui tire une lettre, ce faisant :</p> <p>a) promet que, sur présentation en bonne et due forme, elle sera acceptée et payée à sa valeur, et s'engage, en cas de refus, à indemniser le détenteur ou tout endosseur forcé de l'acquitter, si les formalités obligatoires à la suite d'un refus ont été dûment remplies;</p> <p>b) ne peut opposer au détenteur régulier l'existence du preneur et sa capacité, à ce moment-là, d'endosser.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 130.</p>	Obligations du tireur
Liability by signature	<p>130. No person is liable as drawer, endorser or acceptor of a bill who has not signed it as such, but when a person signs a bill otherwise than as a drawer or acceptor, he thereby incurs the liabilities of an endorser to a holder in due course and is subject to all the provisions of this Act respecting endorsers.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 131.</p>	<p>130. Nul n'est responsable comme tireur, endosseur ou accepteur d'une lettre s'il ne l'a pas signée à ce titre; mais le signataire d'une lettre à un titre autre que celui de tireur ou d'accepteur contracte les obligations d'un endosseur vis-à-vis d'un détenteur régulier et est considéré comme un endosseur pour l'application de la présente loi.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 131.</p>	Effet de la signature
Trade-name or assumed name	<p>131. (1) Where a person signs a bill in a trade-name or assumed name, he is liable thereon as if he had signed it in his own name.</p>	<p>131. (1) La personne qui signe une lettre d'un nom commercial ou d'emprunt contracte les mêmes obligations que si elle l'avait signée de son propre nom.</p>	Nom commercial ou d'emprunt
Firm name	<p>(2) The signature of the name of a firm is equivalent to the signature, by the person so signing, of the names of all persons liable as partners in that firm.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 132.</p>	<p>(2) La signature au moyen d'une raison sociale équivaut à la signature, par le signataire, des noms de toutes les personnes responsables à titre d'associés de la société de personnes.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 132.</p>	Raison sociale
Endorser	<p>132. The endorser of a bill by endorsing it, subject to the effect of any express stipulation authorized by this Act,</p> <p>(a) engages that on due presentment it shall be accepted and paid according to its tenor, and that if it is dishonoured he will compensate the holder or a subsequent endorser who is compelled to pay it, if the requisite proceedings on dishonour are duly taken;</p> <p>(b) is precluded from denying to a holder in due course the genuineness and regularity in all respects of the drawer's signature and all previous endorsements; and</p>	<p>132. Sous réserve des stipulations expresses autorisées par la présente loi, la personne qui endosse une lettre :</p> <p>a) promet que, sur présentation en bonne et due forme, elle sera acceptée et payée à sa valeur, et s'engage, en cas de refus, à indemniser le détenteur ou l'endosseur postérieur forcé de l'acquitter, si les formalités obligatoires à la suite d'un refus ont été dûment remplies;</p> <p>b) ne peut opposer au détenteur régulier l'authenticité et la régularité, à tous égards,</p>	Obligations de l'endosseur

	<p>(c) is precluded from denying to his immediate or a subsequent endorsee that the bill was, at the time of his endorsement, a valid and subsisting bill, and that he had then a good title thereto.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 133.</p>	<p>de la signature du tireur et de tous les endossements antérieurs;</p> <p>c) ne peut opposer à son endossataire immédiat ou à un endossataire postérieur le fait que la lettre, au moment de son endossement, était valide et avait une existence légale, et qu'il avait alors un titre valable.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 133.</p>	
Measure of damages	<p>133. Where a bill is dishonoured, the measure of damages, which shall be deemed to be liquidated damages, are</p> <p>(a) the amount of the bill;</p> <p>(b) interest thereon from the time of presentment for payment, if the bill is payable on demand, and from the maturity of the bill in any other case; and</p> <p>(c) the expenses of noting and protesting.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 134.</p>	<p>133. En cas de refus d'une lettre, la somme des éléments suivants est réputée constituer le montant des dommages-intérêts :</p> <p>a) le montant de la lettre;</p> <p>b) les intérêts sur ce montant à compter du jour de la présentation au paiement, si la lettre est payable sur demande, ou du jour de l'échéance, dans tout autre cas;</p> <p>c) les frais du protêt, y compris de la notation.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 134.</p>	Montant des dommages-intérêts
Recovery of damages	<p>134. In the case of a bill that has been dishonoured, the holder may recover from any party liable on the bill, the drawer who has been compelled to pay the bill may recover from the acceptor, and an endorser who has been compelled to pay the bill may recover from the acceptor or from the drawer, or from a prior endorser, the damages prescribed in section 133.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 135.</p>	<p>134. En cas de refus d'une lettre, le détenteur peut recouvrer les dommages-intérêts visés à l'article 133 de toute partie obligée par la lettre; le tireur forcé de payer la lettre peut les recouvrer de l'accepteur, et un endosseur forcé de l'acquitter peut les recouvrer de l'accepteur ou du tireur, ou encore d'un endosseur antérieur.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 135.</p>	Recouvrement des dommages-intérêts
Re-exchange and interest	<p>135. In the case of a bill that has been dishonoured abroad, in addition to the damages prescribed in section 133, the holder may recover from the drawer or any endorser, and the drawer or an endorser who has been compelled to pay the bill may recover from any party liable to him, the amount of the re-exchange with interest thereon until the time of payment.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 136.</p>	<p>135. En cas de refus d'une lettre à l'étranger, le montant du rechange — avec les intérêts jusqu'au paiement — est recouvrable, en sus des dommages-intérêts visés à l'article 133, par le détenteur auprès du tireur ou d'un endosseur, lesquels peuvent également, lorsqu'ils ont été forcés de payer la lettre, le recouvrer de toute partie obligée envers eux.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 136.</p>	Rechange et intérêts
Transferor by delivery	<p>136. (1) Where the holder of a bill payable to bearer negotiates it by delivery without endorsing it, he is called a "transferor by delivery".</p>	<p>136. (1) Le détenteur d'une lettre payable au porteur qui la négocie par livraison sans l'endosser est appelé « cédant par livraison ».</p>	Cédant par livraison
Liability of transferor	<p>(2) A transferor by delivery is not liable on the instrument.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 137.</p>	<p>(2) Le cédant par livraison n'est pas obligé par l'effet.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 137.</p>	Ses obligations
Warranty by transferor	<p>137. A transferor by delivery who negotiates a bill thereby warrants to his immediate transferee, being a holder for value, that</p>	<p>137. Le cédant par livraison qui négocie une lettre garantit de ce fait à son cessionnaire immédiat, détenteur à titre onéreux :</p>	Garantie

- (a) the bill is what it purports to be;
- (b) he has a right to transfer it; and
- (c) at the time of transfer, he is not aware of any fact that renders it valueless.

R.S., c. B-5, s. 138.

- a) qu'il s'agit bien d'un tel effet;
- b) qu'il a bien le droit de la transférer;
- c) qu'à l'époque du transfert, il n'a connaissance d'aucun fait en raison duquel elle serait sans valeur.

S.R., ch. B-5, art. 138.

DISCHARGE OF BILL

LIBÉRATION

Payment	138. (1) A bill is discharged by payment in due course by or on behalf of the drawee or acceptor.	138. (1) Est acquittée la lettre dont le paiement régulier est fait par le tiré ou l'accepteur, ou en son nom.	Paiement
Payment in due course	(2) Payment in due course means payment made at or after the maturity of the bill to the holder thereof in good faith and without notice that his title to the bill is defective.	(2) Le paiement régulier est le paiement fait à l'échéance de la lettre, ou après celle-ci, à son détenteur de bonne foi et ignorant que son titre sur la lettre est défectueux.	Paiement régulier
Accommodation bill	(3) Where an accommodation bill is paid in due course by the party accommodated, the bill is discharged. R.S., c. B-5, s. 139.	(3) Est acquittée la lettre de complaisance qui est régulièrement payée par le bénéficiaire de la complaisance. S.R., ch. B-5, art. 139.	Lettre de complaisance
Payment by drawer or endorser	139. Subject to the provisions of section 138 with respect to an accommodation bill, when a bill is paid by the drawer or endorser, it is not discharged, but, (a) where a bill payable to, or to the order of, a third party is paid by the drawer, the drawer may enforce payment thereof against the acceptor, but may not reissue the bill; and (b) where a bill is paid by an endorser, or where a bill payable to drawer's order is paid by the drawer, the party paying it is remitted to his former rights as regards the acceptor or antecedent parties, and he may, if he thinks fit, strike out his own and subsequent endorsements and again negotiate the bill. R.S., c. B-5, s. 140.	139. N'est pas acquittée, sous réserve de l'article 138, la lettre payée par le tireur ou un endosseur; cependant: a) le tireur peut exiger le paiement par l'accepteur d'une lettre payable à un tiers, ou à son ordre, et payée par lui, mais ne peut la remettre en circulation; b) lorsque la lettre est payée par un endosseur ou que, payable à l'ordre du tireur, elle est payée par celui-ci, le payeur est réintégré dans ses droits antérieurs à l'égard de l'accepteur ou des parties qui l'ont précédé et il peut, s'il le juge à propos, effacer son propre endossement et les endossements ultérieurs et négocier la lettre de nouveau. S.R., ch. B-5, art. 140.	Paiement par le tireur ou l'endosseur
Acceptor holding at maturity	140. When the acceptor of a bill is or becomes the holder of it, at or after its maturity, in his own right, the bill is discharged. R.S., c. B-5, s. 141.	140. Est acquittée la lettre dont l'accepteur, de son propre chef, est ou devient le détenteur à l'échéance ou après celle-ci. S.R., ch. B-5, art. 141.	Accepteur devenu détenteur à l'échéance
Renouncing rights	141. (1) When the holder of a bill, at or after its maturity, absolutely and unconditionally renounces his rights against the acceptor, the bill is discharged.	141. (1) Est acquittée la lettre dont le détenteur, à l'échéance ou après celle-ci, renonce sans condition à ses droits contre l'accepteur.	Renonciation
Against one party	(2) The liabilities of any party to a bill may in like manner be renounced by the holder before, at or after its maturity.	(2) Le détenteur d'une lettre peut de la même manière libérer de ses obligations toute partie à celle-ci, soit à l'échéance, soit avant ou après celle-ci.	Libération de l'une des parties

Lettres de change — 2 mai 2012

In writing	<p>(3) A renunciation must be in writing, unless the bill is delivered to the acceptor.</p>	<p>(3) La renonciation doit être faite par écrit, sauf dans le cas d'une lettre remise à l'accepteur.</p>	Écrit
Holder in due course	<p>(4) Nothing in this section affects the rights of a holder in due course without notice of renunciation. R.S., c. B-5, s. 142.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits du détenteur régulier n'ayant pas connaissance de la renonciation. S.R., ch. B-5, art. 142.</p>	Détenteur régulier
Cancellation of bill	<p>142. (1) Where a bill is intentionally cancelled by the holder or his agent and the cancellation is apparent thereon, the bill is discharged.</p>	<p>142. (1) Est acquittée la lettre qui est intentionnellement annulée par le détenteur ou son mandataire et qui en porte clairement la marque.</p>	Annulation d'une lettre
Of any signature	<p>(2) In like manner, any party liable on a bill may be discharged by the intentional cancellation of his signature by the holder or his agent.</p>	<p>(2) Toute partie obligée par une lettre peut être libérée par l'annulation intentionnelle de sa signature par le détenteur ou son mandataire.</p>	Annulation de signature
Discharge of endorser	<p>(3) In any case described in subsection (2), any endorser who would have had a right of recourse against the party whose signature is cancelled is also discharged. R.S., c. B-5, s. 143.</p>	<p>(3) Est aussi libéré l'endosseur qui aurait eu un recours contre celui dont la signature a été ainsi annulée. S.R., ch. B-5, art. 143.</p>	Libération d'un endosseur
Unintentional cancellation	<p>143. A cancellation made unintentionally, or under a mistake, or without the authority of the holder, is inoperative, but where a bill or any signature thereon appears to have been cancelled, the burden of proof lies on the party who alleges that the cancellation was made unintentionally, or under a mistake, or without authority. R.S., c. B-5, s. 144.</p>	<p>143. L'annulation involontaire, ou faite par erreur ou sans l'autorisation du détenteur, est sans effet, la charge de la preuve à cet effet incombant à la partie qui en allègue le caractère non intentionnel, dans le cas où la lettre ou l'une des signatures apposées paraît avoir été annulée. S.R., ch. B-5, art. 144.</p>	Annulation non intentionnelle
Alteration of bill	<p>144. (1) Subject to subsection (2), where a bill or an acceptance is materially altered without the assent of all parties liable on the bill, the bill is voided, except as against a party who has himself made, authorized or assented to the alteration and subsequent endorsers.</p>	<p>144. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'altération substantielle d'une lettre, ou de son acceptation, sans le consentement de toutes les parties obligées entraîne son annulation, sauf en ce qui concerne celui qui l'a faite ou autorisée, ou qui y a consenti, et les endosseurs subséquents.</p>	Altération d'une lettre
Right of holder in due course	<p>(2) Where a bill has been materially altered, but the alteration is not apparent, and the bill is in the hands of a holder in due course, the holder may avail himself of the bill as if it had not been altered and may enforce payment of it according to its original tenor. R.S., c. B-5, s. 145.</p>	<p>(2) Le détenteur régulier ayant entre les mains une lettre qui a subi une altération substantielle mais non apparente peut en faire usage comme si elle n'avait pas été altérée et en exiger le paiement selon les termes originaux. S.R., ch. B-5, art. 145.</p>	Détenteur régulier
Material alteration	<p>145. In particular, any alteration</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) of the date, (b) of the sum payable, (c) of the time of payment, (d) of the place of payment, or 	<p>145. Est notamment substantielle toute altération:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la date; b) de la somme payable; c) de l'époque du paiement; 	Altérations

(e) by the addition of a place of payment without the acceptor's assent where a bill has been accepted generally,

is a material alteration.

R.S., c. B-5, s. 146.

ACCEPTANCE AND PAYMENT FOR HONOUR

Acceptance for honour under protest

146. Where a bill of exchange has been protested for dishonour by non-acceptance, or protested for better security, and is not overdue, any person, not being a party already liable thereon, may, with the consent of the holder, intervene and accept the bill under protest for the honour of any party liable thereon or for the honour of the person for whose account the bill is drawn.

R.S., c. B-5, s. 147.

In part

147. A bill may be accepted for honour for part only of the sum for which it is drawn.

R.S., c. B-5, s. 148.

Deemed to be for honour of drawer

148. Where an acceptance for honour does not expressly state for whose honour it is made, it is deemed to be an acceptance for the honour of the drawer.

R.S., c. B-5, s. 149.

Maturity of after-sight bill

149. Where a bill payable after sight is accepted for honour, its maturity is calculated from the date of protesting for non-acceptance and not from the date of the acceptance for honour.

R.S., c. B-5, s. 150.

Requirements

150. An acceptance for honour under protest, in order to be valid, must be

(a) written on the bill, and indicate that it is an acceptance for honour; and

(b) signed by the acceptor for honour.

R.S., c. B-5, s. 151.

Liability of acceptor for honour

151. (1) The acceptor for honour of a bill by accepting it engages that he will, on due presentment, pay the bill according to the tenor of his acceptance, if it is not paid by the drawee, if it has been duly presented for payment and protested for non-payment and if he receives notice of those facts.

d) du lieu du paiement;

e) consistant à ajouter, sur une lettre acceptée d'une manière générale, un lieu de paiement sans l'assentiment de l'accepteur.

S.R., ch. B-5, art. 146.

ACCEPTATION ET PAIEMENT PAR INTERVENTION

Acceptation par intervention ou protêt

146. La lettre non échue qui a été protestée pour refus d'acceptation ou pour plus ample garantie peut être acceptée par une personne — à l'exception d'une partie déjà obligée — qui intervient pour toute partie tenue au paiement ou pour la personne pour le compte de qui la lettre a été tirée.

S.R., ch. B-5, art. 147.

Intervention partielle

147. L'acceptation par intervention peut se faire pour une partie seulement de la somme pour laquelle la lettre est tirée.

S.R., ch. B-5, art. 148.

Présomption en faveur du tireur

148. L'acceptation qui ne mentionne pas expressément le bénéficiaire de l'intervention est réputée faite pour le tireur.

S.R., ch. B-5, art. 149.

Échéance des lettres à un certain délai de vue

149. Le point de départ pour le calcul de l'échéance d'une lettre payable à un certain délai de vue et acceptée par intervention est le jour du protêt faute d'acceptation et non le jour de l'acceptation par intervention.

S.R., ch. B-5, art. 150.

Conditions

150. Les conditions de validité d'une acceptation par intervention sont les suivantes :

a) elle est faite sur la lettre dans des termes indiquant clairement sa nature;

b) elle est signée par l'intervenant.

S.R., ch. B-5, art. 151.

Engagement de l'intervenant

151. (1) L'intervenant s'engage, sur présentation en bonne et due forme de la lettre, à la payer aux termes de son acceptation, en cas de non-paiement par le tiré, si elle a été dûment présentée au paiement et protestée pour défaut de paiement et si ces faits lui sont notifiés.

Liability to holder and others	<p>(2) The acceptor for honour is liable to the holder and to all parties to the bill subsequent to the party for whose honour he has accepted.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 152.</p>	<p>(2) L'intervenant est obligé envers le détenteur et toutes les parties à la lettre postérieures à celle pour le compte de qui il l'a acceptée.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 152.</p>	<p>Obligation envers le détenteur et les autres parties</p>
Payment for honour under protest	<p>152. (1) Where a bill has been protested for non-payment, any person may intervene and pay it under protest for the honour of any party liable thereon or for the honour of the person for whose account the bill is drawn.</p>	<p>152. (1) Dans le cas de protêt faute de paiement, toute personne peut payer la lettre par intervention pour la partie qui y est obligée ou pour la personne pour le compte de qui elle a été tirée.</p>	<p>Paiement par intervention</p>
If more than one offer	<p>(2) Where two or more persons offer to pay a bill for the honour of different parties, the person whose payment will discharge most parties to the bill has the preference.</p>	<p>(2) Lorsque plusieurs personnes offrent de payer une lettre pour différentes parties, la préférence va à celle dont le paiement libérera le plus grand nombre de parties.</p>	<p>Plusieurs offres d'intervention</p>
Refusal to receive payment	<p>(3) Where the holder of a bill refuses to receive payment under protest, he loses his right of recourse against any party who would have been discharged by that payment.</p>	<p>(3) Le détenteur d'une lettre qui refuse d'en recevoir le paiement par intervention perd son recours contre toute partie qui aurait été libérée par ce paiement.</p>	<p>Refus de recevoir paiement</p>
Entitled to bill	<p>(4) The payer for honour, on paying to the holder the amount of the bill and the notarial expenses incidental to its dishonour, is entitled to receive both the bill itself and the protest.</p>	<p>(4) L'intervenant qui paye au détenteur le montant de la lettre et les frais de notaire occasionnés par son refus a le droit de recevoir à la fois la lettre et le protêt.</p>	<p>Droit aux documents</p>
Liability for refusing	<p>(5) Where the holder does not on demand in a case described in subsection (4) deliver up the bill and protest, he is liable to the payer for honour in damages.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 153.</p>	<p>(5) Le détenteur qui, dans le cas visé au paragraphe (4), ne remet pas, sur demande, la lettre et le protêt est passible de dommages-intérêts envers l'intervenant.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 153.</p>	<p>Dommages-intérêts en cas de refus</p>
Attestation of payment for honour	<p>153. (1) Payment for honour under protest, in order to operate as such and not as a mere voluntary payment, must be attested by a notarial act of honour, which may be appended to the protest or form an extension of it.</p>	<p>153. (1) Pour produire son effet comme tel et non comme simple paiement volontaire, le paiement par intervention doit être attesté par un acte notarié d'intervention qui peut être annexé au protêt ou en former une allonge.</p>	<p>Attestation du paiement par intervention</p>
Declaration	<p>(2) The notarial act of honour must be founded on a declaration made by the payer for honour, or his agent in that behalf, declaring his intention to pay the bill for honour, and for whose honour he pays.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 154.</p>	<p>(2) L'acte notarié d'intervention doit être fondé sur une déclaration de l'intervenant, ou de son mandataire, énonçant son intention de payer la lettre par intervention et le nom de celui pour qui il la paie.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 154.</p>	<p>Déclaration</p>
Discharge and subrogation	<p>154. Where a bill has been paid for honour, all parties subsequent to the party for whose honour it is paid are discharged, but the payer for honour is subrogated for and succeeds to both the rights and duties of the holder with respect to the party for whose honour he pays, and all parties liable to that party.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 155.</p>	<p>154. En cas de paiement par intervention, toutes les parties subséquentes à celle pour qui la lettre est payée sont libérées, mais l'intervenant est subrogé au détenteur et lui succède dans tous ses droits et obligations vis-à-vis de la partie pour qui il a payé et de toutes les autres parties qui sont obligées envers celle-ci.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 155.</p>	<p>Libération et subrogation</p>

LOST INSTRUMENTS

EFFETS PERDUS

Holder to have duplicate of lost bill	155. (1) Where a bill has been lost before it is overdue, the person who was the holder of it may apply to the drawer to give him another bill of the same tenor, giving security to the drawer, if required, to indemnify him against all persons whatever, in case the bill alleged to have been lost is found again.	155. (1) Lorsqu'une lettre a été perdue avant d'être échue, la personne qui en était détenteur peut demander au tireur de lui en donner une autre de même teneur, en fournissant au tireur, s'il l'exige, une garantie d'indemnisation universelle au cas où la lettre censée perdue serait retrouvée.	Copie d'une lettre perdue
Refusal	(2) Where the drawer, on request, refuses to give a duplicate bill, he may be compelled to do so. R.S., c. B-5, s. 156.	(2) Le tireur qui refuse de donner la copie visée au paragraphe (1) peut y être contraint. S.R., ch. B-5, art. 156.	Refus du tireur
Action on lost bill	156. In any action or proceeding on a bill, the court or a judge may order that the loss of the instrument shall not be set up, if an indemnity is given to the satisfaction of the court or judge against the claims of any other person on the instrument in question. R.S., c. B-5, s. 157.	156. Dans toute action ou procédure visant une lettre, le tribunal ou un juge peut ordonner que la perte de l'effet ne soit pas invoquée, si une indemnité jugée suffisante par l'un ou l'autre est donnée en garantie de toute réclamation d'une autre personne fondée sur l'effet en question. S.R., ch. B-5, art. 157.	Action sur une lettre perdue

BILL IN A SET

PLURALITÉ D'EXEMPLAIRES

Bills in set	157. (1) Where a bill is drawn in a set, each part of the set being numbered, and containing a reference to the other parts, the whole of the parts constitute one bill.	157. (1) La lettre tirée en plusieurs exemplaires constitue une lettre unique lorsque chaque exemplaire est numéroté et contient un renvoi aux autres.	Lettre unique malgré la pluralité
Acceptance	(2) The acceptance may be written on any part, but it must be written on one part only. R.S., c. B-5, s. 158.	(2) L'acceptation ne peut être faite que sur l'un des exemplaires. S.R., ch. B-5, art. 158.	Acceptation
Endorsing more than one part	158. (1) Where the holder of a set endorses two or more parts to different persons, he is liable on every such part, and every endorser subsequent to him is liable on the part he has himself endorsed as if the parts were separate bills.	158. (1) Le détenteur d'une lettre en plusieurs exemplaires qui en endosse deux ou plus en faveur de personnes différentes est obligé par chacun de ces exemplaires; tout endosseur postérieur à lui est obligé par l'exemplaire qu'il a lui-même endossé comme si ces exemplaires étaient des lettres distinctes.	Endossement de plusieurs exemplaires
Negotiation to different holders	(2) Where two or more parts of a set are negotiated to different holders in due course, the holder whose title first accrues is, as between such holders, deemed the true owner of the bill, but nothing in this subsection affects the rights of a person who in due course accepts or pays the part first presented to him.	(2) Lorsque plusieurs exemplaires sont négociés à différents détenteurs réguliers, celui d'entre eux qui le premier acquiert le titre est réputé, à l'égard des autres, le véritable propriétaire de la lettre; le présent paragraphe ne porte toutefois pas atteinte aux droits d'une personne qui régulièrement accepte ou paye l'exemplaire qui lui est présenté en premier lieu.	Négociation à différents détenteurs réguliers
Accepting more than one part	(3) Where the drawee accepts more than one part and such accepted parts get into the hands of different holders in due course, he is liable on every such part as if it were a separate bill.	(3) S'il accepte plusieurs exemplaires, qui ensuite passent entre les mains de différents détenteurs réguliers, le tiré est obligé par chacun d'eux comme s'ils étaient autant de lettres distinctes.	Acceptation de plusieurs exemplaires

Payments without delivery	(4) When the acceptor of a bill drawn in a set pays it without requiring the part bearing his acceptance to be delivered up to him, and that part at maturity is outstanding in the hands of a holder in due course, he is liable to the holder thereof.	(4) L'accepteur d'une lettre tirée en plusieurs exemplaires qui la paie sans exiger la livraison de l'exemplaire portant son acceptation est obligé envers la personne qui, à l'échéance, est le détenteur régulier de l'exemplaire accepté et qui, pour celui-ci, est impayé.	Paiement sans livraison
Discharge	(5) Subject to this section, where any one part of a bill drawn in a set is discharged by payment or otherwise, the whole bill is discharged. R.S., c. B-5, s. 159.	(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, est entièrement acquittée la lettre dont un des exemplaires est acquitté par paiement ou autrement. S.R., ch. B-5, art. 159.	Libération
CONFLICT OF LAWS		CONFLIT DE LOIS	
Requisites of form	159. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a bill drawn in one country is negotiated, accepted or payable in another, the validity of the bill with respect to requisites in form is determined by the law of the place of issue, and the validity with respect to requisites in form of the supervening contracts, such as endorsement, acceptance or acceptance under protest, is determined by the law of the place where the contract was made.	159. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la validité d'une lettre qui est tirée dans un pays et négociée, acceptée ou payable dans un autre est quant à ses modalités déterminée par le droit du lieu d'émission; en ce qui concerne les contrats à survenir, notamment l'acceptation, l'endossement ou l'acceptation par intervention, la validité est déterminée par le droit du lieu où le contrat a été passé.	Modalités
Unstamped bills	(2) Where a bill is issued outside Canada, it is not invalid by reason only that it is not stamped in accordance with the law of the place of issue.	(2) Le défaut du timbrage exigé par le droit du lieu d'émission ne constitue pas une cause suffisante de nullité pour une lettre émise à l'étranger.	Défaut de timbrage
Conforming to the law of Canada	(3) Where a bill, issued outside Canada, conforms, with respect to requisites in form, to the law of Canada, it may, for the purpose of enforcing payment thereof, be treated as valid as between all persons who negotiate, hold or become parties to it in Canada. R.S., c. B-5, s. 160.	(3) Lorsqu'une lettre émise à l'étranger est conforme, dans ses modalités, au droit canadien, on peut, dans le but d'en exiger le paiement, la considérer comme valable entre toutes les personnes qui la négocient, la détiennent ou y deviennent parties au Canada. S.R., ch. B-5, art. 160.	Conformité au droit canadien
Law applicable	160. Subject to this Act, the interpretation of the drawing, endorsement, acceptance or acceptance under protest of a bill, drawn in one country and negotiated, accepted or payable in another, is determined by the law of the place where the contract is made, but where an inland bill is endorsed in a foreign country, the endorsement shall, with respect to the payer, be interpreted according to the law of Canada. R.S., c. B-5, s. 161.	160. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tirage, l'endossement, l'acceptation ou l'acceptation par intervention d'une lettre tirée dans un pays et négociée, acceptée ou payable dans un autre sont régis par le droit du lieu où est passé le contrat. Toutefois, l'endossement à l'étranger d'une lettre intérieure est, quant au payeur, régi par le droit canadien. S.R., ch. B-5, art. 161.	Droit du lieu
Law as to duties of holder	161. The duties of the holder with respect to presentment of a bill for acceptance or payment and the necessity for or sufficiency of a protest or notice of dishonour are determined by the	161. Les obligations du détenteur quant à la présentation à l'acceptation ou au paiement et quant à la nécessité ou à la suffisance d'un protêt ou d'un avis de refus sont régies par le droit du lieu en cause. S.R., ch. B-5, art. 162.	Obligations du détenteur

law of the place where the act is done or the bill is dishonoured.

R.S., c. B-5, s. 162.

Currency

162. Where a bill is drawn out of but payable in Canada and the sum payable is not expressed in the currency of Canada, the amount shall, in the absence of an express stipulation, be calculated according to the rate of exchange for sight drafts at the place of payment on the day the bill is payable.

R.S., c. B-5, s. 163.

162. Sauf stipulation expresse, quand il n'est pas exprimé en monnaie canadienne, le montant d'une lettre tirée à l'étranger et payable au Canada se calcule d'après le taux de change pour les traites à vue au lieu du paiement le jour où la lettre est payable.

S.R., ch. B-5, art. 163.

Monnaie

Due date

163. Where a bill is drawn in one country and is payable in another country, the due date thereof is determined according to the law of the place where it is payable.

R.S., c. B-5, s. 164.

163. La date d'échéance d'une lettre tirée dans un pays et payable dans un autre est déterminée par le droit du lieu où elle est payable.

S.R., ch. B-5, art. 164.

Date d'échéance

OFFICIAL IMAGES AND ELECTRONIC PRESENTMENT

Definitions

163.1 The following definitions apply in this section and sections 163.2 to 163.6.

“bank”
« banque »

“bank” has the same meaning as in section 164.

“eligible bill”
« lettre admissible »

“eligible bill” means a bill that is of a class specified by a by-law, a rule or a standard made under the *Canadian Payments Act*.

“official image”
« image officielle »

“official image”, in respect of an eligible bill, means an image of that eligible bill created by or on behalf of a bank in accordance with by-laws, rules or standards made under the *Canadian Payments Act*, together with any data in relation to the eligible bill prepared in accordance with those by-laws, rules and standards, and includes a display, a printout, a copy or any other output of that image and that data created by or on behalf of a bank in accordance with those by-laws, rules and standards.

2007, c. 6, s. 398.

IMAGE OFFICIELLE ET PRÉSENTATION ÉLECTRONIQUE

163.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 163.2 à 163.6.

« banque » S'entend au sens de l'article 164.

« image officielle » S'agissant d'une lettre admissible, toute image de celle-ci créée par la banque ou en son nom en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la *Loi canadienne sur les paiements*, ainsi que toutes données la concernant préparées en conformité avec ces règlements administratifs, règles et normes. Y est assimilé la représentation visuelle, l'imprimé, la copie ou toute autre forme de sortie de l'image et des données qui sont créés par la banque ou en son nom en conformité avec les règlements administratifs, règles et normes.

« lettre admissible » Lettre d'une catégorie prévue par les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la *Loi canadienne sur les paiements*.

2007, ch. 6, art. 398.

Définitions

« banque »
“bank”

« image officielle »
“official image”

« lettre admissible »
“eligible bill”

Status of official image

163.2 An official image of an eligible bill may be dealt with and used for all purposes as though it were the eligible bill.

2007, c. 6, s. 398.

163.2 L'image officielle d'une lettre admissible peut être traitée et utilisée comme si elle constituait la lettre admissible.

2007, ch. 6, art. 398.

Statut de l'image officielle

Electronic presentment

163.3 (1) Despite anything in this Act, a bank may present for payment an official image of an eligible bill electronically in accordance with by-laws, rules or standards made under the

163.3 (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi, la banque peut présenter au paiement l'image officielle d'une lettre admissible par voie électronique en conformité avec

Présentation électronique

	<p><i>Canadian Payments Act</i> and, if it does so, the requirements of this Act respecting the presentment for payment of the eligible bill are deemed to have been complied with.</p>	<p>les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i>. Le cas échéant, les exigences de la présente loi concernant la présentation au paiement de la lettre admissible sont réputées avoir été respectées.</p>	
Discharge by payment	<p>(2) The eligible bill and its official image are discharged if payment in due course is made by or on behalf of the drawee after the electronic presentment for payment of the official image of the eligible bill.</p> <p>2007, c. 6, s. 398.</p>	<p>(2) La lettre admissible et son image officielle sont acquittées si le paiement régulier est fait par le tiré ou en son nom après la présentation au paiement de l'image officielle de la lettre admissible par voie électronique.</p> <p>2007, ch. 6, art. 398.</p>	Acquittement
Presumption	<p>163.4 (1) In the absence of evidence to the contrary, a document purporting to be an official image of an eligible bill is presumed to be an official image of the eligible bill.</p>	<p>163.4 (1) Sauf preuve contraire, un document se présentant comme l'image officielle de la lettre admissible est réputée être l'image officielle de celle-ci.</p>	Preuve
Admissibility	<p>(2) An official image of an eligible bill is admissible in evidence for all purposes for which the eligible bill would be admitted as evidence without proof that the official image was created by or on behalf of a bank in accordance with the by-laws, rules or standards made under the <i>Canadian Payments Act</i>.</p>	<p>(2) L'image officielle d'une lettre admissible est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles la lettre admissible serait acceptée comme preuve sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve qu'elle a été créée par la banque ou en son nom en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i>.</p>	Admissibilité
True copy of contents	<p>(3) In the absence of evidence to the contrary, an official image of an eligible bill is presumed to be a true and exact copy of the contents of the eligible bill.</p> <p>2007, c. 6, s. 398.</p>	<p>(3) Sauf preuve contraire, l'image officielle d'une lettre admissible est réputée être une copie conforme du contenu de la lettre admissible.</p> <p>2007, ch. 6, art. 398.</p>	Copie conforme du contenu
Effect of destruction	<p>163.5 If an eligible bill is destroyed in accordance with by-laws, rules or standards made under the <i>Canadian Payments Act</i> and there is an official image of the bill,</p> <p>(a) a person's rights and powers in relation to the eligible bill are not affected by reason only that the person does not possess it;</p> <p>(b) the destruction does not affect any person's rights, powers, duties and liabilities in relation to the eligible bill; and</p> <p>(c) the eligible bill is not considered to be lost or to have been materially altered or intentionally cancelled.</p> <p>2007, c. 6, s. 398.</p>	<p>163.5 Si la lettre admissible est détruite en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et qu'il en existe une image officielle :</p> <p>a) les droits et pouvoirs conférés à toute personne relativement à la lettre ne sont pas touchés du seul fait qu'elle n'est pas en possession de la lettre;</p> <p>b) les droits et pouvoirs conférés et les obligations imposées à toute personne relativement à la lettre ne sont pas touchés du seul fait de sa destruction;</p> <p>c) la lettre ne doit pas être considérée perdue, intentionnellement annulée ou altérée de façon substantielle.</p> <p>2007, ch. 6, art. 398.</p>	Effet de la destruction
Warranty	<p>163.6 (1) A bank that creates or purports to create an official image of an eligible bill, or on</p>	<p>163.6 (1) La banque qui a créé ou qui paraît avoir créé une image officielle d'une lettre ad-</p>	Garantie

whose behalf an official image of an eligible bill is created or purported to be created, warrants that the official image or the purported official image, as the case may be, was created in accordance with by-laws, rules or standards made under the *Canadian Payments Act* and that it accurately represents the eligible bill.

missible, ou au nom de laquelle l'image officielle est créée ou paraît avoir été créée, garantit qu'elle a été créée en conformité avec les règlements administratifs, règles ou normes pris sous le régime de la *Loi canadienne sur les paiements* et qu'elle représente avec exactitude la lettre admissible.

Damages

(2) Any person who has suffered damages as a result of a breach of the warranty has a cause of action for damages against the bank.
2007, c. 6, s. 398.

(2) Quiconque a subi des dommages causés par tout manquement de la banque à l'égard de la garantie est fondé à intenter une action en dommages-intérêts contre la banque.
2007, ch. 6, art. 398.

Dommages-intérêts

PART III

CHEQUES ON A BANK

PARTIE III

CHÈQUES SUR UNE BANQUE

Definition of "bank"

164. In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Act* and every local cooperative credit society, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association.
R.S., 1985, c. B-4, s. 164; 2001, c. 9, s. 586.

164. Dans la présente partie, «banque» s'entend des membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi canadienne sur les paiements*, ainsi que des sociétés coopératives de crédit locales définies par cette loi et affiliées à une centrale — toujours au sens de cette loi — qui est elle-même membre de cette association.
L.R. (1985), ch. B-4, art. 164; 2001, ch. 9, art. 586.

Définition de « banque »

Cheque

165. (1) A cheque is a bill drawn on a bank, payable on demand.

165. (1) Le chèque est une lettre tirée sur une banque et payable sur demande.

Définition de « chèque »

Provisions as to bills apply

(2) Except as otherwise provided in this Part, the provisions of this Act applicable to a bill payable on demand apply to a cheque.

(2) Sauf prescription contraire de la présente partie, les dispositions de la présente loi visant la lettre payable sur demande s'appliquent au chèque.

Applicabilité des dispositions relatives aux lettres

Cheque for deposit to account

(3) Where a cheque is delivered to a bank for deposit to the credit of a person and the bank credits him with the amount of the cheque, the bank acquires all the rights and powers of a holder in due course of the cheque.
R.S., c. B-5, s. 165.

(3) Lorsqu'un chèque est livré à une banque en vue de son dépôt au compte d'une personne et que la banque porte au crédit de celle-ci le montant du chèque, la banque acquiert tous les droits et pouvoirs du détenteur régulier du chèque.
S.R., ch. B-5, art. 165.

Chèques destinés à être déposés

Presentment for payment

166. (1) Subject to this Act,
(a) where a cheque is not presented for payment within a reasonable time of its issue and the drawer or the person on whose account it is drawn had the right at the time of presentment, as between him and the bank, to have the cheque paid, and suffers actual damage through the delay, he is discharged to the extent of the damage, that is to say, to the extent to which the drawer or person is a creditor of the bank to a larger amount than

166. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

Présentation au paiement

a) quand le chèque n'est pas présenté au paiement dans un délai raisonnable après son émission, le tireur — ou celui sur le compte de qui il est tiré — se trouve être, s'il avait le droit, au moment de la présentation, de faire payer le chèque par la banque et subit un préjudice réel par suite de ce retard, libéré jusqu'à concurrence de ce préjudice, c'est-à-dire dans la mesure où il est créancier de la

	<p>he would have been had the cheque been paid; and</p> <p>(b) the holder of the cheque, with respect to which the drawer or person is discharged, shall be a creditor, in lieu of the drawer or person, of the bank to the extent of the discharge, and entitled to recover the amount from it.</p>	<p>banque d'un montant plus élevé que si le chèque avait été encaissé;</p> <p>b) le détenteur du chèque à l'égard duquel le tireur ou une autre personne est libéré est subrogé à ceux-ci comme créancier de la banque jusqu'à concurrence du montant de cette libération et a le droit de recouvrer cette somme de la banque.</p>	
Reasonable time	<p>(2) In determining what is a reasonable time, within this section, regard shall be had to the nature of the instrument, the usage of trade and of banks and the facts of the particular case.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 166.</p>	<p>(2) Pour la détermination du délai raisonnable mentionné au présent article, il est tenu compte de la nature de l'effet, des usages du commerce et des banques et des circonstances particulières.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 166.</p>	Délai raisonnable
Authority to pay	<p>167. The duty and authority of a bank to pay a cheque drawn on it by its customer are determined by</p> <p>(a) countermand of payment; or</p> <p>(b) notice of the customer's death.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 167.</p>	<p>167. L'obligation et le pouvoir d'une banque de payer un chèque tiré sur elle par son client prennent fin lors de :</p> <p>a) l'annulation de l'ordre de paiement;</p> <p>b) la notification de la mort du client.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 167.</p>	Autorisation de payer
	CROSSED CHEQUES	CHÈQUES BARRÉS	
Crossed generally	<p>168. (1) Where a cheque bears across its face an addition of</p> <p>(a) the word "bank" between two parallel transverse lines, either with or without the words "not negotiable", or</p> <p>(b) two parallel transverse lines simply, either with or without the words "not negotiable",</p> <p>that addition constitutes a crossing, and the cheque is crossed generally.</p>	<p>168. (1) Est à barrement général le chèque dont le recto est traversé obliquement par :</p> <p>a) soit deux lignes parallèles comportant entre elles la mention « banque », accompagnée ou non des mots « non négociable »;</p> <p>b) soit deux lignes parallèles, simplement ou avec les mots « non négociable ».</p>	Barrement général
Crossed specially	<p>(2) Where a cheque bears across its face an addition of the name of a bank, either with or without the words "not negotiable", that addition constitutes a crossing, and the cheque is crossed specially and to that bank.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 168.</p>	<p>(2) Est à barrement spécial et au nom d'une banque le chèque qui porte en travers de son recto le nom de cette banque, accompagné ou non des mots « non négociable ».</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 168.</p>	Barrement spécial
By drawer	<p>169. (1) A cheque may be crossed generally or specially by the drawer.</p>	<p>169. (1) Le tireur peut émettre le chèque avec barrement général ou spécial.</p>	Par le tireur
By holder	<p>(2) Where a cheque is uncrossed, the holder may cross it generally or specially.</p>	<p>(2) Le détenteur peut procéder au barrement général ou spécial de tout chèque qu'il reçoit non barré.</p>	Par le détenteur
Varying	<p>(3) Where a cheque is crossed generally, the holder may cross it specially.</p>	<p>(3) Le barrement général peut être converti par le détenteur en barrement spécial.</p>	Conversion

Bills of Exchange — May 2, 2012

Words may be added	(4) Where a cheque is crossed generally or specially, the holder may add the words “not negotiable”.	(4) Le détenteur peut ajouter les mots « non négociable » sur tout chèque à barrement général ou spécial.	Adjonction de mots
By bank for collection	(5) Where a cheque is crossed specially, the bank to which it is crossed may again cross it specially to another bank for collection.	(5) La banque désignée par le barrement spécial d’un chèque peut recourir pour l’encaissement à une autre banque en procédant à un nouveau barrement spécial.	Par la banque pour encaissement
Changing crossing	(6) Where an uncrossed cheque, or a cheque crossed generally, is sent to a bank for collection, it may cross it specially to itself.	(6) La banque peut barrer à son nom le chèque non barré ou à barrement général qu’elle reçoit pour encaissement.	Conversion en barrement spécial
Uncrossing	(7) A crossed cheque may be reopened or uncrossed by the drawer writing between the transverse lines the words “pay cash”, and initialling the same. R.S., c. B-5, s. 169.	(7) Le tireur peut débarrer un chèque en écrivant entre les lignes obliques les mots « payez comptant » et en les paraphant. S.R., ch. B-5, art. 169.	Débarrement
Material part	170. (1) A crossing authorized by this Act is a material part of the cheque.	170. (1) Tout barrement autorisé par la présente loi fait partie intégrante du chèque.	Partie intégrante
Altering crossing	(2) It is not lawful for any person to obliterate or, except as authorized by this Act, to add to or alter the crossing. R.S., c. B-5, s. 170.	(2) Il est illégal d’effacer ou, sauf dans les cas permis par la présente loi, d’altérer de quelque façon le barrement. S.R., ch. B-5, art. 170.	Altération
Crossed to more than one bank	171. Where a cheque is crossed specially to more than one bank, except when crossed to another bank as agent for collection, the bank on which it is drawn shall refuse payment thereof. R.S., c. B-5, s. 171.	171. Le paiement d’un chèque barré au nom de plus d’une banque est refusé par celle sur laquelle il est tiré, sauf si le barrement est fait au nom d’une autre banque aux fins d’encaissement seulement. S.R., ch. B-5, art. 171.	Barrement au nom de plus d’une banque
Liability for improper payment	172. (1) Subject to subsection (2), where the bank on which a cheque crossed as described in section 171 is drawn nevertheless pays the cheque, or pays a cheque crossed generally otherwise than to a bank, or, if crossed specially, otherwise than to the bank to which it is crossed or to the bank acting as its agent for collection, it is liable to the true owner of the cheque for any loss he sustains owing to the cheque having been so paid.	172. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque qui paie un chèque tiré sur elle et barré au nom de plus d’une banque, ou qui paie un chèque à barrement général à une autre personne qu’une banque, ou qui paie un chèque à barrement spécial à une autre personne qu’à la banque au nom de laquelle il est barré ou qu’à la banque servant d’encaisseur pour celle-ci, est responsable envers le véritable propriétaire du chèque de toute perte qu’il subit par suite de ce paiement.	Responsabilité pour paiement irrégulier
Payment in good faith and without negligence	(2) Where a cheque is presented for payment that does not at the time of presentment appear to be crossed, or to have had a crossing that has been obliterated, or to have been added to or altered otherwise than as authorized by this Act, the bank paying the cheque in good faith and without negligence shall not be responsible or incur any liability, nor shall the payment be questioned by reason of the cheque having been crossed, or of the crossing having been obliterated or having been added to or al-	(2) La banque qui paie, de bonne foi et sans négligence, un chèque ne paraissant pas, lors de sa présentation au paiement, être barré ni marqué d’un barrement altéré d’une manière non conforme à la présente loi, notamment par oblitération ou addition, n’encourt aucune responsabilité par suite du paiement, la validité du paiement ne pouvant être contestée à cause du barrement ou de l’altération de celui-ci, ni à cause du fait que le chèque a été payé autrement qu’à la banque au nom de laquelle il est	Bonne foi et absence de négligence

tered otherwise than as authorized by this Act, and of payment having been made otherwise than to a bank or to the bank to which the cheque is or was crossed, or to the bank acting as its agent for collection, as the case may be.

R.S., c. B-5, s. 172.

Protection in such case

173. Where the bank on which a crossed cheque is drawn in good faith and without negligence pays it, if crossed generally, to a bank, or, if crossed specially, to the bank to which it is crossed or to a bank acting as its agent for collection, the bank paying the cheque and, if the cheque has come into the hands of the payee, the drawer shall respectively be entitled to the same rights and be placed in the same position as if payment of the cheque had been made to the true owner thereof.

R.S., c. B-5, s. 173.

“Not negotiable” cross

174. Where a person takes a crossed cheque that bears on it the words “not negotiable”, he does not have and is not capable of giving a better title to the cheque than the person from whom he took it had.

R.S., c. B-5, s. 174.

Customer without title

175. Where a bank, in good faith and without negligence, receives for a customer payment of a cheque crossed generally or specially to itself and the customer has no title or a defective title thereto, the bank does not incur any liability to the true owner of the cheque by reason only of having received that payment.

R.S., c. B-5, s. 175.

barré ou à la banque servant d’encaisseur pour celle-ci.

S.R., ch. B-5, art. 172.

Protection de la banque

173. La banque qui, de bonne foi et sans négligence, paie à une banque un chèque barré tiré sur elle, ou qui le paie, s’il est à barrement spécial, à la banque désignée ou à la banque servant d’encaisseur pour celle-ci, a les mêmes droits et se trouve dans la même position que si le chèque avait été payé à son véritable propriétaire. Il en va de même pour le tireur si le chèque est passé entre les mains du preneur.

S.R., ch. B-5, art. 173.

174. Celui qui prend un chèque barré portant les mots « non négociable » n’a pas et ne peut conférer un meilleur titre à ce chèque que celui que possédait la personne de qui il le tient.

S.R., ch. B-5, art. 174.

Marque « non négociable »

175. La banque qui, de bonne foi et sans négligence, reçoit pour un client le paiement d’un chèque à barrement soit général soit spécial à son nom, alors que ce client n’a sur le chèque aucun droit ou qu’un titre défectueux, n’encourt aucune obligation envers le véritable propriétaire du chèque pour le seul fait d’en avoir accepté le paiement.

S.R., ch. B-5, art. 175.

Client sans titre

PART IV
PROMISSORY NOTES

PARTIE IV
BILLETS

Definition

176. (1) A promissory note is an unconditional promise in writing made by one person to another person, signed by the maker, engaging to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to, or to the order of, a specified person or to bearer.

Endorsed by maker

(2) An instrument in the form of a note payable to the maker’s order is not a note within the meaning of this section, unless it is endorsed by the maker.

Définition

176. (1) Le billet est une promesse écrite signée par laquelle le souscripteur s’engage sans condition à payer, sur demande ou à une échéance déterminée ou susceptible de l’être, une somme d’argent précise à une personne désignée ou à son ordre, ou encore au porteur.

Endossement par le souscripteur

(2) L’effet rédigé sous forme de billet payable à l’ordre du souscripteur n’est pas un billet au sens du présent article, sauf s’il est endossé par le souscripteur.

Bills of Exchange — May 2, 2012

Pledge of collateral security	<p>(3) A note is not invalid by reason only that it contains also a pledge of collateral security with authority to sell or dispose thereof.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 176.</p>	<p>(3) Le fait pour un billet d'être assorti d'une sûreté avec autorisation de vendre ou d'aliéner le bien mis en gage ne constitue pas une cause de nullité.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 176.</p>	Garantie
Inland note	<p>177. (1) A note that is, or on the face of it purports to be, both made and payable within Canada is an inland note.</p>	<p>177. (1) Le billet qui est ou paraît, manifestement, souscrit et payable au Canada est un billet intérieur.</p>	Billet intérieur
Foreign note	<p>(2) Any other note is a foreign note.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 177.</p>	<p>(2) Tout autre billet est un billet étranger.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 177.</p>	Billet étranger
Delivery	<p>178. A note is inchoate and incomplete until delivery thereof to the payee or bearer.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 178.</p>	<p>178. Le billet est incomplet tant qu'il n'a pas été remis au bénéficiaire ou au porteur.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 178.</p>	Livraison
Joint and several liability	<p>179. (1) A note may be made by two or more makers, and they may be liable thereon jointly, or jointly and severally, according to its tenor.</p>	<p>179. (1) Un billet peut être souscrit par plusieurs personnes qui peuvent s'engager conjointement ou solidairement, selon sa tenor.</p>	Obligation conjointe ou solidaire
Individual promise	<p>(2) Where a note bears the words "I promise to pay" and is signed by two or more persons, it is deemed to be their joint and several note.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 179.</p>	<p>(2) Le billet qui porte les mots « Je promets de payer » et la signature de plusieurs personnes rend les souscripteurs solidaires.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 179.</p>	Promesse individuelle
Demand note presentment	<p>180. (1) Where a note payable on demand has been endorsed, it must be presented for payment within a reasonable time of the endorsement.</p>	<p>180. (1) Le billet payable sur demande doit être présenté au paiement dans un délai raisonnable après son endossement.</p>	Présentation d'un billet payable sur demande
Reasonable time	<p>(2) In determining what is a reasonable time, regard shall be had to the nature of the instrument, the usage of trade and the facts of the particular case.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 180.</p>	<p>(2) Pour la détermination d'un délai raisonnable, il est tenu compte de la nature de l'effet, des usages du commerce et des circonstances particulières.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 180.</p>	Délai raisonnable
Endorser discharged	<p>181. Where a note payable on demand that has been endorsed is not presented for payment within a reasonable time, the endorser is discharged but, if it has, with the assent of the endorser, been delivered as a collateral or continuing security, it need not be presented for payment so long as it is held as such security.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 181.</p>	<p>181. L'endorseur d'un billet payable sur demande est libéré lorsque celui-ci n'est pas présenté au paiement dans un délai raisonnable, étant toutefois entendu que si, avec le consentement de l'endorseur, il a été remis comme sûreté ou en vue du maintien de la garantie, il n'est pas nécessaire de le présenter au paiement tant qu'il est détenu à ce titre.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 181.</p>	Libération de l'endorseur
Not deemed overdue	<p>182. Where a note payable on demand is negotiated, it is not deemed to be overdue, for the purpose of affecting the holder with defects of title of which he had no notice, by reason that it appears that a reasonable time for presenting it for payment has elapsed since its issue.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 182.</p>	<p>182. Un billet payable sur demande qui est négocié n'est pas censé échu, en ce qui concerne le détenteur n'ayant pas connaissance des vices affectant son titre, du seul fait que, selon toute apparence, il s'est écoulé un délai raisonnable entre l'émission du billet et sa présentation au paiement.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 182.</p>	Présomption applicable au détenteur

Presentment at particular place	<p>183. (1) Where a note is, in the body of it, made payable at a particular place, it must be presented for payment at that place.</p>	<p>183. (1) Lorsque le lieu de paiement est spécifié dans le billet, celui-ci doit y être présenté au paiement.</p>	Lieu de la présentation
Liability of maker	<p>(2) In the case described in subsection (1), the maker is not discharged by the omission to present the note for payment on the day that it matures, but if any suit or action is instituted thereon against him before presentation, the costs thereof are in the discretion of the court.</p>	<p>(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le souscripteur n'est pas libéré par la non-présentation du billet au paiement le jour de son échéance; dans toute poursuite ou action intentée contre lui relativement à ce billet avant la présentation, les frais sont à l'appréciation du tribunal.</p>	Responsabilité du souscripteur
Note payable generally	<p>(3) When no place of payment is specified in the body of the note, presentment for payment is not necessary in order to render the maker liable.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 183.</p>	<p>(3) Dans le cas contraire, il n'est pas nécessaire de présenter au paiement le billet pour obliger le souscripteur.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 183.</p>	Absence d'indication du lieu du paiement
Liability of endorser	<p>184. (1) Presentment for payment is necessary in order to render the endorser of a note liable.</p>	<p>184. (1) L'endosseur d'un billet n'est obligé que s'il y a eu présentation au paiement.</p>	Obligations de l'endosseur
Presentment at particular place	<p>(2) Where a note is, in the body of it, made payable at a particular place, presentment at that place is necessary in order to render an endorser liable.</p>	<p>(2) Pour obliger un endosseur, il faut effectuer la présentation au lieu de paiement spécifié dans le billet.</p>	Cas d'indication du lieu de paiement
Presentment elsewhere	<p>(3) When a place of payment is indicated by way of memorandum only, presentment at that place is sufficient to render the endorser liable, but a presentment to the maker elsewhere, if sufficient in other respects, shall also suffice.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 184.</p>	<p>(3) Quand le lieu de paiement n'est indiqué que pour mémoire, il suffit de présenter le billet à ce lieu pour obliger l'endosseur; de même, la présentation au souscripteur en tout autre lieu suffit à cet égard si elle est suffisante sous les autres rapports.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 184.</p>	Présentation suffisante
Effect of being maker	<p>185. The maker of a note, by making it,</p> <p>(a) engages that he will pay it according to its tenor; and</p> <p>(b) is precluded from denying to a holder in due course the existence of the payee and his then capacity to endorse.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 185.</p>	<p>185. Le souscripteur d'un billet :</p> <p>a) s'engage à le payer selon ses termes;</p> <p>b) ne peut opposer au détenteur régulier l'existence du preneur et sa capacité, à ce moment-là, d'endosser.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 185.</p>	Le souscripteur
Application of Act to notes	<p>186. (1) Subject to this Part, and except as provided by this section, the provisions of this Act relating to bills apply, with such modifications as the circumstances require, to notes.</p>	<p>186. (1) Sous réserve de la présente partie et sauf exceptions prévues au présent article, les dispositions de la présente loi relatives aux lettres s'appliquent aux billets, compte tenu des adaptations de circonstance.</p>	Application de la loi aux billets
Terms corresponding	<p>(2) In the application of the provisions of this Act relating to bills, the maker of a note shall be deemed to correspond with the acceptor of a bill, and the first endorser of a note shall be deemed to correspond with the drawer of an accepted bill payable to drawer's order.</p>	<p>(2) Pour l'application des dispositions visées au paragraphe (1), le souscripteur d'un billet est assimilé à l'accepteur d'une lettre, et le premier endosseur d'un billet est assimilé au tireur d'une lettre acceptée et payable à son ordre.</p>	Équivalences

Provisions inapplicable	<p>(3) The provisions of this Act with respect to bills and relating to</p> <p>(a) presentment for acceptance,</p> <p>(b) acceptance,</p> <p>(c) acceptance under protest, and</p> <p>(d) bills in a set,</p> <p>do not apply to notes.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 186.</p>	<p>(3) Ne s'appliquent pas aux billets les dispositions de la présente loi qui régissent les lettres en matière :</p> <p>a) de présentation à l'acceptation;</p> <p>b) d'acceptation;</p> <p>c) d'acceptation par intervention;</p> <p>d) de pluralité d'exemplaires.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 186.</p>	Dispositions inapplicables
Protest of foreign notes	<p>187. Where a foreign note is dishonoured, protest thereof is unnecessary, except for the preservation of the liabilities of endorsers.</p> <p>R.S., c. B-5, s. 187.</p>	<p>187. Il n'est pas nécessaire de protester un billet étranger non payé, si ce n'est pour maintenir la responsabilité des endosseurs.</p> <p>S.R., ch. B-5, art. 187.</p>	Protêt des billets étrangers
PART V		PARTIE V	
CONSUMER BILLS AND NOTES		LETTRES ET BILLETS DE CONSOMMATION	
Definitions	<p>188. In this Part,</p> <p>“consumer purchase” means a purchase, other than a cash purchase, of goods or services or an agreement to purchase goods or services</p> <p>(a) by an individual other than for resale or for use in the course of his business, profession or calling, and</p> <p>(b) from a person who is engaged in the business of selling or providing those goods or services;</p>	<p>188. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>« achat de consommation » Tout achat à terme de marchandises ou de services — ou tout accord à cet effet — effectué :</p> <p>a) par un particulier dans un but autre que la revente ou l'usage professionnel;</p> <p>b) chez une personne faisant profession de vendre ou fournir ces marchandises ou services.</p>	Définitions
“consumer purchase” « achat de consommation »		« achat de consommation » “consumer purchase”	
“goods” « marchandises »	<p>“goods” means any article that is or may be the subject of trade or commerce, but does not include land or any interest therein;</p>	<p>« acheteur » Le particulier qui effectue un achat de consommation.</p>	« acheteur » “purchaser”
“purchaser” « acheteur »	<p>“purchaser” means the individual by whom a consumer purchase is made;</p>	<p>« marchandises » Objets faisant ou pouvant faire l'objet d'échanges commerciaux. La présente définition exclut les immeubles et les droits y afférents.</p>	« marchandises » “goods”
“seller” « vendeur »	<p>“seller” means the person from whom a consumer purchase is made;</p>	<p>« services » Sont assimilées aux services les réparations et les améliorations.</p>	« services » “services”
“services” « services »	<p>“services” includes repairs and improvements.</p> <p>R.S., c. 4(1st Suppl.), s. 1.</p>	<p>« vendeur » La personne chez qui est fait l'achat de consommation.</p> <p>S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.</p>	« vendeur » “seller”
Consumer bill	<p>189. (1) A consumer bill is a bill of exchange issued in respect of a consumer purchase and on which the purchaser or any person signing to accommodate the purchaser is liable as a party, but does not include</p> <p>(a) a cheque that is dated the date of its issue or prior thereto, or at the time it is issued is post-dated not more than thirty days; or</p>	<p>189. (1) La lettre de consommation est une lettre émise pour un achat de consommation et qui engage, en tant que partie, la responsabilité de l'acheteur ou de tout signataire complaisant. Elle n'est toutefois pas :</p> <p>a) un chèque daté du jour de son émission ou d'un jour antérieur à celle-ci, ou qui, à</p>	Lettre de consommation

	<p>(b) a bill of exchange that</p> <p>(i) would be a cheque within the meaning of section 165 but for the fact that the party on which it is drawn is a financial institution, other than a bank, that as part of its business accepts money on deposit from members of the public and honours any such bill directed to be paid out of any such deposit to the extent of the amount of the deposit, and</p> <p>(ii) is dated the date of its issue or prior thereto, or at the time it is issued is post-dated not more than thirty days.</p>	<p>l'émission, est postdaté de trente jours au plus;</p> <p>b) une lettre qui :</p> <p>(i) d'une part, serait un chèque au sens de l'article 165 si la partie sur laquelle il est tiré n'était pas une institution financière, autre qu'une banque, dont une partie des activités consiste à accepter de l'argent en dépôt du public et à honorer toute lettre semblable sur tout dépôt de ce genre jusqu'à concurrence du montant de ce dépôt,</p> <p>(ii) d'autre part, datée du jour de son émission ou d'un jour antérieur à celle-ci, ou qui, à l'émission, est postdatée de trente jours au plus.</p>	
Consumer note	<p>(2) A consumer note is a promissory note</p> <p>(a) issued in respect of a consumer purchase; and</p> <p>(b) on which the purchaser or any one signing to accommodate him is liable as a party.</p>	<p>(2) Le billet de consommation est un billet :</p> <p>a) émis relativement à un achat de consommation;</p> <p>b) qui engage, en tant que partie, la responsabilité de l'acheteur ou de tout signataire complaisant.</p>	Billet de consommation
Presumption as to issue	<p>(3) Without limiting or restricting the circumstances in which, for the purposes of this Part, a bill of exchange or a promissory note shall be considered to be issued in respect of a consumer purchase, a bill of exchange or a promissory note shall be conclusively presumed to be so issued if</p> <p>(a) the consideration for its issue was the lending or advancing of money or other valuable security by a person other than the seller, in order to enable the purchaser to make the consumer purchase; and</p> <p>(b) the seller and the person who lent or advanced the money or other valuable security were, at the time the bill or note was issued, not dealing with each other at arm's length within the meaning of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>(3) Les lettres et les billets sont péremptoirement présumés être émis relativement à un achat de consommation, sans préjudice des circonstances dans lesquelles, pour l'application de la présente partie, l'émission de tels effets est réputée se rapporter à un tel achat, si :</p> <p>a) d'une part, la cause de leur émission a été le prêt ou l'avance d'une somme d'argent ou autre valeur monnayable effectué par une personne autre que le vendeur afin de permettre à l'acheteur de faire l'achat de consommation;</p> <p>b) d'autre part, au moment de l'émission, le vendeur et la personne visée à l'alinéa a) avaient un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>	Présomption quant à l'émission
Application of Act to consumer bills and notes	<p>(4) Except as otherwise provided in this Part, the provisions of this Act applicable to bills of exchange and cheques apply, with such modifications as the circumstances require, to consumer bills, and those applicable to promissory notes apply to consumer notes, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(4) Sauf exceptions prévues à la présente partie, les dispositions de la présente loi applicables d'une part aux lettres et aux chèques, d'autre part aux billets, s'appliquent respectivement, compte tenu des adaptations de circonstance, aux lettres et aux billets de consommation.</p>	Application de la loi aux lettres et billets de consommation
Consumer bill or note to be marked	<p>R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.</p> <p>190. (1) Every consumer bill or consumer note shall be prominently and legibly marked</p>	<p>S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.</p> <p>190. (1) La mention « Achat de consommation » doit être inscrite, lisiblement et en évi-</p>	Inscription obligatoire

on its face with the words “Consumer Purchase” before or at the time when the instrument is signed by the purchaser or by any person signing to accommodate the purchaser.

Effect where not marked

(2) A consumer bill or consumer note that is not marked as required by this section is void, except in the hands of a holder in due course without notice that the bill or note is a consumer bill or consumer note or except as against a drawee without that notice.

R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

Rights of holder of consumer bill or note

191. Notwithstanding any agreement to the contrary, the right of a holder of a consumer bill or consumer note that is marked as required by section 190 to have the whole or any part thereof paid by the purchaser or any party signing to accommodate the purchaser is subject to any defence or right of set-off, other than counter-claim, that the purchaser would have had in an action by the seller on the consumer bill or consumer note.

R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

Obtaining signature to unmarked instrument

192. (1) Every person who, knowing that an instrument, other than an instrument described in paragraph 189(1)(a) or (b), has been, is being or is to be issued in respect of a consumer purchase, obtains the signature of the purchaser or of any person signing to accommodate the purchaser to that instrument without its being or having been marked as required by section 190 is guilty of

(a) an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Transfer of unmarked consumer bill or note

(2) Every person who, knowing that a consumer bill or consumer note not marked as required by section 190 is a consumer bill or consumer note, transfers it is, unless he is the purchaser or any person signing to accommodate the purchaser, guilty of

(a) an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

R.S., c. 4(1st Supp.), s. 1.

dence, au recto des lettres ou billets de consommation au moment de la signature de l’effet par l’acheteur ou par tout signataire complaisant, ou avant.

Défaut de spécification

(2) Les lettres ou billets de consommation non marqués, c’est-à-dire ne portant pas la mention requise par le présent article, sont nuls, sauf s’ils sont en la possession d’un détenteur régulier qui n’a pas connaissance de leur nature exacte, ou sauf contre un tiré n’en ayant pas non plus connaissance.

S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

Droits du détenteur

191. Malgré tout accord contraire, le détenteur d’une lettre ou d’un billet de consommation conforme à l’article 190 exerce son droit de faire payer tout ou partie de l’effet par l’acheteur ou tout signataire complaisant sous réserve des défenses ou droits de compensation — à l’exclusion des demandes reconventionnelles — que l’acheteur aurait eus dans une action intentée par le vendeur relativement à l’effet en cause.

S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

Obtention de signature sur effet non marqué

192. (1) Quiconque, sachant qu’un effet autre que celui visé aux alinéas 189(1)a) ou b) a été, est ou sera émis pour un achat de consommation, obtient la signature de l’acheteur ou de tout signataire complaisant pour cet effet, alors qu’il ne porte pas la mention visée à l’article 190, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars.

Transfert de lettres ou billets de consommation non marqués

(2) Quiconque, sans être l’acheteur ou un signataire complaisant, transfère une lettre ou un billet de consommation qui ne porte pas la mention visée à l’article 190 mais qu’il sait être une lettre ou un billet de consommation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars.

S.R., ch. 4(1^{er} suppl.), art. 1.

SCHEDULE
(Section 124)

FORM 1

NOTING FOR NON-ACCEPTANCE

(Copy of Bill and Endorsements)

On the day of, 19....., the above bill was, by me, at the request of presented for acceptance to E.F., the drawee, personally (or, at his residence, office or usual place of business), in the city (town or village) of and I received for answer: “.....”. The said bill is therefore noted for non-acceptance.

A.B.,
Notary Public

(Date and place)

Due notice of the above was by me served on (A.B. or C.D.), the (drawer or endorser), personally, on the day of, 19..... (or, at his residence, office or usual place of business) in, on the day of, 19..... (or, by depositing such notice, directed to him at in Her Majesty’s post office in the city, (town or village) of, on the day of, 19....., and prepaying the postage thereon).

A.B.,
Notary Public

(Date and place)

FORM 2

PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR FOR NON-PAYMENT OF A BILL PAYABLE
GENERALLY

(Copy of Bill and Endorsements)

On this day of, in the year, I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original bill of exchange, whereof a true copy is above written, unto E.F., the (drawee or acceptor) thereof personally (or, at E.F.’s residence, office or usual place of business) in, and, speaking to E.F. (or), did demand (acceptance or payment) thereof; unto which demand (he or she) answered: “.....”.

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the acceptor, drawer and endorsers (or drawer and endorsers) of the said bill, and other parties thereto or therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (acceptance or payment) of the said bill.

All of which I attest by my signature.

A.B.,
Notary Public

FORM 3

PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR FOR NON-PAYMENT OF A BILL PAYABLE
AT A STATED PLACE

(Copy of Bill and Endorsements)

ANNEXE
(article 124)

MODÈLE 1

NOTATION FAUTE D’ACCEPTATION

(Copie de la lettre de change et des endossements)

Le jour de, 19....., la lettre de change ci-dessus a été par moi à la demande de présentée pour acceptation à E.F., le tiré, personnellement (ou à sa résidence ou à son bureau ou à son établissement), dans l’agglomération de, et j’ai reçu pour réponse: «.....». Ladite lettre fait en conséquence l’objet d’une notation de protêt faute d’acceptation.

A.B.,
Notaire

(Lieu et date)

Notification de la notation ci-dessus a été par moi dûment faite à (A.B. ou C.D.), (tireur ou endosseur), personnellement, le jour de, 19....., (ou à sa résidence ou à son bureau ou à son établissement), à, le jour de, 19..... (ou en déposant ladite notification à lui adressée à au bureau de poste de Sa Majesté dans l’agglomération de, le jour de, 19....., et en en payant les frais de port d’avance).

A.B.,
Notaire

(Lieu et date)

MODÈLE 2

PROTÊT FAUTE D’ACCEPTATION OU FAUTE DE PAIEMENT D’UNE LETTRE DE
CHANGE PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(Copie de la lettre de change et des endossements)

Le jour de, en l’année, moi, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, j’ai montré la lettre de change originale, dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à E.F., (le tiré ou l’accepteur), personnellement (ou à sa résidence ou à son bureau ou à son établissement), à, et, parlant à lui-même (ou à), j’ai exigé (l’acceptation ou le paiement) de ladite lettre de change, ce à quoi (il ou elle) a répondu: «.....».

C’est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j’ai protesté et proteste par ces présentes contre l’accepteur, le tireur et les endosseurs (ou le tireur et les endosseurs) de ladite lettre de change et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous frais, dommages et intérêts présents et futurs, faute (d’acceptation ou de paiement) de ladite lettre.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,
Notaire

MODÈLE 3

PROTÊT FAUTE D’ACCEPTATION OU DE PAIEMENT D’UNE LETTRE DE CHANGE
PAYABLE EN UN LIEU SPÉCIFIÉ

(Copie de la lettre de change et des endossements)

Bills of Exchange — May 2, 2012

On this day of in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original bill of exchange whereof a true copy is above written, unto E.F., the (drawee or acceptor) thereof, at, being the stated place where the said bill is payable, and there speaking to did demand (acceptance or payment) of the said bill; unto which demand he answered: “.....”.

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the acceptor, drawer and endorsers (or drawer and endorsers) of the said bill and all other parties thereto or therein concerned, for all exchange, re-exchange, costs, damages and interest, present and to come for want of (acceptance or payment) of the said bill.

All of which I attest by my signature.

A.B.,
Notary Public

FORM 4

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A BILL NOTED, BUT NOT PROTESTED FOR NON-ACCEPTANCE

If the protest is made by the same notary who noted the bill, it should immediately follow the act of noting and memorandum of service thereof, and begin with the words “and afterwards on, etc.,” continuing as in the last preceding Form, but introducing between the words “did” and “exhibit” the word “again,” and in a parenthesis, between the words “written” and “unto,” the words: “and which bill was by me duly noted for non-acceptance on the day of, 19.....”.

But if the protest is not made by the same notary, then it should follow a copy of the original bill and endorsements and noting marked on the bill — and then in the protest introduce, in a parenthesis, between the words “written” and “unto,” the words: “and which bill was on the day of, 19....., by, notary public for the Province of noted for non-acceptance, as appears by his note thereof marked on the said bill”.

FORM 5

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE PAYABLE GENERALLY

(Copy of Note and Endorsements)

On this day of, in the year, I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original promissory note, whereof a true copy is above written, unto the promisor, personally (or, at the promisor’s residence, office or usual place of business), in, and speaking to the promisor (or), did demand payment thereof; unto which demand (he or she) answered: “.....”.

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the promisor and endorsers of the said note, and all other parties thereto or therein concerned, for all costs, damages and interest, present and to come, for want of payment of the said note.

All of which I attest by my signature.

A.B.,

Le jour de, en l’année 19....., je, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, ai montré l’original de la lettre de change, dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à E.F., (le tiré ou l’accepteur), à, lieu spécifié pour le paiement de ladite lettre, et là parlant à, j’ai exigé (l’acceptation ou le paiement) de ladite lettre de change; ce à quoi (il ou elle) a répondu: «.....».

C’est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j’ai protesté et proteste par ces présentes contre l’accepteur, le tireur et les endosseurs (ou le tireur et les endosseurs) de ladite lettre de change et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous frais, dommages et intérêts présents et futurs, faute (d’acceptation ou de paiement) de ladite lettre.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,
Notaire

MODÈLE 4

PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D’UNE LETTRE DE CHANGE NOTÉE, MAIS NON PROTESTÉE FAUTE D’ACCEPTATION

S’il est fait par le notaire qui l’a noté sur la lettre de change, le protêt doit suivre immédiatement l’acte de notation et le mémoire de signification de cet acte en commençant par les mots « et subséquemment le, etc. » continuant comme dans la formule précédente, mais en introduisant après les mots « ai montré » les mots « de nouveau » et entre parenthèses, entre les mots « reproduite » et « à » les mots « laquelle dite lettre a été par moi dûment notée faute d’acceptation le jour de 19..... ».

Mais s’il n’est pas fait par le même notaire, le protêt doit suivre une copie de la lettre originale et des endorsements et de la notation sur la lettre, et alors on y introduit entre parenthèses, entre les mots « reproduite » et « à » les mots « laquelle dite lettre de change a été le jour de 19....., par, notaire pour la province de, notée faute d’acceptation ainsi qu’il ressort de la notation sur ladite lettre de change ».

MODÈLE 5

PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D’UN BILLET PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(Copie du billet et des endorsements)

Le jour de, en l’année, moi, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, j’ai montré l’original du billet à ordre dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à, le souscripteur, personnellement (ou à sa résidence ou à son bureau ou à son établissement), à, et parlant à lui-même (ou à.....) j’en ai exigé le paiement, ce à quoi (il ou elle) a répondu: «.....».

C’est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j’ai protesté et proteste par ces présentes contre le souscripteur et les endosseurs dudit billet et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tous frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute de paiement dudit billet.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,

Lettres de change — 2 mai 2012

Notary Public

Notaire

FORM 6

MODÈLE 6

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE PAYABLE AT A STATED PLACE

PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET PAYABLE EN UN LIEU SPÉCIFIÉ

(Copy of Note and Endorsements)

(Copie du billet et des endossements)

On this day of, in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of, dwelling at, in the Province of, at the request of, did exhibit the original promissory note, whereof a true copy is above written, unto the promisor, at, being the stated place where the said note is payable, and there, speaking to did demand payment of the said note, unto which demand he answered: “.....”.

Le jour de, en l'année 19....., je, A.B., notaire pour la province de, résidant à, dans la province de, à la demande de, ai montré l'original du billet à ordre dont copie conforme est ci-dessus reproduite, à, le souscripteur, à, lieu spécifié pour le paiement du billet, et, là, parlant à, j'ai exigé le paiement dudit billet, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu: «.....».

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the promisor and endorsers of the said note, and all other parties thereto or therein concerned, for all costs, damages and interest, present and to come, for want of payment of the said note.

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre le souscripteur et les endosseurs dudit billet et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tous frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute de paiement dudit billet.

All of which I attest by my signature.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,
Notary Public

A.B.,
Notaire

FORM 7

MODÈLE 7

NOTARIAL NOTICE OF A NOTING, OR OF A PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE, OR OF A PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A BILL

NOTIFICATION NOTARIÉE D'UNE NOTATION, OU D'UN PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION, OU D'UN PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE

(Place and Date of Noting or of Protest)

(Lieu et date de la notation ou du protêt)

1st.

Premièrement.

To P.Q. (*the drawer*)

À P.Q. (*le tireur*)

at

à

Sir,

Monsieur,

Your bill of exchange for \$....., dated at the day of, 19....., on E.F., in favour of C.D., payable days after (*sight or date*) was this day, at the request of duly (*noted or protested*) by me for (*non-acceptance or non-payment*).

Votre lettre de change pour\$, datée à le jour de 19....., sur E.F., en faveur de C.D., payable à jours de (*vue ou date*) a été ce jour, à la demande de, dûment (*notée pour protêt ou protestée*) par moi faute (*d'acceptation ou de paiement*).

A.B.,
Notary Public

A.B.,
Notaire

(Place and Date of Noting or of Protest)

(Lieu et date de la notation ou du protêt)

2nd.

Deuxièmement.

To C.D., (*endorser*)

À C.D. (*endosseur*)

(*or F.G.*)

(*ou F.G.*)

at

à

Sir,

Monsieur,

Mr. P.Q.'s bill of exchange for \$....., dated at the day of, 19....., on E.F., in your favour (*or in favour of C.D.*), payable days after (*sight or date*), and by you endorsed, was this day at the request of duly (*noted or protested*) by me for (*non-acceptance or non-payment*).

La lettre de change de P.Q. pour\$, datée à le jour de 19....., sur E.F., en votre faveur (*ou en faveur de C.D.*), payable à jours de (*vue ou date*) et endossée par vous, a été ce jour, à la demande de, dûment (*notée pour protêt ou protestée*) par moi faute (*d'acceptation ou de paiement*).

A.B.,
Notary Public

A.B.,
Notaire

Bills of Exchange — May 2, 2012

FORM 8

NOTARIAL NOTICE OF PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE

(Place and Date of Protest)

To,
at
Sir,

Mr. P.Q.'s promissory note for \$....., dated at, the day of, 19....., payable (days or months) after date (or on) to (you or E.F.) or order, and endorsed by you, was this day, at the request of, duly protested by me for non-payment.

A.B.,
Notary Public

FORM 9

NOTARIAL SERVICE OF NOTICE OF A PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR NON-PAYMENT OF A BILL, OR NOTE

(to be subjoined to the Protest)

And afterwards, I, the aforesaid protesting notary public, did serve due notice, in the form prescribed by law, of the foregoing protest for (non-acceptance or non-payment) of the (bill or note) thereby protested on (P.Q. or C.D.), the (drawer or endorser) personally, on the day of, 19....., (or, at his residence, office or usual place of business) in, on the day of, 19.....; (or, by depositing such notice, directed to the said (P.Q. or C.D.), at, in Her Majesty's post office in on the day of, 19....., and prepaying the postage thereon).

In testimony whereof, I have, on the last mentioned day and year, at aforesaid, signed these presents.

A.B.,
Notary Public

FORM 10

PROTEST BY A JUSTICE OF THE PEACE (WHERE THERE IS NO NOTARY) FOR NON-ACCEPTANCE OF A BILL, OR NON-PAYMENT OF A BILL OR NOTE

(Copy of Bill or Note and Endorsements)

On this day of, in the year, I, N.O., one of Her Majesty's justices of the peace for the District (or County, etc.), of, in the Province of, dwelling at (or near) the village of, in the said District, there being no practising notary public at or near the said village (or any other legal cause), did, at the request of and in the presence of well known unto me, exhibit the original (bill or note) whereof a true copy is above written unto P.Q., the (drawer, acceptor or promisor) thereof, personally (or at P.Q.'s residence, office or usual place of business) in and speaking to P.Q. (or), did demand (payment or acceptance) thereof, unto which demand (he or she) answered: ".....".

Wherefore I, the said justice of the peace, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the (drawer and endorsers, promisor and endorsers or acceptor, drawer and endorsers) of the said (bill or note) and all other parties thereto and

MODÈLE 8

NOTIFICATION NOTARIÉE D'UN PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET

(Lieu et date du protêt)

À,
à,
Monsieur,

Le billet à ordre de P.Q. pour \$, daté à, le jour de, 19....., payable (jours ou mois) après sa date (ou le) à (vous ou E.F.) ou ordre, et endossé par vous, a été ce jour, à la demande de, dûment protesté par moi faute de paiement.

A.B.,
Notaire

MODÈLE 9

ACTE DE SIGNIFICATION NOTARIÉ D'UNE NOTIFICATION DE PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION OU DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE OU FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET

(à joindre au protêt)

Et subséquemment, moi, le notaire susdit, j'ai dûment signifié la notification, en la forme prescrite par la loi, du protêt ci-joint faute (d'acceptation ou de paiement) (de la lettre de change ou du billet) faisant l'objet dudit protêt à (P.Q. ou C.D.), (le tireur ou l'endosseur), personnellement, le jour de, 19..... (ou à son lieu de résidence ou à son bureau ou à son établissement), à, le jour de, 19..... (ou en déposant ledit avis adressé audit (P.Q. ou C.D.), à, au bureau de poste de Sa Majesté, à, le jour de, 19....., et en payant les frais de port d'avance).

En foi de quoi, j'ai, les jour et an mentionnés en dernier lieu, à susdit, signé ces présentes.

A.B.,
Notaire

MODÈLE 10

PROTÊT PAR UN JUGE DE PAIX (OÙ IL N'Y A PAS DE NOTAIRE), FAUTE D'ACCEPTATION D'UNE LETTRE DE CHANGE, OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE OU D'UN BILLET

(Copie de la lettre ou du billet et des endossements)

Le jour de, en l'année, moi, N.O., l'un des juges de paix de Sa Majesté pour le district (ou le comté, etc.) de, en la province de, résidant au (ou près du) village de, dans ledit district, vu qu'il n'y a aucun notaire exerçant alentour (ou pour toute autre cause légale), j'ai, à la demande de, et en présence de, de moi bien connu, montré l'original (de la lettre de change ou du billet) dont copie conforme est ci-dessus reproduite, à P.Q., (le tireur ou l'accepteur ou le souscripteur) personnellement (ou à son lieu de résidence ou à son bureau ou à son établissement), à, et, parlant à lui-même (ou à), j'en ai exigé (l'acceptation ou le paiement), ce à quoi (il ou elle) a répondu: « ».

C'est pourquoi, moi, ledit juge de paix, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre (le tireur et les endosseurs ou le souscripteur et les endosseurs ou l'accepteur, le tireur et les endosseurs) de (ladite lettre de change ou dudit billet) et contre

Lettres de change — 2 mai 2012

therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (payment *or* acceptance) of the said (bill *or* note).

All of which is by these presents attested by the signature of the said (*the witness*) and by my hand and seal.

.....
(*Signature of the witness*)

.....
(*Signature and seal of the J.P.*)

R.S., 1985, c. B-4, Sch.; 2000, c. 12, ss. 22 to 24.

toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous les frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) (de ladite lettre de change *ou* dudit billet).

Le tout est par les présentes attesté sous la signature dudit (*le témoin*) et sous mes seing et sceau.

.....
Signature du témoin

.....
(*Signature et sceau du J.P.*)

L.R. (1985), ch. B-4, ann.; 2000, ch. 12, art. 22 à 24.